

Project Gutenberg's Don Francisco de Quevedo, by Eu-  
logio Florentino Sanz

This eBook is for the use of anyone anywhere at no  
cost and with  
almost no restrictions whatsoever. You may copy it  
, give it away or  
re-use it under the terms of the Project Gutenberg  
License included  
with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)

Title: Don Francisco de Quevedo  
Drama en Cuatro Actos

Author: Eulogio Florentino Sanz

Editor: R. Selden Rose

Release Date: November 17, 2006 [EBook #19847]

Language: Spanish

Character set encoding: ISO-8859-1

\*\*\* START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK DON FRANC  
ISCO DE QUEVEDO \*\*\*

Produced by Chuck Greif, Stan Goodman and the Onlin  
e  
Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

DON FRANCISCO DE QUEVEDO

DRAMA EN CUATRO ACTOS

POR

EULOGIO FLORENTINO SANZ

EDITED BY R. SELDEN ROSE, PH.D.

INSTRUCTOR IN SPANISH IN THE UNIVERSITY OF CAL  
IFORNIA

GINN AND COMPANY

BOSTON--NEW YORK--CHICAGO--LONDON  
ATLANTA--DALLAS--COLUMBUS--SAN FRANCIS

CO

COPYRIGHT, 1917, BY R. SELDEN ROSE

ALL RIGHTS RESERVED

=The Athenæum Press=

GINN AND COMPANY--PROPRIETORS--BOSTON--U

.S.A.

\* \* \* \* \*

## PREFACE

The features of "Don Francisco de Quevedo" that led to its selection as a text for the use of students of the second or even first year are its historical background, its ease and purity of style, and the sustained interest of the plot. As regards the chief character, Quevedo, he is in

a large measure the embodiment of the whole literary spirit of the first half of the seventeenth century and at the same time the champion of political reform. The play is written in Castilian of such simplicity that it presents almost no syntactical difficulties, and at the same time embodies a useful vocabulary. The development of the plot, the struggle between Olivares and Quevedo, is thoroughly logical and is aided by scenes so intensely dramatic that they hold the interest of the reader at all times. Some of these scenes, so characteristic of even the best plays of the Romantic School, to-day seem to verge on the melodramatic. For this reason the student should be reminded that the heroic thunder of this kind of play was most acceptable to the theater-goers of the middle of the last century. A sense of humor, then, should temper any critical attitude on the part of those who may be inclined to take our play's shortcomings or exaggerations too seriously.

The fact that Florentino Sanz is comparatively unknown will justify the detailed Biographical Sketch.

The text is a careful reproduction of that of the first edition, Madrid, 1848, except, of course, for frequent corrections in punctuation. Only the important stage directions have been retained; others that in great profusion specify the facial expression and tone of voice of the actors have been rejected in many places as more cumbersome.

e than useful.

R.S.R.

## CONTENTS

EULOGIO FLORENTINO SANZ  
HISTORICAL INTRODUCTION  
VERSIFICATION  
DON FRANCISCO DE QUEVEDO  
NOTES  
VOCABULARY

## EULOGIO FLORENTINO SANZ

### BIOGRAPHICAL SKETCH

The name of Eulogio Florentino Sanz is little known outside of Spain, where for more than seventy years it has been closely linked with his chief dramatic achievement, "Don Francisco de Quevedo," and with his translations from Heine. Now and then the plea that something be done toward bringing out an edition of his works has found expression but met with no response. To read his scattered verses it is necessary to search the pages of that wilderness of papers, dailies, weeklies, monthlies, and annuals, which appeared in Madrid between 1840 and 1870. Though we are told that he wrote much, it is none the less true

ue that he published next to nothing. In 1848, at the age of twenty-seven he was freely spoken of as one of the most promising of his generation of poets and dramatists. Vanity and indolence at maturity prevented his fulfilling the promise.

His boyhood was spent in Arévalo in the province of Ávila, where he was born March 11, 1821. The village priest taught him Latin, and later he may have been a student at the University of Valladolid. Of the years that passed before he came to Madrid we know little besides a few anecdotes. According to one of these Sanz paid youthful court to the daughter of a glazier whose ruin was threatened by lack of business. The daughter told young Florentino of her father's difficulties in the course of an evening interview, whereupon the ambitious lover quickly organized a band of followers and broke all the windows in Arévalo.

Early in February of 1843 he was in Madrid, where he began to write for the newspapers. Two years later a few poems published in the Semanario Pintoresco, El Herald, and La Risa won him some recognition. He now identified himself with the group of romantic poets who held their meetings in the famous Café del Príncipe. His sonnet "La Discordia," published in the Semanario Pintoresco, February, 1843, furnishes indisputable evidence of his romantic tendencies. In it a waning moon,

fratricide, corpses, "infernal sonrisa," and an agonized mother provide all the thrills of romantic horror; but it may be wiser to pass over in silence such outbursts as this.

As a member of a circle which gathered in the *Café del Recreo* (1846) he lived in the very thick of romanticism. Its meetings are thus described:

At that time there existed in Madrid a club of literary fledglings.

The majority of the young men who ten years later had won

conspicuous places in the world of letters gathered there without

knowing exactly why. The nucleus at the *Café del Recreo* had been

formed by no one, nobody was formally presented, no one of our

number had been a friend or schoolmate of any one of the others;

the gathering was there \_because it was there\_, it existed \_because

it existed\_. The company included besides Sanz himself the poets

Mariano Cazorro, Antonio Trueba, Ventura Ruiz Aguilera, Antonio

Hurtado, José Albuerne, Antonio Arnao, the journalist Eduardo

Asquerino, the statesman Cánovas, and the dramatist Fernández y

González.--José de Castro y Serrano, \_Prólogo\_ (pp. ix-x) to "Obras

de Francisco Zea," Madrid, 1858.

The movements and activities of Sanz in the literary world began to be

chronicled in such papers as the *Fandango*, published by Wencelao

Ayguals de Izco and Francisco Villegas. They speak

of him as "our friend and collaborator." From them we learn that he was occupied in writing \_semlanzas\_, or portraits, of the most conspicuous literary lights of the hour. Though these \_semlanzas\_ seem to have circulated in manuscript, they never were printed. Eduardo de Lustoño declared[1] that Sanz was always a presumptuous person and particularly so in 1845. Lustoño wrote a squib, stupid enough to be sure, in which he implies that the purpose of the \_semlanzas\_ was to ridicule the pedants. Lustoño enrolled him as private soldier in what he called his "Regiment of Men of Letters," but it was an unconscious tribute to the ability of Sanz to admit him even as a private in a regiment whose officers were: Colonel, Quintana; Majors, Hartzenbusch, Tassara; Captains, Bretón, Rivas; Lieutenants, Campoamor, Mesonero Romanos, and Frías,--all of whom have won enduring fame.

On the night of February 1, 1848, "Don Francisco de Quevedo" was presented in the Teatro del Príncipe. The distinguished actor and poet Don Julian Romea chose the occasion for a benefit performance. The play was an instant success. The number of the \_Semanario Pintoresco\_ which followed the first performance printed a flattering review:

The drama "Don Francisco de Quevedo," presented at the Príncipe for the benefit of Don Julian Romea, has won for its author, Don

Eulogio Florentino Sanz, a place of distinction among our dramatists. Success in portraying the personage from whom the piece takes its name, resourceful stagecraft, daring situations, and a versification now serious, now gay, frolicsome or sorrowful, but always agreeable, facile, and correct, these are the distinguishing features of the play with which Señor Sanz has made himself known to the theater-going public. Don Julian Romea gave an able interpretation of the part of Don Francisco de Quevedo, Señora Díaz was excellent as the Infanta Margarita. The rest of the cast contributed ably to the success of the drama.

This notice conveys some idea of the striking enthusiasm with which the piece was received.

In keeping with his literary predilections Sanz had already identified himself politically with the progressive liberal party.

[Footnote 1: Imparcial de Madrid, December 3, 1901.]

In the years immediately preceding the overthrow of the Conservatives (1845) Sanz gave his services to the progressive liberal cause. In 1849 he was editor of La Patria, whose first number appeared on January 2. It announced a policy of political moderation, but its real purpose was the most strenuous opposition to the government of the reactionary



conservatives. Sanz was generally believed to be editor-in-chief. Suddenly on the fourth of January he resigned[2] with no explanation whatsoever to the subscribers. A little later he appeared on the staff of La Víbora, periódico venenoso redactado por los peores literatos de España, bajo la dirección de nadie\_ ("The Viper, a venomous paper, edited by the worst scribblers in Spain, under the management of nobody"). The censorship was as crushing as in the days of Larra. Later, in September, La Patria announced another periodical, La Sátira, adding that it was to be under the direction of the editors of the short-lived Víbora. This second attempt also met with disaster. Again in June of 1851 Sanz resigned from another paper, El Mundo Nuevo.

[Footnote 2: Notices of the appearance of this paper and of Sanz's resignation will be found in La Guía of January 3 and 4, 1849.]

In 1854 the tide turned. The revolution of July found him writing his second play, "Los Achaques de la Vejez." [3] The conclusion of the last act had to be postponed while Sanz was taking part in the popular rising which he had so earnestly sought. While he was waiting for his share of the rewards of victory the play was produced at the Príncipe on the evening of October 13. On the fourteenth there appeared in La Iberia the following notice, written probably by his devoted friend Pedro Calvo

Asensio:

    \_Los Achaques de la Vejez\_. This notable comedy by the gifted and well-known author Don Eulogio Florentino Sanz was played

[Footnote 3: The original manuscript of this play is preserved in the Biblioteca Nacional at Madrid. At the end of Act I appears the date Junio 13, 1854. At the end of the second Julio 5, 1854, and on the last sheet Setiembre 25, 1854.]

    last night with brilliant success. At the end of the second act the

    author was called upon the stage, and at the end of the play the

    enthusiasm of the audience grew to such extraordinary proportions

    that Sr. Sanz was again called upon to appear.

    However, we were

    denied the satisfaction of seeing him, as he had left the theater.

    The actors also were called before the curtain amidst tumultuous

    applause as a just reward for their signal success in the

    presentation of the play. The audience was as we had expected,

    large and select. Our conviction that the management may look

    forward to well-filled houses gives us great satisfaction.

The writing of this play was in a measure Sanz's answer to the challenge

of his enemies and detractors to repeat the success of "Don Francisco de

Quevedo." By this second triumph his fame and reputation were firmly

established. This time the theme is a domestic one developed with even greater skill than that displayed in the earlier play. As might be expected, Act I, scene iv, contains a pessimistic and cynical allusion to the tangled politics that preceded the revolution.

By a royal order of November 11 Sanz was appointed secretary of the first class to the Spanish legation in Berlin.[4] This appointment he probably owed to the good offices of his friend Nicomedes Pastor Díaz. Sanz took possession of his new post on the ninth of January, 1855, after having made the journey from Madrid in the company of Gregorio Cruzada Villamil. In June he was granted four months' leave of absence on account of ill health due to the severity of the climate. In August he was made Commander of the Order of Charles III in recognition of his distinguished service. His final resignation from the post was received in November of 1856. He left Berlin for Madrid on February 1, 1857.

[Footnote 4: All the papers relating to Sanz's diplomatic career are preserved in the Archivo del Ministerio del Estado. They were collected at the instance of his "widow," who desired that she be accorded a pension in keeping with the dignity of the posts held by her distinguished husband. The papers are filed under \_ Personal Español, Letra S, Año 1853. Número 159. Expediente relativo a Sanz, don Eulogio

Florentino\_.]

His only poem surely written in Berlin is the "Epístola a Pedro." [5] It is a tender tribute to the memory of the poet Enrique Gil, who had died in Berlin ten years before. Its verses are among the most delicately beautiful that Sanz ever wrote. The poem opens with an expression of the longing which Sanz feels for his beloved Spain, and above all for Madrid:

Pues recuerda la patria, a los reflejos  
de su distante sol, el desterrado  
como recuerdan su niñez los viejos.

[Footnote 5: Pedro is Don Pedro Calvo Asensio, the editor-in-chief of La Iberia, in which the poem first appeared. It was later republished in 1881 in the "Almanaque de La Iberia."] ]

He stands before the grave of Enrique Gil and mourns for the poet who died unwept in a foreign land. In deep sincerity of feeling no other poem of Sanz approaches the "Epístola." Fortunately it has been given to the public both in Menéndez y Pelayo's "Cien Mejores Poesías" and in "The Oxford Book of Spanish Verse."

These two years of residence in Berlin had a profound effect upon the temper of Sanz's later verse. It was only natural that his removal from the turmoil of life in Madrid, with its petty jealousies and quarrels, literary and political, should exercise a broadening and sobering

influence upon his muse. After this date the flow of idle humorous verse ceased. Inspired chiefly by the exquisite delicacy of Heine's lyrics, he set himself to imitation and translation of his German model. It is not too much to say that all his published verse after this was deeply tinged with this side of Heine.

In the spring of 1857 he was in Madrid again, enjoying his prestige as a poet, diplomat, and political writer. His presence at a gathering of literary men in May to do honor to the memory of the great Quintana was an event.[6] A week earlier his translation of fifteen of Heine's lyrics had appeared in the *Museo Universal* under the caption "Poesía Alemana, Canciones de Enrique Heine." What a grateful contrast they furnish to the undisciplined bursts of romantic thunder that he was writing only a few years before! Sanz had been completely won over to the intense refinement of emotion and diction of Heine. From this time on, the expression of gentle melancholy and spiritual sensitiveness dominates the few poems that he published.

[Footnote 6: Cf. *La Iberia*, May 22, 1857.]

The brief taste of diplomatic life which he had had seems to have put an end to any really creative activity. A tribute to the memory of the young poet Francisco Zea, written in May, 1858,[7] contains what is really his farewell to a life of letters. Therein, after discussing the

pessimistic statement of Larra that in Spain "No se lee porque no se escribe, y no se escribe porque no se lee," he declares that people in Spain are writing, but that no one is reading. It is not the fault of those who write, he continues, and waste the treasures of their youth in a fruitless struggle. In Spain one must write for pure love of letters, and unfortunately this is the most platonic of loves. There are few readers of literature in general, and of lyric poetry almost none. He resents the intrusion of the latter into the drama, where it is heard with pleasure by people, comfortably seated in stalls, who in the morning could not endure Fray Luis de León or Francisco de la Torre. His small stock of patience exhausted, Sanz turned to diplomatic life.

[Footnote 7: "Obras En Verso y Prosa de Don Francisco Zea." Madrid, pp. 552, 556.]

On the eleventh of August of 1859 he was appointed Minister to the Empire of Brazil, and on the same day he was named representative in the Cortes. A month later he wrote to the Secretary of State to say that he must resign the post "for reasons which I have had the honor to submit verbally to your Excellency's consideration." At this time he seems to have gone into complete retirement, resisting the entreaties of theater-managers and actors to write again for the stage. In the next fourteen years he published only a half-dozen or more

re poems, although his name appeared in the list of \_colaboradores\_ of several papers, among them the \_Gaceta Literaria\_, \_España Literaria\_, and \_La América\_. Apparently his disillusionment was complete. In the \_Versos a Amalia\_ (\_La América\_, Sept. 8, 1858) are these significant lines:

Sonreí de ambición ante la vana  
Sombra de mi deseo;  
Y al despuntar el sol de mi mañana,  
Vi mi horizonte azul (¡que ya no veo!)...

\* \* \* \* \*

Yo fué persiguiendo la límpida estrella  
Que allá en lontananza  
Resplandece entre todas; aquella  
Que deslumbra con locos reflejos,  
Que siempre se sigue, que nunca se alcanza.  
¡Pérfida estrella de la esperanza  
Que alumbra sólo, sólo de lejos!

\* \* \* \* \*

Yo en la mar busqué la gloria  
Y de allí torno sin ella.

In September of 1872 Sanz was drawn from his retreat by an appointment to Tangier as Minister Plenipotentiary at a salary of 15,000 pesetas annually. He began his duties in December and continued at his post for exactly a year. Again he pleaded ill health and was granted two months' leave of absence. That he did not return immediately to Madrid is clear from his request of February 12 to be allowed to bring into Cadiz, duty

free, a hundred bottles of wine. Early in January, 1873, his appointment to Tangier was confirmed by Amadeo. On the establishment of the republic in February Sanz tendered his resignation, but Castelar himself refused to accept it. In June he finally left his post at Tangier after having been appointed Minister Plenipotentiary to the United States of Mexico. As usual he excused himself on the ground of ill health, and his resignation was accepted in the following September. Sanz certainly could not complain that his merits were unrecognized. In the decree appointing him to the post at Tangier his honors are mentioned as \_Gran Cruz de la Real y Distinguida Orden de Carlos III, Orden Civil de Maria Victoria, Caballero de la Ínclita de San Juan de Jerusalem, ex Diputado a Cortes\_.

His movements from this time forward are extremely difficult to follow. In 1878 his name appears in the official list of members of the \_Asociación de Escritores y Artistas\_, and his domicile is given as 45 Calle de Atocha. The men that knew him in the closing years of his life agree that he dragged out a miserable existence in the utmost poverty, dependent upon the generosity of his friends. They speak highly of his moral integrity, deploring at the same time the weakness of character which prevented his realizing the promise of his early years. He died April 29, 1881, and was buried in the cemetery of San Lorenzo.



## HISTORICAL INTRODUCTION

When Philip IV became king of Spain in 1621 he inherited a kingdom whose resources had been recklessly wasted. His father, Philip III, had been ruled by the most inept of ministers, the Duke of Lerma. Great sums of money, wrung from the productive lower classes, had been spent to carry on a fruitless war in the Netherlands, to provide a amusement for an idle, frivolous court, and to fill the pockets of the minister's creatures. Government was in the hands of a bureaucracy of parasites. The collective conscience of the governing class had withered and died. The office-holders in this bureaucracy had come to regard the acquisition of riches at the expense of the state as one of their official privileges.

If Spain were to maintain her preëminent position as the greatest power in Europe the most radical economic reform was necessary. Stimulus must be given to the productive activity of the country by relief from oppressive taxation, and expenditure must be wisely restrained and administered.

The situation demanded a man of exceptional keenness of vision, great energy, and absolute integrity. There were not lacking men who foresaw

the disaster that threatened, men who still kept some of that energy and fearlessness that had made America a Spanish dependency, but such individuals were silenced as menaces rather than encouraged as helpers. In Philip himself the mental vigor and physical stamina of the Spanish Hapsburgs had been greatly diminished. The consanguineous marriages of his immediate ancestors had weakened the stock. There can be no doubt that he loved his people in his own pitiful, ineffectual way, but he was hopelessly weak; lacking in the ability and even the will to rule, he delegated government to Don Gaspar de Guzmán, Count of Olivares and soon to be the first Duke of San Lúcar.

Here, on the other hand, was a man of undoubted energy and courage. Yet his weakness was his utter lack of vision and his inability to profit by the mistakes of his predecessors. He had many a lesson to learn in the failure of the reigns of Philip II and Philip III; he should have seen that the reason for the disasters of the former was the continuance of a hopeless war in the Netherlands for the sake of an ideal of religious unity which the progress of the sixteenth century had made impossible; above all he should have realized the economic folly of a system of taxation and industrial repression that was choking the nation.

Olivares himself was to blame for the initial appearance in the machinery of the State of only a few vital weaknesses

es, for at the beginning of his administration many fatal tendencies were already at work. But because he failed to check those tendencies he must ever be the scapegoat. To be sure he signaled his arrival by a few months of rigid economy, but he did not cut deep enough. He soon realized the futility of saving where there was nothing to save. Then, either because he failed to see the source of the evil or because he lacked the constructive ability to attack it, he went to the extreme of lavish expenditure. As the situation grew more and more hopeless he temporized, striving to hide the internal decay beneath a gilded exterior of ostentatious wealth. As he plunged deeper his critics grew bolder, and to silence them his rule became more barbarously arbitrary.

Moreover, he found himself face to face with the great Richelieu at the head of a rich and well-administered France. Under him France was to become organized and to extend her dominions to her natural physical boundaries--at the expense of Spain. Olivares ruled Spain from 1621 until 1643, Richelieu ruled France from 1622 until 1642; it was a life-long duel between the two ministers. Richelieu laid the foundation for the greatness of Louis XIV, while Olivares made inevitable the abject impotence of Spain under Charles II.

The culminating disasters began to arrive in 1640 with the rebellion of

Catalonia. The determination of the Catalans in 1626 to grant Philip no more arbitrary taxes marks the beginning of the revolt that ended with the entire loss of Catalonia. Olivares could never forget its opposition to his will. While the Catalans in 1639 were bravely resisting the entrance of French troops into Roussillon, Santa Coloma, the viceroy of Olivares, made even more severe his policy of sternness and repression. The Catalans were to be driven against the French and to be made to understand by the application of brute force that the welfare of their particular province was of small importance beside the prosperity of the kingdom in general. The Spanish soldiers quartered upon them behaved with such lawlessness that in May of 1640 the population of Barcelona broke into open rebellion. Santa Coloma was cut down in his attempt to escape the consequences of his lack of diplomacy and tact. From Barcelona the revolt soon spread through the entire province. It has been said that the gentle measures of repression inaugurated by the new viceroy, the Duke of Cardona, particularly displeased Olivares, who saw at last what he believed to be his opportunity utterly to crush Catalan liberty. The answer of the Catalans was to throw themselves into the hands of the French and Richelieu, by seeking foreign aid against Castile.

In September 1640 an army under the Marqués de los Vélez was sent north

to straighten out the tangled affairs of Catalonia.

At first he was successful, but in January 1641 he was beaten back from Barcelona itself after a bloody defeat at the hands of the local soldiery.

To make sure of French aid the rebels offered their allegiance to Louis XIII of France, and the revolt was kept alive with French money and soldiers, while Philip's armies were invariably defeated.

To complete our picture of the political situation we must turn for a moment to Portugal. There reluctant allegiance to the Spanish crown had already been severely strained during the previous reign by the high-handed procedure of Lerma, the favorite of Philip III. Portuguese administrative offices had been filled in Madrid, and the country was inconsiderately taxed to maintain Castilian sovereignty. Under Philip IV the regent of the kingdom was Doña Margarita, Duchess of Mantua and granddaughter of Philip II.[8] While she was ostensibly in control of the difficult Portuguese situation, the real ruler was Don Miguel Vasconcellos, a Portuguese of scant ability and bloodthirsty instincts; he was kept in command by Olivares dictating from Madrid. The announcement of Vasconcellos to the nation that it was the intention of Olivares to remove the last vestige of constitutional rule in Portugal by the suppression of the Portuguese Cortes drove the patriots to rally

about the Duke of Braganza. A well-planned conspiracy was set on foot to place Braganza on the throne of Portugal and thus to rid the country forever of the hated Castilian sovereignty.

[Footnote 8: Philip II had married his daughter, the infanta Catalina, to Charles Emmanuel of Savoy.]

After the failure of all his attempts to bring Braganza to Madrid, Olivares tried desperately to win his favor by apparently putting the fate of Portugal entirely in his hands. It was a fatal course. Olivares sent him large sums of money to raise troops to keep the Portuguese situation in control and help in the repression of the Catalans; then he put Braganza at the head of them.

In November of 1640 Braganza proclaimed himself king. The regent Margaret was imprisoned. Vasconcellos was killed by the mob.

The news was received in Madrid with the deepest dismay. Pellicer[9] wrote: "These announcements should be written with blood, and deserve to be wept over rather than written, for they contain nothing less than the rebellion of Portugal and the coronation of Don Juan, whom they call Juan IV, the Duke of Braganza." It is commonly stated that Olivares announced the news of the rebellion to Philip by congratulating him upon the opportunity thus offered to seize the property of Braganza.

[Footnote 9: \_Avisos de 11 de Diciembre de 1640.\_]

To add to the troubles in Portugal and Catalonia just described, a plot by the Duke of Medina Sidonia to make himself independent sovereign of Andalusia was discovered only just in time to prevent a serious rising.

The advisability of Philip's putting himself in person at the head of the troops in the north had long been the subject of earnest and bitter discussion between Olivares and his enemies. The latter had urged upon Philip the necessity of seeing with his own eyes the pass to which matters had been brought by the ineptitude and recklessness of his minister. This could best be accomplished by a visit of inspection to the revolted provinces. Moreover, with Philip and Olivares away from the capital the queen and those of the nobility who were working for the downfall of Olivares could proceed with a freer hand.

When once the royal party had left, Doña Isabel set about her task with true nobility and great energy. She was almost heroic in her efforts to encourage and inspire with loyalty to the crown the troops garrisoned in Madrid. She even sold her jewels to raise money for the campaign in Aragon.

Philip, meanwhile, was traveling slowly northward with great pomp and ceremony. Olivares was straining every nerve to prevent the king's

realizing the desperateness of the situation. The monarch was denied to all visitors, and his attention was distracted by elaborate hunting expeditions. As he progressed toward Aragon, the French, moving southward, occupied Monzón.

December of 1642 found Philip again in Madrid. Portugal was hopelessly lost, Roussillon was in the hands of the French, while Catalonia and Aragon were in open revolt. Briefly sketched, this was the political situation at the opening of our play.

\* \* \* \* \*

While Spain was at this time economically bankrupt, the reigns of Philip III and Philip IV comprise nevertheless the most brilliant decades of the Golden Century. These are the years that are marked by the greatest literary activity of Lope de Vega, Cervantes, and Quevedo. Lope had made the theater national and had prepared the way for the romantic genius of Calderón, while a throng of lesser lights, such as Tirso de Molina and Juan Ruiz de Alarcón, were delighting the capital with plays in great profusion. For all this a great stimulus had come from the theater-loving Philip III, who lavished money without stint upon the gorgeous production of comedies, pageants, and masques.

Cervantes had shown the way to the novelists. In prose fiction true characterization had developed to keep pace with ex



tensive and elaborate narrative elements. At the same time the outburst of lyric poetry was no less striking. The ability to write verse had become truly a necessary qualification for social success and even for political advancement. Great magnates surrounded themselves with a retinue of poets and men of letters who depended upon them for their support.

Don Francisco de Quevedo y Villegas, the central figure of our play, was one of the greatest personalities in this brilliant court. He was born in 1580. At barely twenty he left the University of Alcalá and plunged immediately into the life of the magnificently corrupt court of Philip III at Valladolid. When the capital was moved to Madrid in 1606 he had already won fame as a poet. The manuscripts of his satirical writings in prose and verse were eagerly sought and widely read. His thrusts were aimed at the ridiculous aspects of court life. His own indulgence in a career of thorough dissipation filled him with contempt for his wretched companions. Intimate association with men in high positions reached by either noble birth or corrupt influence made him familiar with the vices of Philip's government and with the ineffectiveness of the Spanish bureaucratic administration. In his "Sueños" (Visions) he satirized unsparingly men from all the walks of life. His attacks were at times mocking jeers at human weaknesses and at others outbursts of desperate fury against current injustice and stupidity.

After a short period of retirement from the capital he became the firm friend of Don Pedro Téllez Girón, Duke of Osuna, who had been named viceroy of Sicily in 1610. The uncommonly strong bond of friendship between these two men was founded upon mutual admiration of common qualities of fearlessness and red-blooded dash and spirit. In 1616 Quevedo followed Osuna to Naples, where he was of great service to him as adviser and confidential emissary. These years of semi-official activity brought Quevedo into the very midst of the tangle of politics involving France, Italy, and Spain, and above all into the bog of bureaucratic corruption. Osuna's business in Madrid with the prime minister, Lerma, was managed by Quevedo. Now Lerma and his creatures were amenable to reason only when accompanied by bribes. Access to him was denied to all who brought no gifts. Quevedo's disgust at these methods was boundless, but there was no avoiding them.[10] In recognition of his distinguished services Quevedo was made a knight of the order of St. James in 1618.[11]

[Footnote 10: No less a person than the Attorney General wrote to Osuna of a prominent person at court, "Your Excellency may be quite sure of M. He wants a carpet; send him two, and pray God that some one else does not give him three."]

[Footnote 11: In the play there is a trifling anachronism]

ronism according to  
which we are to believe that in 1643 Quevedo had not yet received this honor.]

In 1620 Osuna came to Madrid to answer the charge of having conspired to make himself independent viceroy of Naples. On his arrival he was thrown into prison, while Quevedo was held in custody at a distance from Madrid. Osuna died in 1624 before his guilt or innocence could be clearly proved. Quevedo afterward fought to clear his protector's name. At least he has secured his fame to posterity by the famous sonnet,

Faltar pudo su patria al grande Osuna,  
Pero no a su defensa sus hazañas;  
Diéronle muerte y carcel las Españas,  
De quien el hizo esclava la Fortuna.  
Lloraron sus invidias una a una  
Con las propias naciones las extrañas;  
Su tumba son de Flandes las campañas,  
Y su epitafio la sangrienta luna.

\* \* \* \* \*

While Quevedo was enduring his enforced retirement Philip III died (March, 1621) and was succeeded by his son Philip IV. Uceda, the former's minister, was sent to follow his father Lerma into retirement and disgrace. Olivares, who had already won the confidence of young Philip, was installed as prime minister.

Superficial reforms by which Olivares signaled his arrival momentarily led Quevedo to hope for better things. He wrote to

celebrate the wisdom  
of the new minister and to assure him of his loyalty. He was soon at  
liberty to enjoy the fame and wholesome respect that his political  
prominence and keen satire had won him. His enemies  
were numerous, but  
they dared not attack him. Olivares himself courted  
Quevedo, but the  
latter, grown discreet for the moment, lent his ear  
and not his heart:  
he could not give himself to a minister who was already beginning to  
show his unwillingness to go to the root of the evils that were ruining  
the country.

During these years of comparative political inactivity Quevedo had  
greater opportunity to study the vicious standards  
of living that stain  
this period of Spanish history. His writings are full of the scathing  
irony of his youth on the one hand, or of passionate religious fervor on  
the other. At other moments he indulges his tendency to seek refuge and  
comfort in the gentle stoicism of Seneca.

His reckless slurs on women did not prevent his taking a wife in 1633.  
Perhaps Doña Esperanza de Aragón possessed the qualities that Quevedo  
had flippantly demanded:

Noble, virtuous, and of good understanding, neither ugly nor  
beautiful; of these two extremes I prefer her  
beautiful, because it  
is better to have something to guard than someone to flee from.  
Neither rich nor poor, that she may not be buy

ing me, nor I her. I

desire her cheerful, for in our daily life we shall not lack for

gloom. I wish her neither a young girl nor an old woman, cradle nor

coffin, because I have forgotten my lullabies and not yet learned

the prayers for the dying. I should thank God infinitely if she

were deaf and a stammerer. But after all I shall esteem a woman

such as I desire \_y sabré sufrir la que fuere como yo la merezco\_.

Their married life was cut short by the death of Doña Esperanza in the middle of the following year.

There can be no doubt of Quevedo's thinly-veiled distrust of the

administration of Olivares during these years, nor that he foresaw the

impending catastrophe. The campaign which he was now carrying on against

the favorite drew upon him not only the fear but the hatred of Olivares.

Philip himself was blind to the state of the peninsula, thanks to

Olivares' successful efforts to keep him amused.

Finally one day early in December of 1639 Philip found in his napkin a

petition in verse. It contained an eloquent description of the wretched

condition of the country and a bitter arraignment of Olivares. Every

circumstance pointed to Quevedo as the author. On the seventh of

December he was arrested and his papers were confiscated. His

disappearance was so sudden and complete that it was generally believed

that he had been summarily done to death, but in reality he had been rushed to a dungeon in the monastery of San Marcos just outside the walls of the city of León. Here he received treatment probably intended to cause his death, for he wrote to his friend Adán de la Parra:

Although at first I had a tower of this holy dwelling for my prison... within a short time I was brought to another a great deal more comfortless. There I remain. It is nothing more than an underground room, as damp as a spring, so dark that it is almost always night in it, and so cold that it never ceases to seem January. Clear enough! they that take pleasure in seeing me suffer do not wish to cut once for all that which they must finally cut, but they wish rather that the frequency of their blows may make my martyrdom more painful by its longer continuance; for thus their satisfaction gains in length.

The tomb where I am buried alive is barely twenty-four feet long and nineteen wide. The vault and walls are in many places crumbling with dampness, and everything is so miserable that it appears rather the refuge of outlaw robbers than the prison of an honest man.

To enter it one must pass through two doors equally strong. One is at the level of the monastery floor and the other

her at the level of  
my cell, after twenty-eight steps that have the look of a  
precipice. Both are always closed except at moments when, more by  
courtesy than through confidence, they leave one open but the other  
doubly guarded.

In the middle of the room there stands a table where I am writing.

It is large enough to permit of thirty or more books, with which my  
holy brothers keep me provided. At the right (to the south) I have  
my neither very comfortable nor extremely wretched bed.

The furniture of this miserable habitation consists of four chairs,  
a brasier, and a lamp. There is always noise enough, for the sound  
of my fetters drowns other greater ones, if not by its volume, by  
its pitifulness.... Not long ago I had two pairs, but one of the  
monks obtained permission to leave me with only one pair. Those  
that I am wearing now weigh about eight or nine pounds; the ones  
they took off were much heavier.... Such is the life to which I  
have been reduced by him who because I would not be his favorite is  
to-day my enemy.

He endured his confinement with fortitude, sustained by the conviction  
that he had given his best for the cause of justice  
.

The series of disasters that ultimately caused the fall of Olivares on January 23, 1643, has been discussed in another part of this introduction. Quevedo's release followed in June, but the iron had already entered his soul. A little more than two weeks before his death he wrote to his friend Francisco de Oviedo in a tone of profound discouragement:

They write bad news from everywhere, desperate news; and the worst of it is that every one expected it. All this, Don Francisco, I know not if it be drawing to its close or if it be already ended. God knows, for there are many things which, though they seem to exist and to have being, are no longer more than a word and a form.

He died at the age of sixty-five on September 8, 1645, at Villanueva de los Infantes.

Even the bare enumeration of the more important events of Quevedo's life suggests his eager activity. This characteristic is the most striking feature of his style. An idea is no sooner suggested than it is left undeveloped to make way for another, set down often in a sentence which in its turn is without a satisfactory conclusion; or the expression of it is so condensed that we marvel at its retaining any lucidity. Many of his earlier writings are little more than a series of sketches that appear to have been written with feverish impatience.



e but at the same time with great penetration. In his satirical verse there is a world of double meanings and allusions that leaves the reader's mind dizzy. The variety of his works is great. His facile creative brain passed from a ribald ballad or letrilla to a life of St. Francis de Sales or a treatise on Divine Providence. But through them all one can discern the motif of patriotism in the form of virulent satire against the vices that were gnawing at the life of the nation, or of a fervent plea for better standards in public and private life. When he felt the impotence of his rage or the fruitlessness of his pleas he turned earnestly and longingly to his cherished Seneca. But even in this frame of mind we cannot help feeling that there is something intensely passionate in his very patience. He gave his best years to the battle against national decay. Perhaps it is not too much to say that he died of disappointment and disgust.

Quevedo's life, then, is by no means devoid of aspects that would appeal strongly to a romantic poet like Florentino Sanz. The most striking feature, of course, is his struggle with Olivares, followed by apparent defeat and imprisonment at San Marcos de León, which in reality meant a moral victory in the face of persecution. This in itself was an ideal situation to call forth the heroics of a romantic poet. Furthermore, Quevedo could properly complain that he had been mi

sunderstood. He was giving himself to a great cause while many of his contemporaries recognized only the superficial wit or the obscenity of his satire. His proud scorn of stupidity and all mediocrity was easily susceptible of a romantic twist into a lofty contempt for the miserable human creatures that drag out their darkened groveling lives. To make the play an unqualified success it was necessary that Quevedo succumb to the gentle passion, although in reality Quevedo's stern heart had little room for it. There can be no denying his cynical disbelief in feminine virtue. Associations of his own choice gave him little opportunity for illusions on that score. To be sure, he married at fifty-two, but circumstances lead us to doubt his happiness. Quevedo in love is thorny ground for any author. It is difficult to understand how Sanz succeeded in making this innovation as plausible as it is. It is his surrender to virtues so sterling as those of Margarita de Saboya that saves him from being ridiculous. Perhaps one may be pardoned for a furtive smile at the implication that Quevedo must depart to mope in his tower, while Margarita, herself a widow, pines in the convent.

The name Quevedo has come to connote vaguely a personage of achievements as fabulous as those of Robin Hood. His undoubted skill as a swordsman has made him the hero of a thousand nocturnal escapades. His proverbial wit has forced upon him the responsibility for doubt

tiful puns and  
innumerable bits of repartee. Unfortunately this is  
true to such a  
degree that to the uninitiated Quevedo is little more  
than a buffoon or  
a swaggering swordsman. It is easy to see that in his  
play Sanz intended  
to combat this mistaken conception. When it was first  
presented in 1848  
there existed no authoritative and accessible edition  
of Quevedo's  
works[12] where he could be adequately studied and  
a fair estimate of  
him made. Such works of his as were spread broadcast  
were usually the  
more objectionable excerpts from his less creditable  
works. They  
appeared in wretched volumes bearing a close resemblance  
to some that  
are published even now under such titles as "Quevedo,  
His Wittiest  
Prose, His Funniest Verses." Sanz felt the injustice  
deeply and set  
about its correction.

[Footnote 12: The first volume of Fernández-Guerra's  
splendid edition  
appeared in 1852.]

Those who knew Sanz personally[13] have been left with  
the clear  
impression that through the medium of Quevedo, Sanz  
poured forth his  
invective against those that refused to recognize his  
own ability.

[Footnote 13: I speak especially of Don Juan Perez  
de Guzman and Don  
Julio Nombela, both of whom have been kind enough to  
give me all the  
data at their disposal.]

There can be no doubt that the ultimate source, or rather the inspiration, of the play was the appeal to Sanz of the personality of Quevedo. There are other more tangible sources that may be briefly indicated. An important element in the plot is Queen Isabel's struggle to obtain from Olivares a certain letter which had been written in blood by the Conde de Villamediana and which would prove her fidelity to her husband, Philip. The existence of such a valuable document is pure invention. Villamediana's contemporaries are unanimous in saying that after being stabbed he died almost instantly and that his only words were "Esto es hecho." The romantic circumstances of Villamediana's attachment to the queen had been rehearsed to the public only a few years before the production of "Don Francisco de Quevedo." In 1841 the Duke of Rivas had published his four ballads, "Los Toros," "Las Máscaras y Cañas," "El Sarao," and "Final," under the title "El Conde de Villamediana." The affair then would be fresh in the minds of Sanz and his public. Don Juan de Tassis y Peralta, Count of Villamediana, was born in Lisbon in 1580, and was brought up in the court of Philip III. In 1614 he served in Italy, and the end of 1618 found him again in Madrid, where he lived magnificently, indulging freely his tastes for paintings, jewels, and horses. His satirical pen, attacking even the Duke of Lerma and the royal confessor, Fray Luis de Aliaga, was the

cause of his exile from Madrid in 1618. At the accession of Philip IV he was recalled to Madrid and made a gentleman in waiting to the queen. Fallen ministers and the favorites of Philip III continued to be marks for his attacks. Olivares, the enemy of Villamediana and Doña Isabel, probably brought his libels to the attention of Philip. On August 21, 1622, as Villamediana was driving through the Calle Mayor, a man halted his coach, and, as the count was descending, ran him through the heart. The gossips of Madrid attributed the murder to Olivares, giving as his motive his hatred and fear of Villamediana. Others laid the blame upon Philip, whose jealousy had been aroused, they said, by Villamediana's marked attentions to Doña Isabel.

Further historical material for the play Sanz took from two arraignments of the administration of Olivares published by Valladares. The use of these sources by Sanz will be pointed out as briefly as possible. The circumstances of the imprisonment of Doña Margarita in Ocaña, her flight to Madrid, and her subsequent treatment at the hands of Olivares are presented in detail in the "Caída de su Privanza y Muerte del Conde-Duque de Olivares, Gran Privado del Señor Rey Don Felipe IV, el Grande, con los motivos y no imaginada disposición de dicha Caída,"[14] and in the "Memorial de Don Francisco de Quevedo contra el Conde-Duque de Olivares. Dado al Rey Don Felipe Quarto."[15] According to the

account in the latter she had received no reply to her complaints against the evil conduct of Vasconcellos and the suicidal policy of Olivares toward the Duke of Braganza.[16]

[Footnote 14: *Sem. Erud.*, III, pp. 1-62.]

[Footnote 15: *Ibid.*, XV, pp. 215-245.]

[Footnote 16: It should be noted here that Quevedo's journey to Lisbon to bring back the proofs of Margarita's story is an ingenious fiction concocted by Sanz. In reality Quevedo was a prisoner in San Marcos de León.]

The interview between Olivares and the queen about the establishment of the young Prince of the Asturias in separate apartments with an independent household (Act II, scene ii) was evidently taken from the "Memorial" (p. 214) and from the "Caída" (p. 49). Says Philip, "And why, Conde-Duque, would he not be better off in the apartment that you yourself occupy? It is especially for the firstborn of the king, and is the one in which my father and myself were when we were princes." There also is mentioned the removal of the Count of Lemos, the Marquis of Castel Rodrigo, and Don Fernando de Borja from the palace.

In Act III, scene ii, Margarita laments the loss of Spanish possessions through the ineptitude of Olivares:

por él perdimos

a Esthin, Wiranzan y Dola,  
y a más las Islas Terceras,  
y el Ducado de Borgoña  
y el Brasil y el Rosellón,  
y Ormuz, Pernambuco y Hoa;  
y no ha mucho Portugal...

The same catalogue of losses, even to the peculiar spelling of Hesdin and Bisanzón (Besançon), appears in the "Caída."

The intensely dramatic episode of the presentation of the golden cup to Olivares as a memorial from Philip is founded upon fact. Pellicer's \_Avisos\_ contain even the detail of the note.[17] There too is the account of the ceremonial at the first presentation .

[Footnote 17: V de Junio de 1639; \_Sem. Erud.\_, XXX I, p. 25.]

## VERSIFICATION

The meters used by Sanz in Don Francisco de Quevedo are the following:

\_Redondilla\_, strophe of four eight-syllable or seven-syllable verses, riming \_abba\_.

\_Romance\_, eight-syllable or seven-syllable verses, indefinite in number, with even lines in assonance.

\_Romance Heroico\_ or \_Real\_, romance of eleven-syllable verses.

\_Quintilla\_, strophe of five eight-syllable verses with but two rimes.

Of the possible combinations we have only \_abaab\_.

\_Cuarteto\_, strophe of four eleven-syllable verses rimed \_abba\_.

\_Cuarteta\_, strophe of four eight-syllable verses rimed \_abab\_.

\_Silva\_, eleven-syllable and seven-syllable verses, mixed with wide liberty. There is wide liberty in the use of rime as well.

#### SCHEME OF METERS

Verses 1-124	Redondillas
Verses 125-226	Romance
Verses 227-246	Quintillas
Verses 247-626	Redondillas
Verses 627-804	Romance
Verses 805-1276	Redondillas
Verses 1277-1292	Cuartetos
Verses 1293-1352	Romance
Verses 1353-1368	Redondillas
Verses 1369-1644	Romance
Verses 1645-1768	Redondillas
Verses 1769-1838	Quintillas
Verses 1839-1866	Romance
Verses 1867-1876	Quintillas
Verses 1877-1912	Romance
Verses 1913-2079	Silva
Verses 2080-2323	Redondillas
Verses 2324-2423	Romance
Verses 2424-2643	Redondillas
Verses 2644-2728	Quintillas



Verses 2729-2806 Romance Real  
Verses 2807-2876 Quintillas  
Verses 2877-2880 Cuarteta  
Verses 2881-2910 Redondillas  
Verses 2911-2914 Cuarteta  
Verses 2915-2950 Redondillas  
Verses 2951-3020 Quintillas  
Verses 3021-3060 Redondillas

\* \* \* \* \*

DON FRANCISCO DE QUEVEDO

DRAMA EN CUATRO ACTOS

#### PERSONAJES

DON FRANCISCO DE QUEVEDO  
MARGARITA DE SABOYA  
LA REINA  
EL CONDE-DUQUE DE OLIVARES  
DOÑA INÉS  
DON JUAN DE CASTILLA  
DON PABLO MENDAÑA  
MEDINA  
EL MARQUÉS DE LA GRANA  
UN CAPITÁN  
UN ALCALDE DE CASA Y CORTE  
UN UJIER

Ronda de capa, guardias, damas, meninas, caballeros  
, pajes, etc.

La escena en Madrid, año de 1643

## ACTO I

Noche.--Una plazuela que se supone ser la de San Martín, conforme estaba en la época del drama. A la izquierda, en primer término, la fachada y gradería del templo; en segundo, una calle, y otra en el fondo, que parte casi en la misma dirección. A la derecha, en segundo término, otra calle que cae en frente de la de la izquierda; en primero, una casa con puerta y balcón practicables, y delante de la casa una imagen en su nicho sobre la pared, alumbrada por un farolillo, única luz que hay en la escena.

### ESCENA PRIMERA

MENDAÑA, CASTILLA, GRANA, que al levantarse el telón aparecen mirando con curiosidad a varias damas, que a su espalda se dirigen hacia el templo, todas con el velo levantado. Con las damas se verán también algunos caballeros

CASTILLA

¡Todas sin manto!

MENDAÑA

Mejor.

CASTILLA

No digáis eso, Mendaña;  
siempre el manto fué en España...

MENDAÑA

Tapa-enredijos de amor.

GRANA

Si antes fueron permitidos  
5  
los velos...

CASTILLA

Sigan como antes  
para bien de los amantes...

MENDAÑA

Para mal de los maridos.

GRANA

Vos, por lo visto, don Pablo,  
dado sois al matrimonio.  
10

MENDAÑA

No diré que no.

CASTILLA

¡Demonio!

MENDAÑA

Ni diré que sí.

CASTILLA

Diréis... ¡Pues diablo!...  
¡qué sé yo!

MENDAÑA

Quien forme  
otros juicios mucho yerra;  
que al fin y al cabo, en la tierra  
15  
todo es... según y conforme.

GRANA

¡Ah! ya...

CASTILLA

No os entiendo aún.

MENDAÑA

Todo en el mundo es mejor.

GRANA

¿Todo, decís?

MENDAÑA

Sí, señor;  
todo, conforme y según.  
20

GRANA

De lo que decís infiero...

MENDAÑA

Que es mejor vivir casado.

CASTILLA

Mas yo en limpio habré sacado...

MENDAÑA

Que es mejor vivir soltero.

GRANA

¡Gran sentencia!

CASTILLA

¡Gran sandez!  
25

GRANA

Tal razón me deja mudo.  
Siendo viudo...

MENDAÑA

¡Ah! para el viudo  
lo mejor es la viudez.

GRANA (riéndose)

¡Profunda filosofía!...

MENDAÑA

Por profunda y verdadera  
30  
es mejor que otra cualquiera.

CASTILLA

Si la cede en mejoría.

MENDAÑA

¡Es verdad!

CASTILLA

Tenéis razón.  
¡Voto a veinticinco santos!...  
Pero volviendo a los mantos,  
35  
que es aquí nuestra cuestión...

GRANA

Nadie a comprenderlo acierta.  
Cual si fuesen a sus bodas,  
andan hoy las damas todas  
con la cara descubierta.  
40

MENDAÑA

Es que el rey lo manda así.

CASTILLA

Mas ¿por qué lo manda el rey?

MENDAÑA

Yo no interpreto su ley.

CASTILLA

Corren voces por ahí...  
Lo diré pronto y clarito:  
45

esa injusta ley...

MENDAÑA

¡Prudencia!  
Su majestad...

CASTILLA

Su excelencia...

MENDAÑA

Dióla el rey...

CASTILLA

No; el favorito.

MENDAÑA

Es lo propio, según creo.

CASTILLA

Sí... Olivares...

MENDAÑA

¡Gran señor!

50

CASTILLA

Pues, os protege...

MENDAÑA

Mejor.

CASTILLA

Eso sí que es mejoreo.  
Pero, volviendo a Olivares,  
él, que al soberano engaña,  
le arrancó ley tan extraña

55

por fines particulares.

MENDAÑA

Es un falso testimonio.

CASTILLA

No; tan ridícula ley...

MENDAÑA

Dióla en servicio del rey.

CASTILLA

O en servicio del demonio.

60

No conspiran las tapadas;  
y es esa ley singular.

MENDAÑA (con calor)

La mejor... para evitar  
enredos y cuchilladas.

CASTILLA (colérico)

¡Vive Dios!...

ESCENA II

Dichos, QUEVEDO

QUEVEDO (entrando por la derecha)

Paz, caballeros;

65

no haya duelo ni quebranto,  
ni en noche de Jueves Santo  
se ensangrienten los aceros.

GRANA

¡Noble cisne de Madrid!



QUEVEDO

¡Cisne pues!... El de Guzmán  
70  
dice que soy alcotán.

GRANA

¡Oh, venid acá, venid!  
¿Qué hay de nuevo por la corte?

QUEVEDO

¿Por Madrid?

GRANA

No; por palacio.

QUEVEDO

No sé nada.

GRANA

¡Qué rehacio!  
75

QUEVEDO

Nada que a nadie le importe;  
pero cuando aquí llegué,  
percibí en frases cortadas  
no sé qué de cuchilladas...

CASTILLA

¿Conque oísteis?...

QUEVEDO

No sé qué.  
80

GRANA

Eran Castilla y Mendaña  
disputando con calor  
que esa ley...

MENDAÑA

Es la mejor.

CASTILLA

La peor que hubo en España.

QUEVEDO

¡Cómo! ¿Habláis sobre los mantos?

85

Eso es andar por las ramas.

CASTILLA

Tal rigor contra las damas...

QUEVEDO

Nos descubre sus encantos.  
No os paréis en frioleras.  
Tal negocio no es de rey

90

ni de ministro... Esa ley  
es cuestión de costureras.  
Leyes de tan ruin valía  
no son de gobierno, a fe;  
son leyes no más...

CASTILLA

¿De qué?

QUEVEDO

Leyes... de guardarropía.

GRANA

¡Bien dicho, bien!... Pero ya  
ruido en el templo se siente.  
Las tinieblas...

MENDAÑA

Ciertamente.  
Vamos, señores, allá.  
100

QUEVEDO

Vamos, pues.

CASTILLA (aparte)

Quevedo, oíd.

ESCENA III

QUEVEDO y CASTILLA, que le detiene cuando se dirigí  
a al templo

QUEVEDO

¿Qué es lo que tanto os agita?

CASTILLA

¡Oh! La infanta Margarita  
vino ayer tarde a Madrid.

QUEVEDO

Pero entonces ¿dónde está?

105

En palacio no.

CASTILLA

Lo sé.

Donde Olivares esté  
nunca la infanta cabrá.

QUEVEDO

Mas ¿quién vino en su compañía?

CASTILLA

Sola de Ocaña se huyó;

110

¿y sabéis por qué?... Por no  
morirse de hambre en Ocaña.

QUEVEDO

Es imposible.

CASTILLA

Por Cristo

yo os juro que vino ayer,  
y que entró al anochecer,

115

y que mis ojos la han visto.

QUEVEDO

Equivocación, don Juan.

CASTILLA

Yo sé bien que se halla aquí;

pero tengo para mí  
que otros también lo sabrán.

120

Olivares vive alerta;  
teme que aborten sus tramas...  
Tal vez... ¿Quién sabe?... Hoy las damas  
van con la faz descubierta. (Entra en el templo)

#### ESCENA IV

QUEVEDO

Ella es, sin duda... Castilla

125

dice que se huyó de Ocaña...  
Cierto: ayer entró en la corte,  
y hoy me dirige esta carta.  
Diómela con tal misterio  
aquel hombre de la capa...

130

Ni se descubrió el embozo  
ni me dijo una palabra.  
De ella es, sin duda... Imposible...  
No; la duquesa de Mantua,  
del gran Felipe Segundo

135

nieta, del rey prima hermana,  
la que en Portugal virreina  
fué también; la ilustre infanta  
Margarita de Saboya...

No, no puede ser la dama

140

que me escribe... Sin embargo,  
ella es hoy bien desgraciada...  
Y aun así yo... ¿qué podría  
para endulzar su desgracia?  
El pensarlo fué quimera...

145

Mas ¿de quién es esta carta?  
¿De quién?... Cuanto más la leo

menos mi mente lo alcanza. (Leyendo a la luz d  
el farol)

«Una dama ilustre a quien vos conocéis y que o  
s estima en mucho, ha  
menester hablaros esta misma noche. Estad en S  
an Martín y la veréis  
al fin de las tinieblas. A pesar de la prohibi  
ción de los velos irá  
rebozada y encubierta, porque le importa no se  
r de nadie conocida;  
y porque vos la conozcáis su nombre os dirá el  
la misma. Adiós.»

(Durante la lectura de la carta MEDINA se asoma al  
balcón, y después de  
observar a QUEVEDO, desaparece)

Su nombre... su nombre... Ciertó...  
Margarita... Sí, la infanta...

150

¡Ella en Madrid! ¡Oh! Castilla  
dice que se huyó de Ocaña...  
Sí... ya sabrá el conde-duque  
su venida... y para hallarla  
mandó que desde hoy sin velo

155

anden por Madrid las damas.  
¡Cuánto la aborrece ese hombre!... (Mira la ca  
rta)

ESCENA V

QUEVEDO y MENDAÑA, que sale del templo

MENDAÑA

Quevedo... Mas ¡calla, calla!  
¿Componéis versos? ¡Por vida!...  
Vamos, ya entiendo... ¡Una sátira!

160

¡Ah mejor, mejor!

QUEVEDO

( ¡Imbécil! )

MENDAÑA

Llenos estarán de gracia  
picante... Vamos, leedme.

QUEVEDO

¿No me buscabais, Mendaña?

MENDAÑA

Ciertamente; las tinieblas  
165  
dieron principio, y La Grana,  
Castilla y demás amigos,  
notando vuestra tardanza...

QUEVEDO

Vamos, pues.

MENDAÑA

Sí; mas primero  
leedme...

QUEVEDO

Ved que me aguardan.  
170

MENDAÑA

Bien; pero después...

QUEVEDO

Después...  
(Dirigiéndose al templo y con convicción)  
(Es la duquesa de Mantua.)

## ESCENA VI

OLIVARES, que ha estado en la esquina de la derecha  
y con el embozo a la  
cara durante la escena anterior; después MEDINA

OLIVARES

Gracias a Dios que me dejan  
libre un momento la plaza.  
(Llamando a la casa de la derecha)  
¡Medina!

MEDINA (saliendo)

¿Señor?

OLIVARES

La hora  
175  
llega.

MEDINA

La espero con ansia.

OLIVARES

¿Los has conocido?

MEDINA

A todos.

OLIVARES



¿Qué hablaron?

MEDINA

Con la distancia  
no he conseguido cazarles  
ni siquiera una palabra.  
180

OLIVARES

Bien, poco importa. Quevedo...

MEDINA

Leyendo estuvo la carta.

OLIVARES

¿Será la misma?

MEDINA

Sin duda.  
No habrá conocido nada.  
Luego que vos la leísteis,  
185  
volví de nuevo a cerrarla,  
y al punto se la entregaron  
como si estuviese intacta.  
¡Oh! Con tan buenos espías...  
no hay que interceptar las cartas,  
190  
cuando él mismo que las lleva  
se encarga de interceptarlas.

OLIVARES

Está bien. Cuando del templo  
la dama del manto salga...  
ya lo sabes.

MEDINA

Ciertamente.

195

Mas si alguno la acompaña...

OLIVARES

La sigues y...

MEDINA

Ya, ya entiendo:  
en cualquier calle excusada...

OLIVARES

Discreción y mano firme.

MEDINA

Podéis rezar por su alma.  
200

OLIVARES

Golpe seguro.

MEDINA

Seguro  
lo llevó Villamediana.

OLIVARES

Pero aun pudo en su agonía  
escribir cuatro palabras  
con su propia sangre, y pudo  
205  
perdernos.

MEDINA

Pero a Dios gracias,  
el escrito a vuestras manos  
fué derecho y...

OLIVARES

No fué mala  
suerte el que yo aquella noche  
como un alcalde rondara

210

cuando se halló su cadáver  
tendido junto a las tapias,  
cerrando el papel sangriento  
entre sus manos crispadas.

MEDINA

Pero nunca me habéis dicho

215

lo que en él Villamediana  
escribió al morir.

OLIVARES

Medina,  
eso ya no importa nada;  
lo que importa es que esta noche  
no escriba también la dama...

220

MEDINA

No dirá: ¡Jesús!

OLIVARES

Confío...

MEDINA

Podéis tener confianza.

OLIVARES

Pues a palacio en seguida;  
mira que aguardo con ansia.

MEDINA

Grande es, sin duda, el servicio...  
225

OLIVARES

No será menor la paga.  
(MEDINA a una seña de OLIVARES saluda  
y entra en la casa)

ESCENA VII

OLIVARES

¡Dura pensión del poder!...  
¡Oh! luchar... ¡siempre luchar!  
¡Enemigos por doquier!...  
Mas no es fácil sorprender  
230

a quien se empeña en velar.  
Tú, con tu ardid, estás hoy,  
noble duquesa, en Madrid;  
pero yo también estoy,  
y han de luchar, por quien soy,  
235

el ardid contra el ardid.  
Quisiste, al dejar a Ocaña,  
decir al rey, por mi mal:  
«Miente Olivares, te engaña:  
por su culpa el rey de España  
240

no es ya rey de Portugal.»  
¡Débil, incauta mujer!...

Vanos tus intentos son,  
y muy pronto hemos de ver  
si me arrancas el poder

245

o te arranco el corazón.

(Se dirige al fondo)

## ESCENA VIII

OLIVARES, MARGARITA por el fondo con el velo echado

MARGARITA

¡Ah!

OLIVARES

Señora, perdonad.  
(¿Con velo?... Es ella.)

(Dejándola paso)

MARGARITA

Id con Dios.

OLIVARES

Yo me holgara de ir con vos.

MARGARITA

Pláceme la soledad.

250

OLIVARES

Débeos ser muy halagüena  
esa soledad, señora,  
cuando por aquí a tal hora  
vais sin rodrigón ni dueña.  
Mas, ya entiendo: alguna cita...

255

MARGARITA

Adiós, que se me hace tarde.

OLIVARES

Un momento.

MARGARITA

Dios os guarde. (Se dirige al templo)

OLIVARES (después de un momento)

(¡Oh, qué idea!) ¡Margarita!

(MARGARITA que empieza a subir las gradas, vuelve al punto la cabeza)  
Bien; acerté vuestro nombre.

MARGARITA

(¡Gran Dios!)

OLIVARES

¿Vais a San Martín?

260

Ya dan las tinieblas fin.

No vayáis.

MARGARITA

(¿Quién es este hombre?)

OLIVARES

¿Os habéis quedado muda?

MARGARITA

¿Quién sois vos?

OLIVARES

Nada os importe:  
soy... un cualquiera de la corte.  
265

MARGARITA

¿Conocéis?...

OLIVARES

Sí, a cierta viuda,  
conocida en toda España,  
que en secreto...

MARGARITA

Proseguid.

OLIVARES

Vino ayer tarde a Madrid.

MARGARITA

¿Desde dónde?

OLIVARES

Desde Ocaña.  
270

MARGARITA

( ¡Gran Dios! ¡Soy perdida! )

OLIVARES

( ¡Oh, cuánto,

cuánto con su angustia gozo!)

MARGARITA

Echad abajo el embozo.

OLIVARES

Cuando echéis atrás el manto.

MARGARITA

¿Y os atrevéis?

OLIVARES

Damas mil

275

van hoy sin velo; es de ley:  
ved que lo ha mandado el rey.

MARGARITA

¿Sois, por ventura, alguacil?

OLIVARES

Soy, señora, un poco más:  
un hombre que ve y observa,  
280  
que siente crecer la hierba;  
soy...

MARGARITA

¡El mismo Satanás!

OLIVARES (riéndose)

Bien decís.

MARGARITA



(Él es... ¡Ay Dios!  
¡Quién otro pudiera... quién!)  
Hidalgo, os conozco bien.

285

OLIVARES

Bien os conozco yo a vos.

MARGARITA

Causa sois de mis pesares.

OLIVARES

Mi nombre...

MARGARITA

¡Nombre maldito!  
Os llamáis... el favorito. (Con desprecio)

OLIVARES (desembarazándose)

Conde-duque de Olivares.

290

MARGARITA

(¡No me engañé!... ¡Siempre ese hombre!)

OLIVARES

Algo suspensa os dejó  
mi nombre...

MARGARITA

(Me insulta. ¡Oh!...)  
Yo desprecio vuestro nombre.

OLIVARES

Nadie le humilló en el mundo;

295

nombre es que España respeta...

¿Quién no teme?...

MARGARITA (descubriéndose con arrogancia)

Yo... la nieta

del gran Felipe Segundo.

OLIVARES (saludándola con ironía)

Dama de la sangre real

que altas prendas atesora;

300

por el rey gobernadora

del reino de Portugal.

MARGARITA

Algún día... Ya hace meses

(Con amargura)

que el rey, mi primo y señor,

no tiene gobernador

305

en dominios portugueses.

Allí fuimos soberanos;

mas gracias a vos, después

ese reino portugués

se nos fué de entre las manos.

310

¡Y por eso Margarita

sufre tantas penas hoy!...

OLIVARES (como esquivando la conversación)

¿Vais al templo?

MARGARITA

Al templo voy...

Tengo en el templo una cita.

OLIVARES

¿En el mismo templo?... A fe...

315

MARGARITA

Fuera de casa o del templo  
mal segura me contemplo,  
y adivinad vos por qué.

OLIVARES

(Si yo pudiese obligarla  
a volverse desde aquí

320

a Ocaña otra vez... Sí, sí...  
¿Qué interés tengo en matarla?)

MARGARITA

(¿Qué estará tramando ahora?)

OLIVARES

(Así triunfo y no asesino.)  
Habéis hecho un desatino;

325

volved a Ocaña, señora.

MARGARITA

Conde-duque, deliráis.

OLIVARES

Yo por vuestro bien lo anhele.

MARGARITA

¡Por mi bien! ¿No hay en el cielo  
rayos de Dios?

OLIVARES

¿Qué intentáis?  
330

MARGARITA

Ver al rey de cualquier modo.

OLIVARES

No lo lograréis acaso.

MARGARITA

¿Quién ha de cerrarme el paso?

OLIVARES

Yo, que aquí lo puedo todo.

MARGARITA

¡Todo!... Por eso, por eso  
335  
tanto en Ocaña he sufrido,  
que soportar no he podido  
de mi desventura el peso.  
Ved estos párpados rojos  
de llorar... ¿Os dan espanto?...

340  
Es que han vertido por llanto  
gotas de sangre mis ojos.  
Sola en Ocaña, ¡ay de mí!  
faltóme en tan negro afán  
hasta un pedazo de pan...

345  
¡Oh! ¡tuve hambre!

OLIVARES

¡Vos!

MARGARITA

Sí, sí,  
hombre sin Dios y sin ley,  
¡fuí de convento en convento  
mendigando mi sustento!...

OLIVARES

¡Vos!

MARGARITA

¡Yo!... La prima del rey.  
350

OLIVARES

Yo ignoraba... De hoy en más  
os juro... Tomad un coche...  
Idos a Ocaña esta noche...

MARGARITA

A palacio iré quizás.

OLIVARES

Duquesa, volved a Ocaña;  
355  
ya entraréis, cuando haya espacio,  
como entrar debe en palacio  
toda una infanta de España.

MARGARITA

Si no me abandona Dios,  
entraré mañana... ¡Oh! sí...

360

Pronto el rey sabrá por mí...

OLIVARES

Nada el rey sabrá por vos.

MARGARITA

Sabrá por culpa de quién  
ya no es suyo el Portugal.

OLIVARES

Vos... le gobernasteis mal...

365

MARGARITA

Y vos... le perdisteis bien.

OLIVARES

Pero...

MARGARITA

Basta ya. Cobarde  
sois, aunque diestro adalid.  
Hoy comienza nuestra lid...  
¡Nunca para el bien fué tarde!

370

OLIVARES

Soy poderoso enemigo...

MARGARITA

No siempre triunfó el poder.

OLIVARES

Sois una débil mujer.

MARGARITA

¡Dios combatirá conmigo!

OLIVARES

Es muy desigual el duelo.

375

MARGARITA (con orgullo)

¿Desigual?

OLIVARES

Yo en esta guerra  
soy el poder de la tierra.

MARGARITA

Yo la venganza del cielo.  
(Con solemnidad y dirigiéndose al templo)

OLIVARES

Pues que nadie os acompaña,  
mi mano aceptad ahora.

380

MARGARITA

Sois... muy galán.

OLIVARES

Soy, señora,  
español.

MARGARITA

Judás de España. (Subiendo)

OLIVARES (queriendo asirla de la mano)

Si no lo habéis por enojo,  
mi mano hasta arriba...

MARGARITA (desviando la mano con altivez y desprecio)

¡Ah, no!

OLIVARES

¿Quién ha de serviros?

ESCENA IX

MARGARITA, OLIVARES, QUEVEDO

QUEVEDO (apareciendo entre las columnas y dando la mano a MARGARITA)

Yo.

385

MARGARITA

Gracias.

OLIVARES

(Él es... ¡Qué sonrojo!)  
Con gusto la mano os dan,  
don Francisco de Quevedo.

(MARGARITA sube las gradas. El conde-duque permanece abajo)

QUEVEDO

Decir lo propio no puedo



yo a don Gaspar de Guzmán.  
390

OLIVARES

Jamás competí con vos:  
vuestro ingenio y vuestra fama...

QUEVEDO

Ved que me espera esta dama.

OLIVARES

No os detengo.

QUEVEDO

Adiós.

OLIVARES

Adiós.

QUEVEDO (en el atrio)

¿Qué anheláis en tanto apuro?  
395

MARGARITA

Ver al rey.

QUEVEDO

No encuentro modo...

MARGARITA

¡Oh!

QUEVEDO

Mas le veréis con todo;  
por mi salvación lo juro.  
(Condúcela al interior del templo)

OLIVARES

Quien no convence asesina.  
No quiso a Ocaña volver...

400

Hice cuanto pude hacer...  
lo demás lo hará Medina.

ESCENA X

OLIVARES y MEDINA, que aparece a la puerta de la casa al tiempo que  
aquél se dirige a paso largo a la calle del fondo

MEDINA (en voz baja)

¿Conde-duque?

OLIVARES

¡Y bien!

MEDINA

Lo siento;  
mas no la mato, señor.

OLIVARES

¿Pues no dijisteis, traidor?...

405

MEDINA

De lo dicho me arrepiento.

OLIVARES

¿Y qué causa?...

MEDINA

No os asombre.  
Cuanto hablasteis escuché,  
de la dama el nombre sé,  
y está muy alto su nombre.  
410

OLIVARES

¿Qué te importa?

MEDINA

¡Friolera!  
Su nombre, pardiez, me espanta;  
no se asesina a una infanta  
como a una mujer cualquiera.

OLIVARES

Ya comprendo. Cosa es clara:  
415  
si es que ha de ser bien vendida,  
cuanto más valga una vida  
debe venderse más cara....  
Golpes das a mi tesoro  
que han de agotarle quizás;  
420  
pero, en fin, pues quieres más  
oro... te daré más oro.

MEDINA

No, no es oro lo que quiero.

OLIVARES

De escucharte me confundo.

MEDINA

Es que... no todo en el mundo  
425  
se paga con el dinero.

OLIVARES

También te colmé de honores:  
en palacio, como iguales,  
te hablan damas principales  
y principales señores.

430  
Mira bien si bien te pago:  
del polvo te alcé a la altura,  
y hoy tu condición obscura  
tapa esa cruz de Santiago.  
(Señalando la capa de MEDINA)

MEDINA

No niego vuestra largueza.  
435

OLIVARES

Pues a servirme... Es tu oficio.

MEDINA

Es que exigís un servicio  
en que arriesgo la cabeza.

OLIVARES

¡Por mi vida!... Esa traición...

MEDINA

Os equivocáis, a fe,

440

yo a la infanta mataré...  
mas con una condición.

OLIVARES

¿Condición?... Nunca recibo...

MEDINA

Sin ella... ¡por Lucifer,  
que no mato a esa mujer,

445

aunque me desuellen vivo!

OLIVARES

(El infierno se desata  
contra mí esta noche.)

MEDINA

En fin...

OLIVARES

(¡Alma cobarde y ruin!)  
Di tu condición... y mata.

450

MEDINA

Para mi seguridad  
he escrito arriba un papel:  
falta vuestra firma en él;  
éste es el papel, firmad.

OLIVARES

¿Qué dice?

MEDINA (acercándose al farol)

Oíd.

OLIVARES

(¡Negra suerte!)

455

Ya la tardanza me irrita.

MEDINA (leyendo)

«A la infanta Margarita  
darás hoy mismo la muerte.»

OLIVARES

¡Vive Dios!

MEDINA

Firmad y mato.

OLIVARES

(¡Maldito seas, amén!)

460

¡Nunca!... A ese precio...

MEDINA

Está bien;

otro lo hará más barato.

OLIVARES

Traidor... ¿Te vas?...

MEDINA

Ya mi hazaña

es inútil y me voy.

OLIVARES

(¡Oh! ¡Si ella no muere hoy  
465  
todo lo pierdo mañana!...)

MEDINA

Resolved.

OLIVARES

Oye, Medina.  
(Voy a perder el juicio.)  
Aunque es duro el sacrificio...  
(¡Fuerza es conjurar mi ruina!)  
470

MEDINA

Pues firmad.

OLIVARES

Dame el papel. (Dáselo MEDINA)  
(¡Oh, su contacto me abrasa!)

MEDINA

Entrad, pues, en esta casa.

OLIVARES

(No hay medio... ¡Trance cruel!)  
(Dirigiéndose a la casa)

MEDINA

Luz os tengo en el portal  
475  
y recado de escribir:  
conque...

OLIVARES (entra)

(¡Tal mengua sufrir!)

MEDINA (después de una pausa)

No va el asunto muy mal.  
Conde-duque, ello por ello;  
ya somos quién para quién.

480

(OLIVARES sale y alarga el papel a MEDINA)  
(Acercándose al farol y leyendo)  
«Olivares»; está bien.  
(Tiene su firma y su sello.)

OLIVARES

Cuida bien que no se borre.

MEDINA

Pues ya que os hice firmar...

OLIVARES

Falta sólo...

MEDINA

Pues matar;

485

y eso de mi cuenta corre.

OLIVARES

¡En parte segura!

MEDINA

¡Oh, sí!



OLIVARES

¡Todo el puñal!

MEDINA

Eso es.

OLIVARES

¡Líbrame de ella! (Marchándose)

(Después...  
yo me libraré de ti.)  
490

(Vase por la calle del fondo)

ESCENA XI

MEDINA; después QUEVEDO

MEDINA

Ya te tengo bien seguro:  
partes el crimen conmigo...  
Partiré el poder contigo,  
por mi puñal te lo juro.  
Nuestra horrible comunión

495

hoy con sangre he de sellar...  
Quiero mi ambición saciar,  
y alas diste a mi ambición.  
Pues bien... Allí se ve un bulto.

(Mirando al templo)

Ya sin duda en San Martín

500

dieron las tinieblas fin.

Debo mantenerme oculto.

erda)

(Se oculta en la izqui

QUEVEDO (baja las gradas con preocupación)

En palacio a la duquesa  
por mi fe de caballero  
prometí poner... Bien; pero

505

¿cómo cumplir mi promesa?  
Con audacia... ¡Desatino!  
Por ardid... Ese Guzmán  
es tan cauteloso y tan...  
Dios me enseñará el camino.

510

Con fuertes contrarios lucho...

Pueden y... ¡También yo puedo!  
¿Quién me auxilia? ¿Quién? ¡Quevedo!  
(Tocándose la frente y el pecho)  
Sí... sí. Los dos podéis mucho:  
grande el pensamiento aquí,

515

y aquí grande el corazón;  
armas de victoria son,  
venzo de seguro... sí.  
Tal vez no... ¡Sí! ¡No!... Comienzo  
a dudar... ¡No! venceré.

520

¿Cómo?... ¿Cómo?... No lo sé;  
pero... de seguro venzo. (Pausa)  
La duquesa en su posada  
me citó para las diez...  
Ya encontraremos tal vez

525

puertas que la den entrada.  
¡Por Dios!... De cualquier modo,  
la ha de ver su majestad...  
pero antes debo... Es verdad;  
debe calcularse todo.

530

(Vase por el fondo después de dirigir una  
mirada a las puertas del templo)

MEDINA (observándole)

Él es, y se aleja; bien.  
Gente sale. (Vuelve a esconderse)

## ESCENA XII

MEDINA, oculto; MENDAÑA, CASTILLA y GRANA saliendo  
del templo

MENDAÑA

Pues, señor,  
si a palacio vais, mejor:  
yo a palacio voy también.

GRANA

¿Y Quevedo?... En algún lance...  
535

MENDAÑA

Como esta también abierta,  
sin duda por la otra puerta  
fuése, detrás de un romance.

GRANA

Por allí las damas van.

MENDAÑA

Mejor, si se fué tras ellas.  
540

GRANA

Húbolas, a fe, muy bellas.

MENDAÑA

Mejor sin el manto están.

GRANA (a CASTILLA)

Triste andáis vos.

CASTILLA

Sí, un acceso.

MENDAÑA

Nunca os encontré tan lacio.

CASTILLA (de mal humor)

En fin, ¿vamos a palacio?

545

MENDAÑA

Lo mejor, sin duda, es eso.

(Vanse los tres por la derecha)

MEDINA

¿Qué escuché?... Por la otra puerta  
salen las damas... Quizás  
ella también... ¡Satanás  
túvola esta noche abierta!

550

(Con furor)

Marchóse por ella... ¡Oh, sí!

Todo se ha perdido...

(MARGARITA aparece a las puertas del templo)

¡Ah!... ¡No!

(MEDINA se oculta, MARGARITA baja lentamente las gradas y después  
se dirige, como hablando consigo misma, a la calle de la derecha)

MARGARITA  
Sólo en él confío... Yo  
nada puedo hacer por mí.

MEDINA

(Llegó su vez al puñal.)  
555

MARGARITA  
No debo tener recelos...  
Hoy velan por mí los cielos  
y Dios me libra de mal. (Dirígese a la der  
echa)  
Ni se ve ni se oye nada.  
¡Qué soledad!... Tengo miedo....  
560

(Al volver MARGARITA la esquina MEDINA  
se lanza detrás cautelosamente)  
Es tarde.... Tal vez Quevedo  
se impacienta en mi posada.  
Voy al punto... ¿Qué rumor?...  
(Volviéndose a MEDINA, que estará a dos pasos  
)  
¡Un hombre!... ¡Atrás! ¿Qué queréis?

MEDINA (haciendo un movimiento bajo la capa)  
Vengo de paz...

MARGARITA

No os lleguéis...  
565

MEDINA (lanzándose sobre ella puñal en mano)  
  
A mataros.

MARGARITA

¡Ah!

### ESCENA XIII

Dichos y QUEVEDO, que, saliendo de la calle de la derecha, sujeta por detrás el brazo de MEDINA que va a herir

QUEVEDO

¡Traidor!  
(Sujetándole el brazo con una mano)

MEDINA (soltando el puñal)

¡Jesucristo!

QUEVEDO

Por allí...  
(Señalando a la duquesa la calle de la izquierda)

y sacando a MEDINA la espada)  
Al punto os sigo... Alejaos.

(Volviéndose a MEDINA que va a escapar y sujetándole por su capa)

¡Vos, no os alejéis... quedaos!

(QUEVEDO dirige otra vez los ojos a la calle por donde ha desaparecido

MARGARITA, y en tanto MEDINA suelta la capa en sus manos)

MEDINA

¡Oh! ¡Me salvé! (Huyendo)

QUEVEDO

(Con voz de trueno y levantando la espada de MEDINA, que se queda inmóvil)

¡Quieto ahí!

(QUEVEDO tira al suelo la capa de MEDINA y dice  
, arrojándole su espada)  
Ahora hierro contra hierro,  
nueva lid.

MEDINA

Mas vuestro nombre...

QUEVEDO (desenvainando)

Si no lidiáis como un hombre,  
vais a morir como un perro.

MEDINA

Ved... que... el duelo... no es igual.  
575

QUEVEDO

La espada tenéis desnuda.

MEDINA

Cierto...

QUEVEDO

Yo también.

MEDINA

Sin duda.

QUEVEDO

No hay ventaja pues.

MEDINA

Sí tal.

(¿Qué diré?... ) Por de contado...  
yo estoy... sin capa...

QUEVEDO

Es muy cierto.

580

MEDINA

Conocéisme descubierta;  
yo no os conozco embozado.

QUEVEDO

Ya que tanto alambicáis,  
pronto una capa se quita.

(QUEVEDO se desembaraza de la capa, y, al arrojarla  
, MEDINA  
saca una pistola, dispara y se ahoga el tiro)

MEDINA

¡Ay de vos!... (Arrojando la pistola)  
¡Suerte maldita!  
585

QUEVEDO (Con frescura, poniéndose en guardia en tan  
to que MEDINA recobra  
su acero y se defiende en retirada)

Mala pólvora gastáis.

MEDINA

¡Que el cielo os maldiga a vos!

QUEVEDO

¡Tiembles!...



MEDINA

¡De rabia!

QUEVEDO

¡De miedo!

MEDINA (con espanto y retrocediendo)

¡Oh, perdonadme!

QUEVEDO

No puedo.

MEDINA (con voz ahogada y cayendo dentro de la calle de la derecha)

¡Ay!

QUEVEDO

Que te perdone Dios.

590

(Pausa)

He matado a un hombre. Fué con razón... Sí... pero pesa el crimen... ¡Ah! la duquesa... por aquí la alcanzaré.

(Toma la capa de MEDINA que está a sus pies y vase por el fondo. La escena queda un momento sola. Después aparece MARGARITA por la misma calle que tomó al marcharse)

ESCENA ÚLTIMA

MARGARITA, luego OLIVARES y ronda

MARGARITA

Nada se oye.... Tras de mí

595

dijo que iría.... Un momento  
le aguardé junto al convento...  
¡Muerta vengo!

VOZ (dentro)

Por aquí....

MARGARITA

¡Oh, la ronda!... (Quiere huir y vacila)

ALCALDE (dentro)

Ved si acaso...

Mas un hombre en esta esquina

600

yace tendido.

(La calle de la izquierda aparece iluminada p  
or la luz de una linterna)

OLIVARES (dentro)

¡Es Medina!

MARGARITA

(¡Oh, no puedo dar un paso!)

OLIVARES (saliendo)

¡Por Jesucristo en la cruz!

ALCALDE (saliendo seguido de corchetes)

Muerto.... Registradle.

OLIVARES (deteniéndoles)

No.

604

Debo registrarle yo. (Tropieza en la capa de Q  
UEVEDO)

Mas ¿qué es esto? ¡Aquí una luz! (Recoje la ca  
pa)

Pronto, la luz necesito.

ALCALDE (a los alguaciles y acercándose a OLIVARES)

Ved que el matador se escapa.

(Los corchetes desaparecen por la derecha)

OLIVARES

De Quevedo es esta capa.

MARGARITA

¡Muerto!... ¡Gran Dios! (Cae dentro)

OLIVARES

Ese grito...

610

ALCALDE (dentro)

Una dama hay en el suelo.

OLIVARES

¿Muerta?

ALCALDE

Desmayada...

OLIVARES

A ver...  
(¡Oh, la infanta!) A esa mujer  
nadie la levante el velo.

ALCALDE

Bien, señor.

OLIVARES

Una litera.  
615

ALCALDE (a los corchetes que vuelven por la derecha  
)

Id por ella y no tardéis... (Vanse)

OLIVARES

Dentro a la dama pondréis...  
mas sin mirarla siquiera.

ALCALDE

¿Después?

OLIVARES

(Mi triunfo es completo.)  
Conducidla en breve espacio...  
620

ALCALDE

¿Dónde?

OLIVARES

A palacio.

ALCALDE

¿A palacio?

OLIVARES

Por el caracol secreto.

ALCALDE

¿Quién la escolta?

OLIVARES

Sólo vos.

ALCALDE

Mas vuecencia...

OLIVARES

Iré detrás.

(Vase el alcalde por la izquierda)

Duquesa, a palacio vas...

625

desde allí... ¡sábelo Dios!

(Dirígese con precipitación hacia la calle  
donde cayó MEDINA, y cae el telón)

## ACTO SEGUNDO

Salón en el palacio del Buen Retiro. Puerta en el fondo que por la derecha conduce a las habitaciones de OLIVARES, y por la izquierda, a la capilla. A la derecha, en primer término, puerta que conduce a la

escalera y corredores de palacio; a la izquierda, en primer término, la cámara de la reina; en segundo, la del rey. Es de noche. La escena está iluminada por un candelabro de cinco ramales colocado sobre un mueble de la época.

## ESCENA PRIMERA

LA REINA, DOÑA INÉS

REINA

Doña Inés, todo es inútil:  
no hay en el mundo consuelo  
para mí; padezco mucho,  
porque inocente padezco.

630

¡Infeliz! Otras que sufren,  
en su desventura, al menos,  
viven ¡ay! con esperanzas...  
Yo sin esperanzas muero.

INÉS

Mas...

REINA

Con esperanzas locas,

635

es verdad, soñé algún tiempo;  
se han desvanecido todas  
por mi mal, y ya no sueño.  
El dolor vela... ¡Mis horas  
son tan largas!... Yo las cuento

640

por los ahogados latidos  
de este corazón enfermo.

INÉS

No os aflijáis...

REINA

¡Tantos días,  
tantas noches de tormento,  
siempre lo mismo!...

INÉS

Señora...

645

REINA

Ni un instante de sosiego.  
Viene el día y no reposo,  
viene la noche y no duermo...  
Si he de descansar... ¡Dios mío,  
dame tu descanso eterno!

650

INÉS

¡Cómo! ¿Lloráis?

REINA

No, no lloro...

INÉS

No me lo neguéis... No... Veo  
húmedos ya vuestros ojos...

REINA

Pronto los verás bien secos.

INÉS

¡Oh, qué horror!

REINA

Padezco mucho,  
655  
porque inocente padezco.

INÉS

Inocente... ¿Y quién lo duda?...

REINA

Felipe... mi esposo... miento:  
ya no es mi esposo... el rey...  
¡Rey para mí bien severo!  
660

INÉS

Si él vuestro amor comprendiera...

REINA

Nunca podrá comprenderlo.  
Negras sospechas le turban;  
y aunque es generoso y bueno,  
para mí tan solo tiene  
665  
rencor y amargo desprecio.  
Y es que ve sobre mi frente  
ese imaginario sello  
del crimen...

INÉS

¿No ve ese llanto?

REINA



Sus dudas le tienen ciego.

670

INÉS

Pues bien, habladle.

REINA

Es inútil:  
sordo le tienen sus celos.

INÉS

Tal vez sus negras sospechas  
se disipen con el tiempo.

REINA

Imposible: cada día  
675  
toman, Doña Inés, más cuerpo;  
y es natural: Olivares,  
por odios que no comprendo,  
le habla siempre de ese crimen.

INÉS

Pura invención del infierno.

680

Vos sois la virtud, señora.

REINA

Mi virtud... es un misterio;  
tú solamente lo sabes.

INÉS

No, también lo sabe el cielo;  
esperad en él.

REINA

Es tarde:

685

para mi mal no hay remedio.

INÉS

Si al rey llegara ese escrito...

REINA

¿Cuál?

INÉS

El del conde.

REINA

¡Silencio!

No pronuncies ese nombre...

¡Villamediana!... Su espectro

690

me persigue noche y día,  
cual tenaz remordimiento.

INÉS

Sois inocente.

REINA

Inocente...

mas di causa, sin saberlo,  
a que el buen Villamediana

695

fuese a puñaladas muerto.

INÉS

Celos del rey le mataron.

REINA

¿Quién dió pábulo a esos celos?

INÉS

Dicen que el conde os amaba...

REINA

Pues calló prudente y cuerdo;  
700  
y si ese amor desdichado  
fué, como suponen, cierto,  
jamás la reina lo supo,  
y en la tumba está el secreto.

INÉS

No, que el conde moribundo  
705  
se arrancó el puñal del pecho...

REINA

¡Calla!

INÉS

Y con su propia sangre  
pudo escribir...

REINA

¡Tal recuerdo!...

INÉS

Puede salvaros... El conde  
dicen que escribió un momento  
710

con su sangre, y ese escrito  
se encontró sobre su cuerpo.

REINA

¡Desdichado!

INÉS

Vos, señora,  
sois pura, y lo sabe el cielo.

REINA

¿Cómo hacer que el rey lo sepa?  
715

INÉS

Con ese escrito sangriento.

REINA

¡Ay! En manos de Olivares  
cayó, según dicen... Cierto...  
ese papel ya no existe...  
le habrá consumido el fuego.  
720

INÉS

¿Eso teméis?

REINA

Olivares  
goza en mis padecimientos...  
¿Por qué me aborrece ese hombre?

INÉS (mirando al fondo)

Viene por aquí.

REINA

Retirémonos.

ESCENA II

DICHAS y OLIVARES, que entra por el fondo

OLIVARES

Si mi presencia importuna...

725

REINA

No, Conde-duque... (Con violencia)

OLIVARES

Sospecho

que Su Majestad se aleja  
sólo porque yo me acerco.

REINA

Yo...

INÉS

La reina está indispuesta.

OLIVARES

Sabe Dios cuánto lo siento.

730

REINA

Gracias.

OLIVARES

(¿Sabrá la venida  
de la duquesa? Indaguemos.)

REINA

¿Cómo está el rey?

OLIVARES

Siempre triste.

REINA

¡No le he visto en tanto tiempo!

OLIVARES (mirando fijamente a LA REINA)

La duquesa Margarita...

735

REINA

¡Aun sola en Ocaña!

OLIVARES

Cierto.

REINA

Haced que vuelva a la corte;  
dadme ese dulce consuelo:  
que vuelva... ¡Me quiere tanto!...  
¡Tanto como yo la quiero!

740

Prima del alma... ¡Es tan buena!...  
Sí, sí, que vuelva al momento....  
¡Oh! ¿Lo haréis?

OLIVARES

Si no os enoja,  
de conversación mudemos. (Pausa)

REINA

Yo de otra os hablara...

745

¿Me comprendéis?

OLIVARES

Os comprendo.

REINA

Pues ese sangriento escrito...

OLIVARES

Sangriento, es verdad, sangriento.

REINA

¿Conque existe pues?

OLIVARES

Existe.

REINA

¿Lo tenéis vos?

OLIVARES

Yo lo tengo;

750

ya os lo repetí mil veces.

REINA

Entregádmelo.

OLIVARES

No puedo.

REINA

Prueba la inocencia mía....

OLIVARES

No del todo, según pienso.

REINA (con altivez)

¡Conde-duque!

OLIVARES (con hipocresía)

Para mí

755

sois de virtudes modelo;  
mas el rey...

REINA

Dadle ese escrito.

OLIVARES

Ya se lo daré a su tiempo.  
Para darle la triaca,  
dejad que apure el veneno:

760

hoy las sospechas le acosan...  
ya se irán desvaneciendo,  
y entonces verá ese escrito  
ya sin prevención, y espero...

REINA



Es que van ya muchos años  
765  
desde que vivo muriendo  
despreciada de mi esposo,  
que escucha vuestros consejos;  
y en palacio, viuda y sola,  
sufro su amargo desprecio,  
770  
porque adúladores viles  
le han trastornado el cerebro.

OLIVARES

¡Qué exaltación!... Ved, señora,  
que está débil en extremo  
vuestra salud...

REINA

Conde-duque,  
775  
no insultéis mi sufrimiento.

OLIVARES

Vamos a otra cosa: el príncipe  
niño, sucesor del reino,  
por su edad...

REINA

¡Hijo del alma!

OLIVARES

Ya del regazo materno  
780  
debe separarse.

REINA

¡Oh, nunca!

OLIVARES

Es el príncipe heredero,  
y ha resuelto el rey, su padre...  
¿lo oís?... el rey lo ha resuelto,  
darle servidumbre propia,

785

libros, armas y maestros,  
y, por fin, cámara digna  
de su carácter excelso.

REINA

¡Me arrancáis el hijo mio!

OLIVARES

Elegid el aposento

790

que más le cuadre en palacio.

REINA

¡Gran Dios!

OLIVARES

Yo os iré diciendo:  
el del jardín... el de Osorio...  
el de Ripalda... el de Lemus...  
el de Borja... el de la infanta...

795

Elegid...

REINA

Elijo... ¡el vuestro!

OLIVARES

¡Cómo!

REINA

Ocupáis en palacio  
el más ostentoso y regio;  
y entre príncipe y vasallo  
lo primero es lo primero.

800

(LA REINA se retira por la puerta de s  
u  
cámara; DOÑA INÉS la sigue después)

INÉS

¡Oh, respetadla!

OLIVARES

¡Me arroja  
de aquí!... ¡Por Dios la prometo!...

INÉS

¡No!... ¿Qué intentáis?

OLIVARES (reprimiéndose)

Nada, nada...  
buscar otro alojamiento.

ESCENA III

OLIVARES

«Entre príncipe y vasallo  
805  
lo primero es lo primero»,  
me dijo, y callé... Sí; pero  
yo para obrar siempre callo.  
¡Vasallo quien da la ley!...

Reina, me hiciste un ultraje;

810

que no rinde vasallaje  
quien hizo vasallo al rey.  
¿Qué genio malo te acosa?  
¿Cómo no te dice el alma  
que quien destruyó tu calma

815

aun puede hacerte dichosa?  
Débil, incauta mujer...  
en tu desamparo triste  
nunca tan altiva fuiste...  
ni lo volverás a ser.

820

Yo tu dicha tengo aquí:  
sí, se encierra en esta carta  
sangrienta que no se aparta  
un solo instante de mí.  
El rey te abrirá sus brazos

(Pausa)

825

si a ver llega tal escrito;  
mas primero el favorito  
se lo comerá en pedazos.

Te amaba el rey con pasión;  
mas roto el lazo nupcial

830

por mi astucia, sin rival  
reino yo en su corazón.  
Nadie mi secreto sabe:  
muerto Medina, segura  
guardará en la sepultura

835

de este secreto la llave.  
¡Medina!... ¡Fatal recuerdo!...  
El papel que me arrancó  
¿dónde ese hombre lo guardó?  
Sí alguien da con él, me pierdo.

840

La incertidumbre me abrasa....  
No; lo que pensé es verdad:  
para más seguridad

lo guardó en aquella casa....  
Sí; mi presunción es cierta:

845

el papel oculto está  
dentro de la casa... y ya  
sellé yo mismo la puerta.  
Y no sé por qué me apuro....  
Mañana busco el papel

850

en la casa, y doy con él....  
Sí, doy con él, de seguro.  
Todo va bien: la duquesa  
se halla, pues, a buen recaudo,  
y yo por el fin me aplaudo

855

de tan arriesgada empresa.

(Mirando a la derecha)

Pero allí viene Mendaña  
con el marqués y don Juan  
de Castilla; siempre van  
juntos en buena compañía.

860

Y por Dios que el tal Castilla  
tiene lengua de escorpión,  
y hacia mí poca afición,  
según cuentos de la villa.

#### ESCENA IV

OLIVARES, MENDAÑA y CASTILLA por la derecha. Al entrar, MENDAÑA se dirige a OLIVARES con solicitud exagerada; GRANA le saluda afectuoso, y CASTILLA hace una leve inclinación y se queda algo separado del grupo

OLIVARES

Buenas noches, caballeros.  
865

MENDAÑA

Que el cielo os guarde, señor.

OLIVARES

Solo me encontráis.

MENDAÑA

Mejor.

OLIVARES

Mucho me contenta el veros.

GRANA

Gracias.

MENDAÑA

Honor singular.

OLIVARES

Triste anduve todo el día.  
870

MENDAÑA

Mejor...

GRANA (interrumpiéndole)

¿Qué?

MENDAÑA

Mejor sería  
que os fueseis a descansar.

OLIVARES

No, son tristezas...

CASTILLA

(¡Historia!)

OLIVARES

Y de divertirlas trato.  
Conque... hablemos, pues, un rato.  
875

MENDAÑA

Rato mejor... ni en la gloria.

CASTILLA

(Tanta humillación ya es mengua.)

OLIVARES

Contadme algo de la villa  
los tres... los dos, pues Castilla  
se ha venido sin la lengua.  
880

(CASTILLA se encoge de hombros desdeñosamente  
)  
¿Nada respondéis?

MENDAÑA

¡Don Juan!...

OLIVARES

¿No me habláis?... Ved que yo os hablo.

CASTILLA

(Lleve tu palabra el diablo.)

GRANA (aparte a Mendaña)

Mucho me temo un desmán.

MENDAÑA

Al ministro...

CASTILLA

(Fuera mengua.)

885

OLIVARES

Responded.

GRANA

(Mal humor gasta.)

CASTILLA

Vos lo dijisteis, y basta:  
me he venido sin la lengua.

OLIVARES

Ligero anduve en decir,  
y mi error he conocido.

890

Con lengua os habéis venido...

(Con cólera)

¡Sin lengua os debierais ir!

(OLIVARES se retira por el fondo  
con aire sombrío,

seguido de GRANA y MENDAÑA)



ESCENA V

CASTILLA; después QUEVEDO

CASTILLA

¡Vive Dios, me la arrancara  
yo mismo, juro a mi nombre,  
porque no ha lanzado a ese hombre

895

cien insultos a la cara!

(QUEVEDO entra por la derecha en el mayor des  
orden y pasa junto

a CASTILLA sin reparar en él, yendo a quedars  
e en medio de la

escena como abismado en sus pensamientos)

¡Por Cristo en la cruz, Quevedo!...

A ocasión dichosa viene.

Quiero hablarle... mas ¿qué tiene?

Su rostro me infunde miedo.

900

Desde aquí le he de observar.

¡Qué temblor!

QUEVEDO

¡Pesquisa vana!

(Después de una pausa)

¡Ruin inteligencia humana,

no sabes adivinar! (Pausa)

¡Oh, me pierdo en el abismo

905

de mi propia confusión,

y vacila mi razón!

CASTILLA

(¿Qué hablará consigo mismo?)

QUEVEDO

Ni en la calle ni en su casa  
dar he podido con ella....

910

¡Si... nació con mala estrella...  
tal vez... mi frente se abrasa!  
La libré de un asesino,  
y otro quizás tan cruel  
la mató... ¡Mísero de él

915

si le encuentro en mi camino!  
¡Muerta!... No.... ¿Presas?... Quizás....  
Olivares... Él la esconde....  
Sí, sí... pero ¿en dónde, en dónde?  
Mas... razón, discurre más.

920

Tú, de tan altas ideas  
creadora... ¡Oh, mente mía,  
si hallas luz, alumbra y guía!...  
Y si no... ¡maldita seas!

ESCENA VI

Dichos, MENDAÑA y GRANA que salen por el fondo derecha. CASTILLA,  
al verlos, les hace señas para que guarden silencio

GRANA

Calla... Quevedo...

MENDAÑA

Mejor...

925

Nos dirá alguna letrilla.

GRANA

Señas nos hace Castilla.

MENDAÑA

Chist... al buen entendedor...

(MENDAÑA y GRANA durante esta escena hablan  
como si quisieran no ser oídos)

GRANA

Entendido.

MENDAÑA

Claro está:

Don Francisco en este instante

930

busca un feroz consonante.

Mejor.

GRANA

Pues lo encontrará.

No le interrumpamos, pues.

MENDAÑA

Eso es lo mejor.

CASTILLA

¡Ahí quietos!

MENDAÑA

Lo menos quince sonetos

935

nos guarda para después.

QUEVEDO

Nada: o salvarla o morir.

CASTILLA

(Es ya mucho meditar.)

QUEVEDO

¡Sí... sí, sí!

CASTILLA

(Me hace temblar.)

MENDAÑA

Mucho nos hará reír.

940

QUEVEDO

¡Gran Dios, un rayo de luz  
entre en esta oscuridad!

MENDAÑA

Pero ¿qué miro?... Es verdad:  
brilla en su capa una cruz.

GRANA

Y es la de Santiago... Pero

945

¿cuándo el hábito alcanzó?

QUEVEDO

Mis sienes estallan... ¡Oh!...

MENDAÑA

Hoy, sin duda, caballero  
le hizo Olivares y... Ved:

ya con la cruz de Santiago,  
950  
versos le dedica en pago  
de tan cumplida merced.

QUEVEDO

¡Terrible será la lucha!  
Bien; me sobra corazón.

(QUEVEDO, al decir esto, se vuelve y se encuen-  
tra entre MENDAÑA,  
GRANA y CASTILLA, que han ido acercándose len-  
tamente, aquéllos  
por la izquierda y éste por la derecha)  
¿Quién es?

MENDAÑA (con grito de júbilo)

¡Letrilla... Atención!  
955

¿Tendrá gracia? (A QUEVEDO)

QUEVEDO

¡Mucha, mucha!  
Tiene tanta... que yo mismo  
crujo de risa...

MENDAÑA

Al instante  
recitádnosla. ¿Picante  
será?

QUEVEDO

Más que un sinapismo.  
960

MENDAÑA

¿La acabasteis?

QUEVEDO

Falta poco.

MENDAÑA

¿Sátira?

QUEVEDO

Contra los necios.  
¡Qué golpes les doy tan recios!

MENDAÑA

¡Siempre alegre!

CASTILLA

(O siempre loco.)

QUEVEDO

( ¡Cuánto sufro! )

MENDAÑA

Nadie triste  
965  
puede estar donde estéis vos.  
Hacednos reír...

QUEVEDO

( ¡Ay, Dios! )

MENDAÑA

Con un chiste.

QUEVEDO

Con un chiste  
quisiera haceros reír,  
y reír hasta rabiar,  
970  
y de risa reventar,  
y a risotadas morir.

GRANA

¡Qué ocurrencia!

MENDAÑA

Me enamora;  
nadie las tiene mejores.

QUEVEDO

(¡Necios!)

INÉS (saliendo)

La reina, señores.  
975

ESCENA VII

Dichos, LA REINA y DOÑA INÉS, que salen de su cámar  
a;  
después OLIVARES

GRANA

¿Dónde irá la reina ahora?

QUEVEDO

(¡Pobre mártir!)

REINA (a INÉS)

\_Pon mi silla.\_  
(DOÑA INÉS se dirige a la capilla. Los cuatro

hacen una reverencia a LA REINA)

(Saludándoles)

Adiós. Orando un momento,  
voy a ver el monumento  
que hoy adorna mi capilla.                      (Dirígesse a ella  
)    980

CASTILLA (a QUEVEDO)

Siempre triste.

QUEVEDO

                    A Dios le plugo.

(¡Pobre víctima!)

(Reparando en OLIVARES, que sale por el fondo derecha y se dirige a LA REINA)

                    (¿Esto más?)

OLIVARES

Señora.                      (Saludando)

QUEVEDO

                    (¡Siempre detrás  
de la víctima el verdugo!)

OLIVARES

¿Vais a orar?

REINA

                    ¿Es cosa extraña?

                    985

La oración presta consuelo.



OLIVARES

¿Iréis a pedir al cielo?...

REINA (interrumpiendo)

La felicidad de España.

OLIVARES

Que eso le pidáis es llano,  
y eso le pedimos todos.

990

REINA

Sí, de diferentes modos.

QUEVEDO

(Téngame Dios de su mano.)

(LA REINA se halla en el fondo, OLIVARES a su  
izquierda, y los  
demás a su derecha, siendo MENDAÑA el más pró-  
ximo)

OLIVARES

Si oye Dios vuestra plegaria  
cuando oráis en la capilla;  
¡lástima que vuestra silla

995

esté allí tan solitaria!

REINA (con exaltación y dolor)

Otra tuvo de igual porte  
en esa mansión bendita...

OLIVARES

¿Quién?

REINA (mirando a su alrededor y como sintiendo haber dicho demasiado)

La infanta Margarita...

QUEVEDO

(Aparte a LA REINA y por detrás de MENDAÑA, volviendo a quedarse en su puesto inmediatamente)

(Dicen que se halla en la corte.)

1000

(LA REINA, al oír a QUEVEDO, vuelve la cabeza y se fija en MENDAÑA)

MENDAÑA

¡Cómo me mira!... ¡Mejor!

REINA

(¿Será cierto lo que oí?) (Agitada)

¿Es cierto, es cierto?

QUEVEDO (con énfasis e intención)

¡Sí!

(Con indiferencia) ¡Sí!...  
silla tuvo...

OLIVARES

Es un error.

REINA

(Mirando a QUEVEDO, el cual se ha quedado inmóvil, aparentando la mayor frialdad)

(Comprendo... Quevedo ha sido

1005  
quien en voz baja...)

OLIVARES

La tuvo  
el rey....

REINA

(A mi lado estuvo...  
él fué quien me habló al oído.)

(LA REINA se dirige hacia la capilla con los ojos fijos en QUEVEDO.

OLIVARES hace un movimiento como para detenerla)

OLIVARES

Yo una súplica he de haceros.

REINA

Decid. (¿Cómo hablar a ese hombre?)

1010

OLIVARES

Os la dirijo en mi nombre  
y en el de estos caballeros:  
pues sola vais a marcharos  
hacia la capilla ahora,  
¿nos concederéis, señora,

1015

el honor de acompañaros?

REINA

Pláceme la cortesía;  
y acepto. (Hablaré con él.)

OLIVARES

Pues todos hasta el cancel  
os haremos compañía.

1020

(MENDAÑA, GRANA y CASTILLA se inclinan en señ  
al de asentimiento.

QUEVEDO se va apartando poco a poco, hasta qu  
edarse junto a la  
puerta de la derecha)

REINA

Gracias...

OLIVARES

Es nuestro el honor.

REINA

(Me colocaré a su lado.)

OLIVARES

Para hacer más señalado  
tan eminente favor  
un caballero escoged...

1025

su mano hasta allí aceptad.

REINA (con visibles muestras de alegría)

Sí, sí....

OLIVARES

Dichoso en verdad  
el que obtenga tal merced.

(Todos se inclinan, menos QUEVEDO)

QUEVEDO

(Ya están de orgullo beodos.)

OLIVARES (mirando a LA REINA con aire de triunfo)

(Hoy mi mano has de tocar.)

1030

(A LA REINA)

A esa distinción sin par  
todos aspiramos... todos... (Inclínanse de nue  
vo)

REINA (mirando alrededor)

Todos... ¿menos vos, Quevedo?

QUEVEDO

Yo, incapaz de merecerla,  
nunca osara pretenderla.

1035

REINA

Pues a vos os la concedo.

(QUEVEDO se adelanta hacia LA REINA y todos l  
e abren paso. Al llegar  
a ella, que le alarga la mano, dobla una rodi  
lla y besa)

QUEVEDO (con emoción)

Pues tal honra merecí,

(Levantándose y mudando de tono repentinament  
e)

gracias, Olivares. ¡Oh,  
brava idea os ocurrió!...  
mas otra me ocurre a mí:

1040

sin pajes la reina está,  
sola viene... y es costumbre  
que su camino se alumbre  
cuando a la capilla va...

OLIVARES

Esa observación... (Con disgusto)

CASTILLA

Es cierta.  
1045

QUEVEDO

Pues cual buenos servidores,  
justo es que todos, señores,  
la alumbréis hasta la puerta.  
Luces... (Señalando al candelabro  
)

MENDAÑA

Ocurrencia sabia.  
(Tomando una luz de las cinco que habrá en el  
candelabro, acción que  
imitan los demás, menos OLIVARES, que mira a  
QUEVEDO con  
asombro)

QUEVEDO (con frialdad a OLIVARES)

Otra queda para vos;  
1050  
y si os place, aun quedan dos....

OLIVARES

Bien contáis.  
(Tomando furioso y con mano trémula una de la  
s dos luces  
que quedan, como dominado por la mirada de QU  
EVEDO)

QUEVEDO

(Tiembra de rabia.)

REINA

Gracias, gracias.

(A OLIVARES, MENDAÑA, CASTILLA y GRANA que la rodean con las luces, pero sin dejar de mirar a QUEVEDO)

QUEVEDO

¡Bien, por Dios!  
Alumbrad... Sois, caballeros,  
excelentes... (Inclínanse MENDAÑA, GRANA y CASTILLA)

candeleros....

1055

(A OLIVARES)

Y el más excelente... vos.

(OLIVARES se inclina también con despecho. QUEVEDO, que ha dado

la mano a LA REINA, se dirige a la capilla entre los cuatro

alumbradores, que se colocan a la puerta para darles paso, entrando

también después. Al desaparecer la comitiva se presenta el CAPITÁN

por la derecha haciéndose cruces)

ESCENA VIII

CAPITÁN; luego los mismos, menos LA REINA

CAPITÁN (después de seguirlos con la vista)

¿Qué es esto? ¡Vaya un retablo!

Todos van en procesión...

Cosas de Quevedo son....

Si es el mismísimo diablo.

1060

Cuando empieza... ¡Qué pedrisco!  
Cada letra es una pulla.  
Y Olivares... pues... de bulla:  
le divierte don Francisco.

(Viendo salir a OLIVARES que vuelve; después  
aparecen GRANA,  
MENDAÑA y CASTILLA, que traen en medio a QUEV  
EDO)  
Hola, bien; me haré presente.

1065

OLIVARES

Capitán, estad alerta  
a mi voz, junto a esa puerta. (Señalando la  
derecha)

CAPITÁN

¿Solo?

OLIVARES

No, con vuestra gente. (Vase el CAPITÁN)  
N)  
Caro pagará el desmán.

GRANA (a QUEVEDO)

Recibid mi parabién.  
1070

MENDAÑA (id.)

De Santiago... Bien, muy bien.

QUEVEDO (preocupado)

¿Qué habrá dicho al capitán?

OLIVARES (a QUEVEDO)



QUEVEDO

OLIVARES

1075

1080

MENDAÑA

¿Quién lo ignora?

QUEVEDO

(Maldito si entiendo nada.)

MENDAÑA

Y os está que ni pintada.

QUEVEDO

(Menos los entiendo ahora.)

GRANA

El talento es una mina.

1085

(Poniendo en el hombro la mano a QUEVEDO, que le mira con asombro)

MENDAÑA (a OLIVARES)

Mirad... Ya puesta la tiene.

OLIVARES

¡Cómo! (Esa cruz... ¡Oh, se viene con la capa de Medina!)

QUEVEDO

( ¡Me ahogo!)

(Adelantándose del grupo con marcado fastidio)

OLIVARES (aparte a GRANA, que se dirige a hablar a QUEVEDO)

¡Callad!

(Id. a MENDAÑA)

¡Silencio!

QUEVEDO

(Pues a nacer hallas prontos  
1090  
con tal perfección los tontos,  
yo, gran Dios, te reverencio.)

MENDAÑA (a OLIVARES)

Ya le tendréis que pedir  
versos por tan gran favor....

OLIVARES

Tengo que hablarle....

MENDAÑA

Mejor,  
1095  
mejor... Os hará reír.

OLIVARES

Pronto acabamos, a fe.

QUEVEDO

(Esperanzas... y temores.)

OLIVARES

A mi habitación, señores;  
yo mismo os conduciré.

1100

(Dirígense mirando a QUEVEDO al marchar)  
(No saldrás bien de este apuro.)

QUEVEDO

A solas tengo que hablaros. (Con tono brusco)

OLIVARES

Ya pensaba yo en buscaros.

QUEVEDO

(Yo saldré a puerto seguro...  
si no muero entre las olas....)

1105

(A OLIVARES que aun permanece observándole de  
sde la puerta)  
Os aguardo aquí.

OLIVARES

Está bien;  
vuelvo al punto; yo también  
tengo que hablaros a solas. (Entra en su cámar  
a)

ESCENA IX

QUEVEDO

Dios nos clava frente a frente;  
para leer en lo escondido

1110

de ese corazón podrido,  
Dios alumbrará mi mente.  
Valedor de la duquesa,  
debo salvarla o morir...  
Lo primero es inquirir

1115

en dónde la tiene presa.  
¡Presa! ¿Quién sabe?... Es verdad;  
en su vengativa saña  
tal vez la condujo a Ocaña...  
¡O la hundió en la eternidad!

1120

No, no... tan negro delito  
deja helado el corazón...  
¿Cabe en la ruin ambición  
de ese torpe favorito?  
La dió muerte... ¡Ah, de los dos

1125

uno también morirá!  
Él... y muy pronto será...  
¡Mísero de él! ¡Si, gran Dios,  
si he de morir a las penas  
de tu infierno condenado,

1130

muera rojo y remojado  
con la sangre de sus venas!

(Apóyase convulsivamente en el mueble donde se halla  
a el candelabro,  
en el cual habrá ya una luz solamente, y aparece OLIVARES)

ESCENA X

QUEVEDO, OLIVARES

OLIVARES

(Hoy me le entrega esa cruz.)  
mente)

(Se acerca lentamente)

QUEVEDO

¡Oh!

OLIVARES

(Pero le siento hablar.)

QUEVEDO

¡Es necesario matar!...

OLIVARES

¡Matar! (A QUEVEDO con extrañeza)

QUEVEDO

Sí, matar la luz.  
(Soplando inmediatamente la luz y con acento  
de  
indiferencia. La escena queda en tinieblas)

OLIVARES

¡Luces!

QUEVEDO

(Bien, me importa poco;  
ya mi rostro está sereno....  
Oíste y no viste.... Bueno.) (Entran luces)

OLIVARES

(O es muy hábil o muy loco.)  
1140

Ya con luces...

QUEVEDO

Sí... se ve;  
(pero no mi turbación.)

OLIVARES

Ourrencias vuestras son;  
¿matar la luz... para qué?

QUEVEDO

Según las reglas seguras

1145

de un autor que de eso trata,  
siempre que la luz se mata  
es... para quedarse a oscuras.

OLIVARES

Esta noche estáis de humor.

QUEVEDO

Sí, porque volcó mi coche.  
1150

OLIVARES

Noto además que esta noche,  
Quevedo, estáis matador.

QUEVEDO

(Sí; lo dice por Medina.)  
¿Ya sabéis?

OLIVARES

¿Qué duda cabe?  
Todo en el mundo se sabe.  
1155

QUEVEDO

Pues... y si no, se adivina.

OLIVARES

Vos, según llego a saber,  
sois de un hombre el asesino.

QUEVEDO

Y por lo que yo adivino,

vos lo sois de una mujer.

1160

OLIVARES

Vuestras pruebas ¿dónde están?

QUEVEDO

¿Y las vuestras?

OLIVARES

Quedo, quedo;  
dadme las vuestras, Quevedo.

QUEVEDO

Dadme las vuestras, Guzmán.

OLIVARES

¿Y Medina?

QUEVEDO

¿Y la duquesa?  
1165

OLIVARES

No nos entendemos pues.

QUEVEDO

Lástima, lástima es.

OLIVARES

Mucho, por cierto, me pesa.

QUEVEDO



Tengo pruebas, y no en vano.

OLIVARES

Pues las tendremos los dos.

1170

QUEVEDO

¿Y dónde tenéis las vos?

OLIVARES

¿Yo? Las tengo ya en mi mano.

(Poniéndola sobre la cruz de QUEVEDO)

QUEVEDO

La conserváis tan cerrada...

OLIVARES

Vaya, al seguir una pista,  
como sois corto de vista,

1175

nunca reparáis en nada.

QUEVEDO

¿Qué queréis decir?

OLIVARES

Os digo  
que un hombre por vos fué muerto.

QUEVEDO

¿Me dais pruebas?

OLIVARES

Os lo advierto;  
pruebas os daré y castigo.

1180

(QUEVEDO se encoge de hombros)  
Escuchad con atención:  
siempre que es muerto un cristiano  
al golpe de ajena mano,  
sin hacer su confesión,  
los vivos que en la infinita

1185

bondad esperan con fe,  
donde el hombre muerto fué  
clavan una cruz bendita.

QUEVEDO

Si no halláis mejores modos  
de probar...

OLIVARES

Y esa cruz santa

1190

lúgubre allí se levanta  
para repetir a todos,  
por tragedia tan cruel,  
del cielo invocando el nombre:  
«¡Aquí mataron a un hombre...

1195

rogad al cielo por él!»

QUEVEDO

A mi comprensión se escapa  
vuestra idea, y... dadme luz,  
porque esa cruz...

OLIVARES

Esa cruz...

(Pónesele delante de los ojos)

la lleváis en vuestra capa.

1200

QUEVEDO (asiendo la capa con ambas manos)

¿Qué miro? ¡Gran Dios!

OLIVARES

El dedo  
de Dios sigue al que asesina.

QUEVEDO

¡Es la capa de Medina!

OLIVARES

¡Hoy le asesinó Quevedo! (Pausa)

Pues ya mis pruebas os di,

1205

a dar mis órdenes voy.

¡Capitán!

QUEVEDO

¡Perdido estoy!

ESCENA XI

Dichos y CASTILLA, MENDAÑA; GRANA por el fondo; des  
pués CAPITÁN con  
guardia por la derecha

CASTILLA (entrando)

¿Qué diablos sucede aquí?

OLIVARES

Llegáis a tiempo, señores.

(Dirígese a la puerta de la derecha con impaciencia. Los otros tres se miran con extrañeza y encogiéndose de hombros)

QUEVEDO

(¡Su capa!... ¡Cambio funesto!...

1210

Me ha perdido.... Mas ¿qué es esto?

En sus pliegues interiores... (Palpándola con afán)

tiene un bolsillo... un papel.

Veamos...) (Le saca y lee)

OLIVARES

Mucha atención:

Capitán, sin dilación

1215

prended a Quevedo.

QUEVEDO

(Volviéndose de improviso y señalando a OLIVARES con la mano derecha, mientras lee en voz alta el papel que tiene en la izquierda)

¡A él!... (Lee)

«A la infanta Margarita  
darás hoy mismo...»

OLIVARES (lanzándose a él)

¡Oh, callad!

QUEVEDO (a OLIVARES completando la oración)

«La muerte.»

OLIVARES (al CAPITÁN)

Vos, apartad.

QUEVEDO

¡Y firmáis! (Señalando el papel)

OLIVARES

(¡Carta maldita!)  
1220

GRANA

(Cosas se ven singulares.)

CASTILLA (abalanzándose a QUEVEDO)

¡Quevedo!...

MENDAÑA (id. a OLIVARES)

¡Señor!...

QUEVEDO (deteniéndole)

Templanza.

¿Suponéis?... Todo fué chanza...  
chanza del buen Olivares....

(A los demás)

Vos... ya lo veis... tiene días...

1225

(Llegándose de nuevo a OLIVARES y aparte, como lastimándose)

Casualidades siniestras...

por buscar las pruebas vuestras

fuisteis a dar con las mías.

(MENDAÑA, CASTILLA y GRANA en el fondo hablan acaloradamente)

OLIVARES

¿Qué intentáis?

QUEVEDO

Soy temerario.  
¿Y la infanta?

OLIVARES

Vive.

QUEVEDO

¡Oh!  
1230  
¿Vive? (Señal afirmativa de OLIVARES)  
A tiempo maté yo  
a vuestro infernal sicario;  
mas otro tal vez...

OLIVARES

Lo juro:  
vive en palacio y está  
presa y oculta... No, ya  
1235  
según mandé... de seguro  
se la habrán llevado...

QUEVEDO

¿A dónde?

OLIVARES

A Ocaña... No, no... de cierto  
sabrás el capitán...

QUEVEDO

Si ha muerto,  
de ella este papel responde.  
1240

Mañana... ¡Ahora!  
(Volviéndose a los demás)  
¡Escuchad!

OLIVARES (deteniendo a QUEVEDO con terror)

(¡Vive, sí!)

CASTILLA

(¿Qué podrá ser?)

OLIVARES

(¡Vive!)

MENDAÑA

¿Nos vais a leer?...

OLIVARES

Nada... un soneto...

QUEVEDO

Es verdad.

MENDAÑA

Mejor, me place la idea.  
1245

CASTILLA (aparte a GRANA)

Yo me pierdo en conjeturas;  
¿qué es esto?

GRANA (id.)

Yo estoy a oscuras.

MENDAÑA

Que se lea, que se lea.

QUEVEDO

Lo que me pedís negué  
a Olivares ya, y por eso  
1250  
trató de ponerme preso...

OLIVARES

Chanza...

QUEVEDO

Muy pesada, a fe.  
Y yo, por tomar venganza,  
mi soneto he de guardar.

MENDAÑA

No nos deis ese pesar.  
1255

QUEVEDO

Es que me asustó la chanza.

OLIVARES

Por ella os pido perdón.

MENDAÑA

Pues dad principio, Quevedo;  
vamos, conceded...

QUEVEDO

Concedo...



mas con una condición:

1260

pues que a prenderme ha venido,  
aunque en chanza, el capitán,  
con los que a su mando van,  
chanza también, muy erguido  
marchará luego ante mí,

1265

dándome guardia de honor.

MENDAÑA

Brava ocurrencia.

CAPITÁN (a OLIVARES)

¿Señor...?

OLIVARES

Capitán, hacedlo así.

QUEVEDO (al CAPITÁN)

¿Lo entendéis?... Y con buen modo  
que me obedezcáis espero

1270

en todo y por todo...

OLIVARES

Pero...

QUEVEDO (desdoblando el papel con aire amenazante)

Conde-duque...

OLIVARES (al CAPITÁN)

En todo, en todo.

CAPITÁN (a QUEVEDO)

Fiel obediencia os prometo.

QUEVEDO

Pues oíd.

MENDAÑA

Al punto, al punto.

QUEVEDO (leyendo)

«A... una... nariz.»

MENDAÑA

Bravo asunto.

1275

QUEVEDO (aparte a OLIVARES)

Y escuchadme bien. (A todos, leyendo)

«Soneto.»

(QUEVEDO se acerca a la luz al lado de OLIVARES; los demás permanecen a cierta distancia. QUEVEDO leerá con lentitud y voz sonora los ocho versos del conocido soneto A Una Nariz, que están subrayados, diciendo a OLIVARES aparte y con el tono conveniente los intercalados en los dos cuartetos. Los otros, y en particular MENDAÑA, escuchan la lectura con gran contentamiento)

Érase un hombre a una nariz pegado;  
Como al rey el privado que aquí priva.  
Érase una nariz superlativa;  
Como la audacia loca del privado.

1280

\_Érase una nariz sayón y escriba\_  
Estáis verde... amarillo... jaspeado.  
\_Érase un peje-espada muy barbado\_  
Os veis como un ratón en una criba.  
\_Era un reloj de sol mal encarado\_;

1285

Como vos al tragar tanta saliva.  
\_Érase una alquitara pensativa\_  
De ver a un favorito... alquitarado.  
\_Érase un elefante boca arriba\_  
Como están hoy las cosas del estado.

1290

\_Era Ovidio Nasón más narizado\_.

(En tono amenazante)

(¡Rogad al cielo que la infanta viva!)

OLIVARES

(¡Vive!)

QUEVEDO

(Si ha muerto, ¡ay de vos!)

MENDAÑA

Proseguid...

QUEVEDO (volviéndose a los demás de improviso)

Torpe y confusa  
mi cabeza, estoy sin musa.

1295

(En actitud y tono militar)

¡Capitán, en marcha!... ¡Adiós!

(A los demás con majestad grotesca al retirar

se.

Vase por la derecha con la guardia)

## ESCENA XII

OLIVARES, MENDAÑA, CASTILLA y GRANA

MENDAÑA

Siempre alegre don Francisco.

OLIVARES

(¡Maldito de Dios su nombre!)

MENDAÑA

Y al fin no acabó el soneto...  
voto a Polimnia y Caliope...

1300

GRANA (mirando a la derecha)

Ya atraviesa con su guardia  
los últimos corredores.

MENDAÑA

¡Dejarnos así... por vida!...  
Si es un torbellino ese hombre.

OLIVARES

(No me burlará mañana

1305

como me burló esta noche.)

GRANA

Sólo ocho versos nos dijo.

MENDAÑA

Y un soneto... da catorce.

GRANA (a CASTILLA)

Vos... ¿nada habláis?

CASTILLA

Nada, nada.

No quiero que me la corten.  
1310  
(Señalando la lengua)

GRANA

Callad... prudencia.

MENDAÑA

A Olivares

quizás la musa le sople  
también, y... mejor; miradle,  
por su actitud se conoce:  
quiere dar fin al soneto,  
1315  
y discurre el estrambote.

OLIVARES

(¡Mañana será otro día!)

MENDAÑA

Silencio, atención, señores.

GRANA

Hacia aquí la reina sale.

OLIVARES

(Largas son sus oraciones.)

1320

### ESCENA XIII

Dichos y LA REINA, que sale de la capilla apoyándose en DOÑA INÉS

REINA

Es verdad, me siento débil,  
débil, cual nunca, esta noche.

(Reparando en ellos)

¿Aun estáis aquí?

OLIVARES

Señora,  
nuestro deber nos lo impone.  
Antes con luces servimos

1325

a la reina, y como entonces,  
bien que sin luces, estamos  
prontos a cumplir sus órdenes.

(Todos se inclinan. LA REINA escucha con distracción)

Como veis, solo, señora,  
de entre tantos servidores

1330

falta vuestro caballero...  
y, por Dios, que anduvo torpe,  
que el honor de dar la mano  
a una reina hermosa y joven  
ni un galán lo cede nunca,

1335

ni jamás lo olvida un noble.

REINA

Basta ya... basta, Olivares.

INÉS

Es hora de que repose  
vuesa Majestad.

OLIVARES

Pues disteis  
fin a vuestras devociones  
1340  
debéis descansar....

REINA

Es cierto.

OLIVARES

¡Tristes serán vuestras noches!

REINA (sin oírle)

(¡Oh, la infanta Margarita  
dicen que vino a la corte!...)  
(Dirigiéndose a su cámara)

OLIVARES

Permitidnos...

REINA

No, quedaos.  
1345  
(Todos se inclinan. MENDAÑA, CASTILLA y GRANA  
hablan para sí;  
OLIVARES contempla con una sonrisa a LA REINA  
, que se encamina  
lentamente a su cámara)  
(¿Quién la detiene y en dónde?  
¡Cuánto consuelo hallarían

juntos nuestros corazones!...  
Margarita... ¡alma sublime!...  
¡Cuál mis acerbos dolores  
1350  
calmaría! Él nos separa...  
¡Dios su maldad le perdone!)

## ESCENA ÚLTIMA

Dichos y QUEVEDO; después MARGARITA y guardia

QUEVEDO

Hoy de vuesa Majestad  
una audiencia solicita...

REINA

¿Quién?

QUEVEDO

La infanta Margarita.

1355

(Introduciéndola de la mano seguida de la guardia)

REINA

¡Gran Dios! (Precipitándose en sus brazos)

MARGARITA (id.)

¡Qué felicidad!

OLIVARES

(¡Ella!... ¡Aun estaba en palacio!)

REINA



¡Soy feliz!

MARGARITA

¡Te he vuelto a ver!...

REINA

Pero ¿cómo, cómo?

MARGARITA

Ayer...

(Reparando en OLIVARES)

Todo lo sabrás despacio.

1360

(LA REINA conducida por MARGARITA se dirige a su cámara por entre los guardias, que les abren paso, y seguidas de MENDAÑA, CASTILLA y GRANA, que las acompañan hasta la puerta)

QUEVEDO (a OLIVARES con sarcasmo)

Prevenidla con afán  
flores, festejos y galas...

OLIVARES

(Yo le cortaré las alas.)  
(¡Oh, su prisión!...) ¡Capitán!

QUEVEDO

Pajes prevenidla y coches.  
1365

OLIVARES (al CAPITÁN)

¡Llevad!...

QUEVEDO

Soneto.

(Desdoblando un papel y con el aire más natural)

OLIVARES

(¡Oh, me espanta!)

QUEVEDO (al CAPITÁN)

Guardia de honor a la infanta.  
Conde-duque, buenas noches.

Fin del Acto Segundo

ACTO TERCERO

La decoración del anterior

ESCENA PRIMERA

MARGARITA

¡Un mes ya!... Tan largo plazo  
para jornada tan corta...

1370

La tardanza de Quevedo  
me desconcierta y me asombra.  
¿Qué podría ser? El camino  
desde Madrid a Lisboa  
no es hoy seguro, y acaso...

1375

Vagas sospechas me acosan:  
vengativo el conde-duque,  
nunca olvida ni perdona;  
y si a su fin le conducen,  
poco los medios le importan.

1380

En el mundo hay asesinos  
que con el oro se compran...  
Olivares es malvado...  
Tal vez Quevedo a estas horas...  
¡Oh, Dios mío!... Dios lo sabe.

1385

Nunca fuí supersticiosa;  
pero esta idea terrible  
es un dogal que me ahoga.  
Varonil y fuerte, nunca  
temblé de terror... y ahora

1390

al pensar en él ¡ay! tiemblo  
como en el árbol la hoja...  
¿Qué pasa por mí?... ¡Quevedo...  
siempre fijo en mi memoria!  
¡Oh, la gratitud... sin duda!...

1395

No puede ser otra cosa...  
¡Cierto! La altiva duquesa  
Margarita de Saboya  
que no conoció en su vida  
más voluntad que la propia;

1400

la que nunca dominada  
siempre fué dominadora,  
con su voluntad de hierro  
y su corazón de roca;  
esa mujer... soberana,

1405

con su altivez por corona,  
siempre es la misma, la misma...  
No... delante de él es otra...  
otra, sí.... Nadie en el mundo  
logró lo que ese hombre logra....

1410

Quevedo ¡ay, Dios! me fascina....  
Jamás... ¿Qué digo? ¡Estoy loca!  
No, delante de Quevedo  
mis mejillas se coloran  
y mis ojos se humedecen

1415

y mi mente se trastorna...  
¡Sí... siempre al sentir sus pasos  
temblé!... como tiemblo ahora  
sin sentirlos... sin sentirlos...  
No... los siento en mi memoria.

1420

ESCENA II

MARGARITA y LA REINA, que sale de su cámara

REINA

Margarita...

MARGARITA

¡Oh! ¿Me buscabas?

REINA

Sí, y el hallarte tan sola  
me sorprende. ¡Tú llorando!

MARGARITA

¡Cómo!

REINA

¡Tú que nunca lloras!

MARGARITA

¡Qué ilusión!... Tú lo dijiste:

1425

nunca del llanto las gotas  
por mis mejillas corrieron.

REINA

¡Plegue a Dios que nunca corran!

MARGARITA

Yo así lo espero... las lágrimas  
siempre son infructuosas.

1430

REINA

El llanto calma las penas.

MARGARITA

El valor triunfa de todas.  
En eso mismo pensaba  
cuando llegaste. La hora  
de vencer a la desgracia

1435

se acerca para nosotras.

REINA

Loca esperanza.

MARGARITA

¿Qué dices?  
Si hoy mismo Quevedo torna,  
para triunfar de Olivares,  
armas traerá de Lisboa.

1440

REINA

Esas armas...

MARGARITA

Son seguras,  
y han de darnos la victoria,

descubriendo del ministro  
las maquinaciones sordas.  
Bien lo sabes: Portugal,  
1445  
antes provincia española,  
se hizo reino independiente,  
siendo yo gobernadora;  
que no fué por culpa mía  
bien en mis despachos consta.

1450  
Con tiempo avisé el peligro  
y pedí dinero y tropas;  
pero sordo el conde-duque  
a mis peticiones todas,  
juzgó sueños mis temores,

1455  
me creyó débil o loca.  
Pues bien, ya que la experiencia,  
aunque por mi mal, me abona,  
por las cartas de Olivares,  
llenas para el rey de mofa,

1460  
sabrá el rey que ese ministro  
con escándalo de Europa,  
necio o traidor, ha vendido  
un joyel de su corona.  
Quevedo hallará esas cartas

1465  
que ocultas dejé en Lisboa.  
¡Una sola puede darnos  
venganza terrible y pronta!

REINA

Me haces temblar.

MARGARITA

El malvado,  
por dar fin a sus zozobras,  
1470  
quiso asesinarme...

REINA

  ¡Cielos!...  
no recuerdes esa historia.

MARGARITA

Sí, y a no ser por Quevedo,  
que brotó de entre la sombra,  
el sicario de Olivares...

1475

REINA

¿Y a qué recordarlo ahora?  
Vives y estás a mi lado...  
Ya Olivares no lo estorba...  
¡Oh! tal vez arrepentido  
ya de su acción se sonroja...

1480

MARGARITA

Le conoces mal.

REINA

                                  Con todo,  
de ello responden sus obras.  
El es el rey... y en palacio  
desde aquella noche moras,  
y hace un mes que el de Olivares

1485

te consagra sus lisonjas,  
te distingue...

MARGARITA

                                  Y, sin embargo,  
en su corazón me odia.

REINA

¿Y cómo explicar?...

MARGARITA

al partir para Lisboa,  
1490  
enseñándole un papel,  
le dijo con risa irónica:  
«Pues con vos queda la infanta  
Margarita de Saboya,  
conmigo va este soneto  
1495  
para que de ella responda.»

REINA

No comprendo...

MARGARITA

De mi vida  
él responde con la propia;  
tiene las manos atadas,  
y si, al fin, Quevedo torna,  
1500  
la ruina del favorito  
será inevitable y pronta.

REINA

¿Qué intentas?

MARGARITA

Salvar a España  
de un yugo que la deshonra,  
comprar también el castigo  
1505  
del tirano...



REINA

Si es a costa  
de mi eterna desventura,  
caro su castigo compras.

MARGARITA

¡Oh! ¿Qué dices?

REINA

La esperanza  
jamás al triste abandona,  
1510

y yo en mi delirio a veces  
aun espero ser dichosa.  
Solo hay un medio: Olivares  
con intención cautelosa  
guarda ese escrito sangriento

1515  
en que mi inocencia consta...  
Y en mí tomará venganza  
si tú su rencor provocas,  
aniquilando ese escrito,  
que es ¡ay! mi esperanza sola.  
1520

MARGARITA

¡Calla, calla!

REINA

Margarita,  
tú, tan buena y generosa,  
no harás uso de tus armas  
si han de volverse en mi contra.

MARGARITA

¿Qué dices? España sufre...

1525

Dios en mis manos coloca  
su remedio... Antes que todo  
es esta nación heroica.

REINA

¿Y tu amor?

MARGARITA

El mismo siempre.

REINA

¡Salva mi vida y mi honra!  
1530

MARGARITA

Después...

REINA

¡Ay, será muy tarde!

MARGARITA

(¡Gran Dios, mis fuerzas se agotan!  
¡No puedo más!)

REINA

Margarita,  
tú serás mi salvadora.  
El castigo de Olivares  
1535  
puede aplazarse y...

MARGARITA

¿Qué importa

si en tanto ese hombre...? ...¡Imposible!  
La corte y España toda  
sufren su tirano yugo  
y sus desafueros lloran.  
1540

REINA

¡Hombre fatal!

MARGARITA

Por su causa  
la España, terror de Europa  
y del mundo en otro tiempo,  
duerme en el olvido ahora.  
Por él lloramos perdidas  
1545

tantas conquistas gloriosas,  
unas al hierro entregadas,  
y al oro vendidas otras.  
Más de trescientos navíos  
tragaron del mar las olas  
1550

por él, y por él perdimos  
a Esthin, Wiranzan y Dola,  
y a más las Islas Terceras,  
y el Ducado de Borgoña  
y el Brasil y el Rosellón,  
1555

y Ormuz, Pernambuco y Hoa!...  
Y no ha mucho Portugal,  
siendo yo gobernadora,  
por su rey al de Braganza  
coronó en Villaviciosa...  
1560

REINA

¡Calla! (Mirando hacia la derecha)

### ESCENA III

Dichas y OLIVARES, MENDAÑA, GRANA y CASTILLA, que entran muy engolfados en su conversación por la derecha. Al verlos LA REINA se va retirando hacia su cámara acompañada de MARGARITA

OLIVARES

Sabré quién ha sido.

MENDAÑA

¡Mejor, morirá en la horca!

REINA

(Piénsalo bien.)

MARGARITA

Hasta luego.

(LA REINA entra en su cámara; MARGARITA la contempla con expresión de ternura)

OLIVARES

Fué sólo un susto.

GRANA

No importa.

MENDAÑA

Mejor, mejor.

OLIVARES

Mas la infanta...

MENDAÑA

¿La infanta?... Mejor.

(Todos saludan a MARGARITA, que va acercándose  
e hacia ellos)

OLIVARES

Señora...

MARGARITA

Pálido estáis, Conde-duque.

MENDAÑA

No es para menos la cosa.

MARGARITA

Pues ¿qué ha habido?

OLIVARES

Nada, nada.

MENDAÑA

¡Un disparo a quemarropa!

1570

OLIVARES

Bien, no me ha herido.

MENDAÑA

Mejor.

MARGARITA

Conde-duque, estoy absorta.

OLIVARES

No nos ocupemos de ello. (A los tres)

Sobre asuntos de más monta  
tengo que hablar a su alteza;

1575

conque... dejadnos a solas....

Hasta después. (Saludándolos)

(Los tres se inclinan y vanse por la derecha)

MENDAÑA (marchándose)

Despacito

voy a examinar ahora  
el estrago que las balas  
hicieron en su carroza.

1580

ESCENA IV

MARGARITA, OLIVARES

MARGARITA

Conde-duque, mal os quieren.

OLIVARES

Vos interpretáis las cosas  
de una manera... Ese tiro  
fué casualidad, señora.

MARGARITA

¿Eso pensáis?

OLIVARES

¿Quién lo duda?

1585

En honor a mi persona,  
como siempre, en las Salinas  
hizo una salva la tropa...

MARGARITA

Si hay plomo en los arcabuces,  
las salvas son peligrosas.

1590

OLIVARES

Nada temáis.

MARGARITA

No os conviene  
gastar en salvas la pólvora.

OLIVARES

La torpeza de un bisoño  
no nos debe causar zozobra.

MARGARITA

No; mas tened vos en cuenta

1595

que hay mucha gente bisoña.

OLIVARES

Vivid tranquila: las balas  
no han de quemarme la ropa.  
Para tiros más seguros  
pienso prevenir mi cota.

1600

MARGARITA

¿Otros teméis, Conde-duque?

OLIVARES

Certeros y de arma sorda:  
son los tiros de la infanta  
Margarita de Saboya...

MARGARITA

¡Oh! Pues diz que ella dispara  
1605  
siempre al corazón.

OLIVARES

Hay otras  
opiniones.... Diz que apunta,  
y al tirar... tiembla o perdona.

MARGARITA

Mal la conocéis.

OLIVARES

Con todo,  
un mes hace por ahora  
1610  
que a mi privanza la guerra  
declaró en debida forma,  
y hasta el presente no he visto  
las hostilidades rotas...  
y es que en ausencia de Marte  
1615  
duerme, sin duda, Belona.

MARGARITA

Los plazos al fin se cumplen;  
las deudas al fin se cobran.



OLIVARES

Yo, a la verdad, no comprendo  
cómo os estáis tan ociosa.

1620

MARGARITA

Vos lo habéis dicho: le aguardo.

OLIVARES

Ya... no os atrevéis vos sola...

MARGARITA

¡A todo!

OLIVARES

¿Pues qué os detiene?

MARGARITA

Tenéis preguntas muy hondas.

OLIVARES

¿Conque le aguardáis?

MARGARITA

Le aguardo

1625

como el labrador la aurora.

OLIVARES

¿Y si acaso no volviese?

MARGARITA

( ¡Gran Dios! )

OLIVARES

La fortuna es loca,  
y a veces por sus caprichos  
el plan más hábil aborta,  
1630  
y se pierden como el humo  
las más diestras maniobras.

MARGARITA

¡La justicia triunfa siempre!

OLIVARES

Cuando el ardid no lo estorba;  
bien lo sabéis.

MARGARITA

Conde-duque,  
1635  
sé que hay puñales.

OLIVARES

( !Oh, llora! )

MARGARITA

Pero sé también, y acaso  
lo debo a vuestra persona,  
que una espada de buen temple  
para cien puñales sobra.  
1640

OLIVARES

¡Pues no aguardéis a Quevedo!

MARGARITA

(¡Oh, Virgen... misericordia!)

ESCENA V

Dichos y QUEVEDO por la derecha y en traje de camino

QUEVEDO

Aquí estoy porque he venido.

OLIVARES

(¡Oh, furor!)

MARGARITA (mirando al cielo y con las manos juntas)

!Gracias, Señora!

OLIVARES

Vos, don Francisco...

QUEVEDO

Acabad;

1645

Quevedo y Villegas....

OLIVARES

Pues

caballero santiagués...  
gracias...

QUEVEDO

Al diablo.

OLIVARES

Es verdad.

QUEVEDO

Y a la cruz, y a todos pago:  
que si de Santiago soy  
1650  
caballero, gracias doy...

OLIVARES

Sí, a Medina.

QUEVEDO

No, a Santiago.  
Al tornar de mi viaje,  
por veniros pronto a ver,  
no me quise detener  
1655  
ni aun para cambiar de traje.

OLIVARES

Mucho estimo tal fineza.

QUEVEDO

Señora... (Reparando en MARGARITA)  
(A OLIVARES)  
¡Pálida está!...  
Si un ultraje...

OLIVARES

Ella os dirá.

MARGARITA

Adiós.

QUEVEDO

Serviré a su Alteza.

1660

(Acompáñala hasta la puerta)

MARGARITA (aparte a QUEVEDO)

¿Y bien?

QUEVEDO

Nuestra es la jornada.

MARGARITA

¿Vienen los papeles?

QUEVEDO

Sí;

mas no vienen sobre mí  
por temor de una emboscada.

MARGARITA

Bien... La reina está mortal...

1665

Teme...

QUEVEDO

Con razón, a fe.

MARGARITA

!Salvadla!

QUEVEDO

La salvaré.

MARGARITA (después de despedirse)

(Tiene un alma celestial.)

ESCENA VI

QUEVEDO, OLIVARES

QUEVEDO (contemplándola al partir)

(¿Es mujer o es ilusión?

¡Oh, por ella, con fe pía

1670

gota a gota vertería  
la sangre del corazón!)

OLIVARES

(¡Vive Dios que está despacio!)

(Pónele la mano sobre el hombro)

QUEVEDO

¿Quién?...

OLIVARES

Tan ceñudo y suspenso  
¿qué es lo que pensáis?

QUEVEDO

No pienso;

1675

nunca se piensa... en palacio.

OLIVARES

Pues ¿qué hacíais de ese modo?

QUEVEDO

Repasaba mi memoria  
cierta peregrina historia.

OLIVARES

¿De amores?

QUEVEDO

Tiene de todo.  
1680

OLIVARES

¿Será entretenida?

QUEVEDO

¡Oh, mucho!  
¿Queréis la historia saber?

OLIVARES

Me será de gran placer.

QUEVEDO

Pues escuchadme.

OLIVARES

Os escucho.

QUEVEDO

Éranse un rey muy celoso  
1685  
y una reina muy hermosa;  
la reina del rey esposa,

y el rey... de la reina esposo.  
Y así unidos ante Dios,  
como a un árbol dos raíces,

1690

eran los dos muy felices,  
porque se amaban los dos.

Pero un hombre... un favorito...  
que en la dicha y el poder  
solo ambicionaba ser...

(Movimiento de OLIVARES)

Oíd: ese hombre maldito,  
por influir sin rival  
del rey en el corazón,  
alzó de infamia un padrón  
entre la pareja real:

1700

con habilidad cruel...  
le hizo muy hábil su estrella...  
mintiendo culpas en ella,  
encendió celos en él.

Y el rey maldijo en sus celos

1705

a la reina por impura,  
y la reina era tan pura  
como un ángel de los cielos.  
Y desde entonces los dos  
no se han vuelto a unir jamás,

1710

y él vive... triste quizás,  
y ella... dudando de Dios.

OLIVARES

Permitidme que os ataje;  
porque o miente mi memoria  
o vos, al contar la historia,

1715

olvidáis un personaje.  
Y esa historia me contó  
no sé quién, cómo ni dónde,  
y anda en ella cierto conde...



el amante.

QUEVEDO

¡No!

OLIVARES

¡Sí!

QUEVEDO

¡No!  
1720

OLIVARES

De ese buen conde afirmaron  
que con la reina le vieron  
amante feliz...

QUEVEDO

Mintieron.

OLIVARES

Pues así me lo contaron.

QUEVEDO

Yo os lo contaré mejor.  
1725

OLIVARES

El conde a la reina amaba.

QUEVEDO

Pero la reina ignoraba  
su desatinado amor.

OLIVARES

¿Y quién lo podrá probar?...

QUEVEDO

Hay una prueba sangrienta...  
1730

OLIVARES

Como nadie la presenta...

QUEVEDO

No la quieren presentar.  
Escuchadme: el favorito  
que a la reina calumnió,  
tal delito coronó

1735

con otro nuevo delito.  
Sabedor de la verdad  
el conde, sólo podía  
poner en claro algún día  
tan cobarde iniquidad.

1740

Era un testigo hartó fiel....  
Pero ya resuelto a todo,  
halló el favorito modo  
para deshacerse de él.  
Y al pie del alcázar real

1745

diz que una noche a traición  
pasó al conde el corazón...

OLIVARES

Sí, una espada.

QUEVEDO

¡No, un puñal!  
¿Lo oís?... Para hazañas tales  
no presta el valor espadas...  
1750

OLIVARES

Mas...

QUEVEDO

Para muertes compradas  
la traición vende puñales.

OLIVARES

Basta.

QUEVEDO

Oíd: al expirar  
el conde escribió un papel  
con sangre... Vengo por él.  
1755

OLIVARES

¡Cómo!

QUEVEDO

Y me le vais a dar.

OLIVARES

¡Nunca!

QUEVEDO

Sí, sí, por quien soy... (Saca un pape  
l)  
de ella esta firma responde...

OLIVARES

Pero...

QUEVEDO

¡El escrito del conde!

OLIVARES (Después de un momento y señalando con timidez  
el papel de QUEVEDO)

Dadme ése en cambio.

QUEVEDO (Después de un movimiento de extrañeza y con tono despreciativo)

Os le doy.

1760

OLIVARES

¿Me le dais?

QUEVEDO

Lo dije ya.

OLIVARES (dirigiéndose a la izquierda)

Vuelvo...

QUEVEDO

Sin éste... lo sé...  
ya sin armas quedaré;  
mas ¿qué importa?

OLIVARES

Bien está. (Vase)

QUEVEDO

Entre hacer el bien del bueno

1765

y el mal del malo, dudara  
sólo un hombre que abrigara  
ese corazón de cieno.

ESCENA VII

QUEVEDO; después MENDAÑA, CASTILLA y GRANA, que ent  
ran por la derecha y  
vuelven a salir por el fondo, izquierda

QUEVEDO

¡Bravo, corazón, muy bien!  
Estoy contento de ti.

1770

(Mirando a la derecha)

Mas... ¡que a punto siempre estén  
los necios!... Si ahora me ven  
no podré echarlos de mí. (Se oculta)

MENDAÑA (entrando con los otros dos)

Conde-duque... Pues no está.

GRANA

Sin duda en aquellas salas....

1775

MENDAÑA

Vamos a buscarle allá.

CASTILLA

Pues con eso nos dirá

cómo le suenan las balas. (Vanse)

QUEVEDO

No me han visto. Es fuerte apuro  
que me hayan de perseguir

1780

necios siempre, y de seguro  
con este infame conjuro:

«Quevedo, hacednos reír.»

Y es, por Dios, contraste horrendo  
y aun viceversa nefando,

1785

y hasta sarcasmo estupendo,  
que ellos escuchen riendo

lo que yo digo rabiando.

Tal vez, porque se desvíen,  
suelto un chiste insulso y frío...

1790

mas de gusto se deslíen,

y tanto a voces se ríen,

que al fin... yo también me río.

Risas hay de Lucifer,

risas preñadas de horror...,

1795

que en nuestro mezquino ser,

como su llanto el placer,

tiene su risa el dolor.

Necios, los que abrís las bocas,

abrid los ojos... quizás

1800

veréis que mis risas locas

son de lástima no pocas,

y de tedio las demás....

¡No! Con su chata razón

no comprenden, cosa es clara,

1805

que mis chistes gotas son

de la hiel del corazón

que les escupo a la cara.

Y jamás librarme puedo

de ese infernal retintín

1810

que ya me produce miedo:  
«Divertidnos vos, Quevedo.»  
Y hablo... y los divierto al fin.  
¿Qué tal? «Me divierto mucho»,  
dice, al divertirse, un bicho

1815

ya en diversiones muy ducho...  
Y ¡con qué temblor lo escucho!...  
yo que en mi vida lo he dicho....  
Sí... los necios de mil modos  
que se diviertan, discurro

1820

hasta por cogote y codos.  
Y yo al divertirse todos,  
siempre me canso y me aburro. (Pausa)  
Cansado estoy de cansarme  
y aburrido de aburrirme...

1825

¡Necios, venid a enseñarme  
cómo tengo de arreglarme  
para saber divertirme!  
Y si en torno hasta el morir  
sólo necios me he de hallar

1830

y con necios sonreír  
y entre necios divertir,  
viendo a los necios bailar:  
padre Adán,... tu parentela  
mire yo en corro infinito,

1835

a la luz de una pajuela,  
bailando la tarantela...  
pues... ¡y el baile de San Vito!...

ESCENA VIII

QUEVEDO, OLIVARES

OLIVARES (dándole un papel)

Carta póstuma, Quevedo.

QUEVEDO

(Después de mirarla por todos lados y entregándola a OLIVARES el otro)

Carta inédita, Olivares.

1840

OLIVARES

Pláceme, por Dios, el trueque.

QUEVEDO

Por Dios, que también me place.

OLIVARES (leyendo)

«A la infanta Margarita...»

QUEVEDO

La orden era terminante...

OLIVARES

«darás al punto la muerte.»

1845

QUEVEDO

Sentencia que vos firmasteis.

OLIVARES

Es verdad. Y este soneto,  
como dimos en llamarle,  
sí, me ha puesto algunas veces  
descolorido el semblante.

1850



QUEVEDO

Pues este escrito sangriento...  
¡ved lo que son los contrastes!...  
ha de volver los colores  
al puro rostro de un ángel.

OLIVARES

¡Soneto impío! Quevedo,  
1855  
permitidme que le rasgue  
sin demora... No, imagino  
que es más seguro quemarle.

QUEVEDO

¡Carta feliz! Conde-duque,  
permitidme que repase  
1860  
sus renglones... de la reina  
quiero en la dicha gozarme.

OLIVARES

¿Y esperáis?

QUEVEDO (con tono solemne)

En este escrito  
hoy habla al rey un cadáver...  
(Leyendo)

«Al Rey,»... Oíd cómo escriben  
1865

los moribundos con sangre:  
«Muero, es justo; la beldad  
«amé que en el trono vi;...  
«pero siempre, es la verdad,  
«ignoró su majestad

1870

«este ciego frenesí.  
«Jamás hablamos los dos...

«¡lo jura un alma cristiana  
«ya en la presencia de Dios!  
«Muero; perdonadme vos...

1875

con sangre... Villamediana.»  
De la fe de un moribundo  
ni el rey dudará ni nadie.

OLIVARES

Pero vos al recibirla  
me parece que dudasteis...

1880

QUEVEDO

¡De su origen, Conde-duque!  
Porque sois tan hábil,  
me asaltó al punto un recelo.

OLIVARES

Pues me hicisteis un ultraje.  
¡No falsifica papeles  
1885

la raza de los Guzmanes!

QUEVEDO

Pero si un Guzmán se nombra  
conde-duque de Olivares...

OLIVARES

¡Nunca falsifica!

QUEVEDO

Cierto...  
cartas escritas con sangre;  
1890  
y es que tal vez le repugna...

OLIVARES

¡Sí... envilecerse!

QUEVEDO

O sangrarse.

OLIVARES

Nunca, y lo sabréis muy pronto,  
nunca pequé de cobarde.

QUEVEDO

Sois audaz... y aun está en pleito  
1895  
el valor de los audaces. (Pausa)

OLIVARES

Quevedo, un mes hace ahora,  
no quisiera equivocarme,  
que en esta cámara misma...  
cierto en ésta fué...

QUEVEDO

Adelante.  
1900

OLIVARES

Yo entonces para prenderos...

QUEVEDO

Pues a la guardia llamasteis,  
que por venir a prenderme  
tuvo después que escoltarme.

OLIVARES

Un soneto os salvó entonces.  
1905

QUEVEDO

Sonetos de vos me salven.

OLIVARES

Hoy os falta ya el soneto.

QUEVEDO

Pues... me salvará un romance.  
(OLIVARES vase por la derecha)

ESCENA IX

QUEVEDO; después MARGARITA. Al desaparecer OLIVARES  
, QUEVEDO se dirige  
con rapidez a la puerta de la cámara de LA REINA

QUEVEDO (llamando)

Duquesa... Duquesa... quiero  
darle estas letras de sangre  
1910  
sin demora... Mas... Duquesa,  
salid. ¡Oh, dicha, ya sale!

MARGARITA

¿Erais vos?

QUEVEDO

Perdonad si anduve osado.

MARGARITA

¡Que eso digáis!

QUEVEDO

Como ofrecí, señora,  
sin grande desazón para el privado  
1915  
esta carta sangrienta he rescatado,  
y os la presento ahora.

MARGARITA

¡Sois el genio del bien!

QUEVEDO

Dadme otro nombre.  
Mezquino entre los hombres me confundo,  
y hombre frágil también...

MARGARITA

Sí, sois un hombre;  
1920  
habéis nacido para honrar el mundo.

QUEVEDO

¡Callad, por compasión!

MARGARITA

¡Cuánto os admiro!  
Alma tenéis de celestial esencia....  
¡Oh, bendita de Dios vuestra existencia  
consagrada!...

QUEVEDO

Al estudio y al retiro,  
1925

señora, y nada más.

MARGARITA

Y a los que gimen  
consagrada también.... ¡Oh, sí, bendita  
un alma cual la vuestra, que se agita  
en pro de la virtud y contra el crimen!

(Movimiento de QUEVEDO)

¡Y no me lo neguéis!... De la ventura

1930

nuncio mortal, por bien de los mortales,  
desterráis de las almas la amargura;  
y olvidado tal vez de vuestros males,  
vivís por dar alivio a los ajenos,  
y amparo a la virtud y al crimen guerra.

1935

¡Oh, seréis muy feliz!

QUEVEDO

¡Nunca! En la tierra  
nadie es feliz, señora.

MARGARITA

¿Ni aun los buenos?

QUEVEDO

«De una madre nacimos  
los que esta común aura respiramos,  
todos muriendo en lágrimas vivimos

1940

desde que en el nacer lloramos.»

MARGARITA

Tenéis harta razón; mas yo creía  
que a vos el cielo con largueza os daba  
ventura y alegría,  
que a vos eterno el bien os sonreía...

1945

QUEVEDO

¡Oh, tarde empieza el bien y pronto acaba!...

MARGARITA

Yo pensé que el placer, libre de enojos,  
era en Quevedo condición precisa...

QUEVEDO

Nunca busquéis la flor en los rastros.

MARGARITA

Yo vi siempre el contento en vuestros ojos,  
1950  
y en vuestros labios contemplé la risa...

QUEVEDO

¡Risa fatal de la tristeza loca!

MARGARITA

(¡Oh, qué aspecto y qué voz! Me ha enternecido.)

QUEVEDO

Me comprendisteis mal... (Es una roca.)

MARGARITA

Estáis descolorido....  
1955

QUEVEDO

Tal vez....

MARGARITA

¡Quevedo!

QUEVEDO

¡Comprenderme os toca!

MARGARITA

Mas siempre una sonrisa en esa boca...

QUEVEDO

Y en este corazón siempre un gemido.

MARGARITA

(Resonaba en su voz el sentimiento.)

QUEVEDO

(Yo he de perder al cabo la cabeza.)

1960

Vuesa Alteza... tal vez...

MARGARITA

(Fáltame aliento.)

QUEVEDO

De mi loca tristeza  
no haga caso ninguno vuesa Alteza...

MARGARITA

Dejad la \_alteza\_ ahora...  
escusad nombres vanos...

1965

amiga y no señora...



QUEVEDO

La carta salvadora  
que puse en vuestras manos  
a la reina entregad... Con razón harta  
será alivio a sus penas esa carta.

1970

MARGARITA

Es verdad.

QUEVEDO

Ante todo,  
como amigo os lo ruego,  
haced que al punto y de cualquier modo  
a las manos del rey pase este pliego.  
(Dala un pliego grande y sellado)

MARGARITA

Bien, bien.

QUEVEDO

(Me reconcilia  
1975  
con la ruin sociedad alma tan pura.)

MARGARITA

¿Será de Portugal?

QUEVEDO

Es de Sicilia.  
Llegado a Portugal, en derecha  
me encaminó a Palermo mi ventura,  
y ese pliego es de allí.

MARGARITA

Vuestra tardanza

1980

comprendo bien ahora.  
¿Qué contiene este pliego?

QUEVEDO

Una esperanza.

MARGARITA

Voy a entregarle al rey.

QUEVEDO

Gracias, señora.

Y luego estad alerta  
de la cámara real junto a la puerta.

1985

(Entra MARGARITA en la cámara del rey)

ESCENA X

QUEVEDO; después OLIVARES

QUEVEDO

Y ella también, cual todos, se ha engañado,  
y muy feliz, cual todos, me ha creído....  
¡Cómo insultan mi ser desventurado  
\_los que ciego me ven de haber llorado  
y las lágrimas saben que he vertido\_!

1990

¡Ellos!... ¡Prole raquítica y liviana!...  
Si ojos hoy para verme no ha tenido,  
claros su prole los tendrá mañana.  
Es verdad... yo lo espero,  
¡vive Dios!... en el tiempo venidero

1995

al nombrarme las gentes,

se reirán mandíbulas batientes...  
¡De pensarlo no más me inunde el gozo!...  
Sí, Quevedo, los hombres, ¡oh ventura!  
allá en la edad futura,

2000

te honrarán con chacota y alborozo;  
y al ver tu calavera, alegre risa  
llamarán a su gesto, y por laureles,  
al son de un tamboril, después de misa,  
ceñirán a tu frente blanca y lisa

2005

corona de juglar... con cascabeles.

OLIVARES (entrando por la derecha)

Ya me tenéis aquí.

QUEVEDO

Tal compañía  
me era inútil, a fe.

OLIVARES

Por vida mía,  
que de vos me ocupaba hace un instante.

QUEVEDO

Gracias.

OLIVARES

Caprichos. Me divierte veros

2010

en regia majestad y aire triunfante  
con escolta imperial de alabarderos...  
un mes hace que hicisteis esta escena,  
y hoy la haréis otra vez... porque es muy buena.  
Ya mis órdenes di...

QUEVEDO

Sí, hablemos claros:  
2015  
para prenderme.

OLIVARES

Pues para escoltaros.

QUEVEDO

También me escoltarán.

OLIVARES

De otra manera.  
Hoy para honraros os saldrá al encuentro  
la guardia en la escalera...  
Y hoy no con vos la guardia se irá fuera,  
2020  
porque vos con la guardia os vendréis dentro.

QUEVEDO

Muy bien trazado, a fe.

OLIVARES

Para este lance  
no tenéis un soneto...

QUEVEDO

¿Y quién se aflije?  
Al fin, y ya os lo dije,  
yo en cualquiera ocasión tendré un romance.  
2025

OLIVARES

Estáis loco, sin duda.  
¿De mí pensáis libraros? Algún día

un ilustre señor os protegía;  
mas ya en esta ocasión no os dará ayuda.  
Ese altivo Girón, a quien se nombra

2030

el gran duque de Osuna, ya no existe....  
El que grande y feliz os prestó sombra,  
ya murió pobre y olvidado y triste.

QUEVEDO

¡Respetad a los muertos!

OLIVARES

Sus pesares  
de su gloria nacieron...

QUEVEDO

¡Olivares!

2035

«Faltar pudo su patria al grande Osuna;  
«pero no a su defensa sus hazañas;  
«diéronle tumba y cárcel las Españas,  
«de quien él hizo esclava la fortuna.  
«Lloraron sus envidias una a una

2040

«con las propias naciones las extrañas...  
«Su tumba son de Flandes las campañas  
«y su epitafio la sangrienta luna.»

OLIVARES

Muy bien contáis su gloria.

QUEVEDO

¿Y quién la vuestra contará?

OLIVARES

La historia

2045

repasad, buen Quevedo, y pues en Flandes  
a los Girones encontráis tan grandes,  
buscad a los Guzmanes en Tarifa,  
y enseñad a la gente  
Guzmanes y Girones frente a frente.

2050

QUEVEDO

¡Guzmanes!... Si tan ínclitos varones  
crecido hubieran con bastardos planes  
como vos, que heredasteis sus blasones,  
frente a frente Guzmanes y Girones  
no diera yo un Girón por cien Guzmanes.

2055

OLIVARES

¡Vive Dios!

QUEVEDO

Un Guzmán con su heroísmo  
nombre de Bueno conquistó en Tarifa....  
¿Hicierais vos lo mismo?  
Ese ilustre Guzmán de pecho fuerte,  
más fuerte que su malla,

2060

su cuchillo arrojó por la muralla,  
y a su hijo dió la muerte...  
¡Padre noble y leal!... ¡Mísero padre,  
si en el hondo porvenir leyera,  
la muerte a todos con sus manos diera,

2065

y ahogando en pos a la inocente madre,  
su lanzón por un báculo trocara  
y en un claustro muriera,  
y extinguida su raza, nunca hubiera  
un Guzmán como vos que le afrentara!

2070

OLIVARES

¡Basta, basta!... ¿Partís?

QUEVEDO

Sí... por no veros.

OLIVARES

¡Al fin logro perderos!...  
¡Entrasteis... no saldréis... no, por mi vida!

QUEVEDO

Yo por la entrada buscaré salida.

OLIVARES

¡No! Y aunque halléis salida por la entrada  
2075  
después os prenderán por asesino...

QUEVEDO

Libre la puerta.

OLIVARES

La hallaréis cerrada.

QUEVEDO

Yo me abriré camino con la espada.

OLIVARES

Después...

QUEVEDO

El cielo me abrirá camino. (Vase

)

## ESCENA XI

OLIVARES, luego MENDAÑA, CASTILLA y GRANA

OLIVARES

¡Qué placer! Sin dilación

2080

preso le traerán aquí...

Yo quiero testigos, sí,

que vean su humillación.

(Llamándoles)

¡Mendaña, Grana! Sí, a fe.

Os llamo, señores... ¡Oh!

2085

Él ante ellos me burló,

yo ante ellos le humillaré.

Ya se acercan. Mi venganza

será solemne.

MENDAÑA (entrando con GRANA y CASTILLA)

Señor...

OLIVARES

Os hice venir...

MENDAÑA

Mejor.

2090

OLIVARES

Para una famosa chanza.

MENDAÑA



¿Una chanza?

OLIVARES

Sí... Hará un mes  
que aquí con discretos modos  
nos burló Quevedo a todos...  
y yo por burlarle...

MENDAÑA

2095                    ¡Pues!

OLIVARES

Voy a prenderle.

MENDAÑA

Es razón:  
pendiente dejó un soneto....  
Si hoy no lo dice, y completo,  
diez minutos de prisión;  
y eso conforme y según.  
2100

OLIVARES

Oíd....                    (Ruido dentro a la derecha)

CAPITÁN (dentro)

¡La espada!...

QUEVEDO (id.)

¡Oh, jamás!

CAPITÁN

¡Soldados, matadle!

QUEVEDO (entrando espada en mano acosado por el CAPITÁN y GUARDIA)

¡Atrás!...

MENDAÑA (sujetándole la espada por detrás y riéndose)

Faltan seis versos aún.

(Los soldados rodean a QUEVEDO. El CAPITÁN le arranca la espada,  
y OLIVARES le contempla con aire de triunfo.  
QUEVEDO permanece  
impasible mirando a todos lados. Rapidez)

ESCENA ÚLTIMA

Dichos y MARGARITA, que aparece a las hojas de la cámara del rey al tiempo de prender a QUEVEDO

OLIVARES (viéndola y con alegría)

(¡Ella!... Hoy todo lo concilia  
para mi triunfo el destino.)

2105

MARGARITA (Que al ver a QUEVEDO entre los guardias ha hecho un movimiento de terror)

Al embajador que hoy vino  
de la corte de Sicilia  
quiere ver su majestad.

OLIVARES

¿Dónde está ese embajador?

QUEVEDO

¡Aquí, con guardia de honor!...

2110

OLIVARES

¡Cómo!

MARGARITA

¡Es verdad!

(Los soldados dan en tierra con el cuento de sus alabardas puestas

antes en alto. QUEVEDO pasa por entre ellos, que le dejan paso,

y el CAPITÁN le entrega la espada, rodilla en tierra)

QUEVEDO (a OLIVARES con sorna)

Es verdad.

OLIVARES

(¡Mísero de mí!)

QUEVEDO (aparte a OLIVARES)

Del lance  
salí con dicha completa.

OLIVARES

¡Sois!...

QUEVEDO

Embajador-poeta,  
con mi credencial romance.

2115

(En alta voz)  
Paso a la cámara real.

Señores... Pero es de ley  
que hoy el ministro del rey  
me acompañe. (Aparte a OLIVARES)  
Hasta el umbral.  
(Dirígense los dos a la cámara del rey)

MENDAÑA

¡Qué Quevedo y qué Olivares!...  
2120

OLIVARES

Ved lo que hacéis.

QUEVEDO

¿Tenéis miedo?

OLIVARES

¿Eso imagináis, Quevedo?

QUEVEDO

Mucho se encrespan los mares.

OLIVARES

Soy piloto.

QUEVEDO

Conde-duque...  
dije mal... señor piloto,  
2125  
sopla furibundo el noto,  
y hace agua ya vuestro buque.

OLIVARES

(¡Oh, me hace temblar!)



OLIVARES

Quevedo... sí, ¡qué donaire!

ACTO CUARTO

Salón del Palacio del Buen Retiro. En el fondo una galería de poca altura, a la cual conduce una ancha gradería con dos ramales a derecha e izquierda. Sobre la meseta, a donde parten estas tres escaleras, se abre en el fondo una puerta de dos hojas que conduce a la antecámara y habitaciones del rey, de modo que abiertas las hojas, dejan ver un rompimiento de salones al nivel de la meseta. A la derecha en primer término puerta que guía a la parte exterior del palacio; en segundo la cámara de LA REINA; a la izquierda en primer término las habitaciones de OLIVARES; en segundo una puerta secreta

ESCENA PRIMERA

QUEVEDO, MARGARITA, OLIVARES. Al levantarse el telón aparecen QUEVEDO y MARGARITA subiendo a la meseta por los ramales de derecha e izquierda con papeles en la mano. Al llegar ellos arriba se abren las dos hojas y sale OLIVARES, que los detiene al tiempo ya de entrar

OLIVARES

¡Cómo!... ¿Adentro?... Pues afuera.

Ambos subís a par;

volved ambos a bajar....

Son percances de escalera....

2155

Tres pasos hay expeditos. (Señalando las tres bajadas)

Conque... (Comenzando a bajar por la de en medio)

QUEVEDO (a MARGARITA con resignación afectada)

Acatemos sus leyes...

(Bajan los tres cada cual por su lado)

MARGARITA (a OLIVARES, señalando el centro)

Por allí bajan los reyes.

OLIVARES

Y también los favoritos.

A las puertas principales

2160

prefiriendo estos cancelles,

ibais al rey con papeles...

¿Son, por dicha, memoriales?

QUEVEDO

Sí; y el que tengo en la mano

dice al rey: «Señor, piedad

2165

para España... Del tirano

sálvenos su Majestad.»

OLIVARES (a MARGARITA)

¿Y el vuestro?

QUEVEDO

Con sangre escrito  
dice al esposo: «Señor,  
en la virtud no hay delito;...  
2170  
Castigad al impostor.»

OLIVARES

¿Y esperáis?  
(Señal afirmativo de QUEVEDO; MARGARITA aparece pensativa)  
Mucho me alegro.  
¿Lo pintáis de azul? Distintas  
son de las vuestras mis tintas,  
yo os lo pintaré de negro.  
2175

MARGARITA

(¿Qué designios?)

OLIVARES

Desde ayer  
os observo sin cesar,  
y es difícil engañar  
a la astucia y al poder.

QUEVEDO

Contra el poder hay poderes...  
2180

OLIVARES

No los teme mi privanza.

MARGARITA



Aun nos queda la esperanza...

OLIVARES

Prendida con alfileres.  
Ni la astucia ni el ardid  
os salvan.... Por vuestro mal,  
2185  
el rey parte al Escorial,  
y yo me quedo en Madrid...

MARGARITA

¡Oh!

OLIVARES

Tarde dais la batalla.  
Cuando ayer al rey hablasteis  
¿dónde ese escrito dejasteis?  
2190

QUEVEDO

¡Es buen cañón de metralla!

OLIVARES

Pero inútil ya.

MARGARITA

( ¡Gran Dios! )

OLIVARES

Hoy para mí solo abiertas,  
ciérranse del rey las puertas  
para vos... y para vos....  
2195

Como encontrasteis cerrada

ya la puerta principal,  
para la cámara real  
elegisteis la excusada....  
Pues todas, todas lo están.

2200

No entraréis, no.

MARGARITA

(¡Dios eterno!)

QUEVEDO

Aunque se oponga el infierno,  
estas cartas entrarán.

OLIVARES

Mucho confiáis.... La infanta  
confía menos.... Sin duda

2205

al ver la verdad desnuda,  
vuestra situación la espanta.  
Reparad en su aflicción.

Mirad... ella es el espejo  
donde se ve, por reflejo,

2210

vuestra pobre situación.  
Vedla... temblando quizás...

MARGARITA

¡No!... La infanta Margarita  
noble ante el crimen se irrita;  
pero no tiembla jamás.

2215

QUEVEDO

(¡Bien, muy bien!)

MARGARITA

¡Valor, Quevedo!

QUEVEDO

Nunca me asustan azares.

MARGARITA

Yo nunca tiemblo, Olivares.

(A QUEVEDO)

¡Estoy temblando de miedo!

Guardadme esta carta.... ¡Ay, Dios!

2220

QUEVEDO

(Confiad en vos.)

MARGARITA

(¡Oh, sí!

yo confío mucho en mí;

pero más confío en vos.)

(Dale el papel y entra en la cámara de LA

REINA)

ESCENA II

OLIVARES, QUEVEDO

QUEVEDO

De la corte de Sicilia

soy a esta corte enviado...

2225

OLIVARES

A tratar cosas de estado  
y no asuntos de familia.

QUEVEDO

Pues al rey quiero hablar hoy;  
conque introducidme al punto.

OLIVARES

Yo, si es de estado el asunto,  
2230  
ministro de estado soy.

QUEVEDO

¿Queréis jugar un albur?...

OLIVARES

Sí, somos quién para quién.

QUEVEDO

Nos conocemos muy bien.

OLIVARES

Va de tahir a tahir.  
2235  
Así, pues, hablemos claros.

QUEVEDO

Es verdad, seamos sinceros.

OLIVARES

Yo hice voto de perders.

QUEVEDO

Voto hice yo de arruinaros.  
¡Oh, siempre os quise infinito!

2240

OLIVARES

Hoy lo veo.... Y lo ví antes  
por cien sátiras picantes  
que contra mí habéis escrito.  
Yo siempre os tuve afición.

QUEVEDO

Sí, sí.... Me responden de eso  
2245

los años que estuve preso  
en San Marcos de León:  
mucho frío, hambre no poca,  
y con grillos en los pies,  
sólo me faltaba...

OLIVARES

Pues

2250

una mordaza en la boca.

QUEVEDO

¡Vive Dios!

OLIVARES

Si hoy u otro día  
volvéis allá, por fortuna,  
mandaré poner os una,  
y enmudecerá Talía.

2255

QUEVEDO

Es que no pienso volver  
a San Marcos de León.  
Pienso, y yo sé la razón,

derrocar vuestro poder.

OLIVARES

Ya... lo pensáis...

QUEVEDO

Este escrito

2260

prueba de un modo fatal  
que el rey perdió a Portugal  
por culpa del favorito;  
y aunque según las razones  
de éste España en aquel día

2265

por un cetro que perdía  
ganaba muchos millones,  
sabido de todos es  
que el buen monarca lloró  
cuando Braganza se alzó

2270

con el cetro portugués.  
Pues bien, tenedlo presente:  
cuando el rey lea este escrito...

OLIVARES

Bien, se pierde el favorito,  
lo confieso llanamente;

2275

pero el rey no lo leerá.

QUEVEDO

¿Lo adivináis?

OLIVARES

Lo adivino.

QUEVEDO

Ya buscaremos camino...

OLIVARES

No os queda ninguno ya.  
El rey saldrá por la puerta  
2280  
principal.... En este espacio  
para cruzar el palacio  
no hallaréis ninguna abierta.  
Los que entren hasta las salas  
que por este lado están

2285

ya al otro lado no irán,  
a no ser que tengan alas.  
Saldrá el rey... y ni allá fuera  
podréis hablarle al partir,  
pues no os dejarán salir

2290

ni a los zaguanes siquiera.

QUEVEDO

Es decir...

OLIVARES

Que en mi opinión  
no derrocáis mi poder;  
y que, al fin, vais a volver  
a San Marcos de León.

2295

QUEVEDO

No; mi esperanza...

OLIVARES

Está ya,  
como dije antes...

QUEVEDO

¿Perdida?

OLIVARES

Con alfileres prendida.

¡Ja... Ja...! (Saluda y vase por el fondo)

ESCENA III

QUEVEDO; luego GRANA, MENDAÑA y CASTILLA

QUEVEDO (después de un momento de reflexión)

¡Ja, ja, ja, ja, ja!

Con alfileres.... A ver....

2300

Sí, Conde-duque... sin duda...  
vuestra ocurrencia es aguda...  
como... punta de alfiler.

GRANA (por la derecha)

Don Francisco de Quevedo...

QUEVEDO

Señor Marqués de la Grana...

2305

GRANA

¿Cómo, os vais?

QUEVEDO

De mala gana  
si os quedáis vos.



GRANA

Sí, me quedo.

QUEVEDO

Y hacéis bien. Yo aunque me voy,  
volveré aquí.... Lo deseo,  
porque mucho, según creo,  
2310  
nos divertiremos hoy.

MENDAÑA (entrando con CASTILLA)

Hoy en palacio es gran día.

QUEVEDO

Juntos os dejo a los tres.  
Contad, Mendaña, al marqués  
eso de Fuenterrabía.  
2315  
Conque hasta luego, señores....

MENDAÑA

¿Qué lleváis en el magín?

QUEVEDO

Nada.

MENDAÑA

Nequáquam. En fin,  
¿qué trazáis?

QUEVEDO

Varias labores...  
sí, labores de mujeres...  
2320

MENDAÑA

¡Mejor!... Siempre estáis de chanza.

QUEVEDO

Quiero prender la esperanza,  
y ando... en busca de alfileres. (Vase por la  
derecha)

ESCENA IV

Dichos, menos QUEVEDO

MENDAÑA

Siempre zumbón y chancero.

CASTILLA

Siempre venático y loco.

2325

¡Vive Dios, que hemos de verle!...

MENDAÑA

¿Dónde?

CASTILLA

En Toledo y muy pronto.  
Sí, pardiez, esa cabeza  
tiene ya seco el meollo.

GRANA

Sí, don Francisco...

CASTILLA

Por menos

2330

están enjaulados otros.

GRANA

Y ahora recuerdo: me dijo  
que hoy aquí debemos todos  
ver...

MENDAÑA

Una gran ceremonia:  
sí, la copa de oro.

2335

GRANA

¿Qué copa es ésa?

MENDAÑA

¿Ignoráis?

Yo os enteraré de todo.  
Es una gran ceremonia  
que ha de llenaros de asombro.  
El consejo de Castilla

2340

en el año treinta y ocho  
consultó... mejor que nadie  
sé lo que hubo en el negocio.  
Es el caso que Olivares,  
mandando socorrer pronto,

2345

nos salvó a Fuenterrabía,  
que a no ser por él... ¡demonio!  
Pues bien; en premio debido  
a su proceder heroico...

CASTILLA

Pues, ¿qué? ¿Socorrióla él mismo?

MENDAÑA

No; pero envió el socorro;  
y en recompensa y por juro  
de heredad alcaide propio  
y perpetuo le nombraron  
de la ciudad... pero ¿cómo?

2355

con el ítem de que el rey,  
de su amor en testimonio,  
siempre al ministro en tal día,  
por recuerdo tan glorioso,  
le ha de enviar un presente

2360

digno de su real decoro,  
para honrar de tal jornada  
los aniversarios todos.  
Y hoy, lo mismo que otros años,  
como es público y notorio,

2365

el rey envía a Olivares  
un sin par copa de oro;  
y, además, en un billete,  
billete de puño propio,  
colocado en tres dobleces

2370

de la gran copa en el fondo...

CASTILLA

Pues el rey Felipe Cuarto  
con exquisitos piropos  
da las gracias a Olivares  
de lo que sudaron otros.

2375

MENDAÑA

Mejor es callar. El caso  
es que el rey de puño propio,

escribiendo al de Olivares,  
le dice con mil encomios:  
«que al aceptar en tal día

2380

de su rey la copa de oro,  
brinde con ella tres veces  
por la patria y por el trono.»

CASTILLA

¡Por el trono y por la patria!...  
Él los ha hundido en el polvo...

2385

¡Vive Dios!...

MENDAÑA

El rey, Castilla,  
sabr  mejor que nosotros...

GRANA

 Conque hoy es la ceremonia?...

MENDAÑA

Ciertamente; si es famoso  
este gran aniversario.

2390

GRANA

Yo, como extranjero, ignoro.

MENDAÑA

Pues ya veréis... a las cinco  
por all ... (Señalando al fondo)

Si es un asombro:

 oh, qué pompa, qué aparato!...

 Ni la procesión del Corpus!...

2395

ESCENA V

Dichos y OLIVARES por el fondo y cerrando las hojas  
tras de sí

OLIVARES

Señores, pláceme veros  
hoy en palacio tan pronto.

MENDAÑA

Como es la gran ceremonia...

OLIVARES

Sois muy puntuales.

MENDAÑA

El gozo...

OLIVARES

Desde aquí a las cinco hay tiempo.  
2400

Hoy me ocupan mil negocios....  
¡Ah! Su majestad hoy mismo  
parte al Escorial.

GRANA

Supongo  
que iréis con él.

OLIVARES

No, por cierto.

MENDAÑA

Ya... ¿Conque el rey parte solo?...  
2405

OLIVARES

Yo con vosotros me quedo.

MENDAÑA

Pues mejor para nosotros.

OLIVARES

Pero el rey a su partida  
sabio dispondrá que como  
siempre, al sonar hoy las cinco,  
2410  
se me dé la copa de oro.

MENDAÑA

Mejor que mejor.

GRANA

¿Y cuándo  
parte el rey?

OLIVARES

Dentro de pocos  
momentos. Si su salida  
queréis presenciar vosotros,  
2415  
a las puertas de palacio  
acudid, y acudid pronto.

MENDAÑA

Es verdad.

OLIVARES

Para su marcha  
ya está prevenido todo;  
conque...

GRANA

Vamos, pues.

MENDAÑA

Al punto.

2420

OLIVARES (abriendo la puerta secreta con una llave  
pequeña)

Venid, por aquí es más corto.

MENDAÑA

¡Vos mismo!... Gracias.... Sois el  
hombre mejor que conozco. (Pasan los tres)

ESCENA VI

OLIVARES, MARGARITA, LA REINA. Ésta, conducida por  
aquélla de la mano,  
sale de su cámara al tiempo que OLIVARES está cerra  
ndo la puerta secreta

MARGARITA

(Pero eres la reina...)

(A OLIVARES con acento imperioso)

Oíd,

que os habla su majestad.

2425

(Aparte a LA REINA)

¡Valor!



REINA

(Yo tiemblo...) ¿Es verdad  
que hoy... parte el rey... de Madrid?

OLIVARES

Verdad, señora.

REINA

Pues... yo...  
quisiera... verle un momento,  
conque así...

OLIVARES

Mucho lo siento,  
2430  
es imposible.

REINA

¡Ay!

MARGARITA

¡No, no!

REINA

Concededme esa demanda...

OLIVARES

El rey a todos la niega.

REINA

Sí, sí... la reina os lo ruega.

MARGARITA

¡No, no... la reina os lo manda!  
2435

OLIVARES (sonriéndose)

La obediencia...

MARGARITA

En vos es ley.

OLIVARES (dirigiéndose al fondo)

Si el rey lo manda, señora,  
entraréis luego...

MARGARITA

¡No, ahora!

OLIVARES

Luego que lo mande el rey. (Sube y entra)

ESCENA VII

MARGARITA, LA REINA; después QUEVEDO

REINA

¿Lo ves? Tan inútil paso...  
2440

MARGARITA

Veo con grande aflicción  
que no tienes corazón  
de reina...

REINA

¿Y lo soy acaso?

MARGARITA

No sabes serlo. Has pedido,  
y él con razón ha negado;

2445

mas si tú hubieras mandado,  
él hubiera obedecido.

REINA

Ese hombre me infunde miedo.

MARGARITA

¡Qué pálida estás!

REINA

¡Ay, Dios!

MARGARITA (mirando a la derecha)

Alguien se acerca. ¿Sois vos?...

2450

¡Ah, venid, venid, Quevedo!

QUEVEDO (entrando)

Vuesa Majestad...

MARGARITA

Un modo

discurrid vos...

QUEVEDO

Ni una puerta

hay por ese lado abierta.

MARGARITA

¡Todo se ha perdido, todo!  
2455

QUEVEDO

El rey partirá al momento...  
si es que no ha partido ya....  
Y Olivares ¿dónde está?

MARGARITA

Vedle. (Señalando al fondo, por donde aparece  
OLIVARES)

ESCENA VIII

Dichos y OLIVARES

OLIVARES (a LA REINA, bajando)

Señora, lo siento.

REINA

¿Qué traéis?

OLIVARES

La despedida  
2460

del rey traigo; y no os asombre:  
dice el rey que yo en su nombre  
de la reina me despida.

MARGARITA

¡Sois!...

OLIVARES

Un súbdito obediente  
que del rey cumple el mandato.

2465

REINA

Mas el rey...

OLIVARES

Dentro de un rato  
partirá.

QUEVEDO

(Perfectamente...  
no ha partido el rey aún.)

REINA

Me retiro.

OLIVARES

Guárdeos Dios.

MARGARITA (a LA REINA que con ella se dirige a la c  
ámara)

¿Lloras?

REINA

¡Ay! (Entra)

OLIVARES (a QUEVEDO)

¡Pobre de vos!...  
2470

QUEVEDO

Eso... conforme y según,  
como se suele decir.

OLIVARES

El rey parte.

QUEVEDO

Bien, que parta.  
Pienso escribirle una carta.

OLIVARES

Si os la dejan escribir.  
2475

QUEVEDO

Pienso... que la tengo escrita.

OLIVARES

¿Quién va a llevarla además?

QUEVEDO

¿Quién?... El demonio quizás.

OLIVARES

Bien. La infanta Margarita,  
(Dirigiendo una mirada a MARGARITA que después  
de acompañar a  
LA REINA hasta el umbral, se ha quedado inmóvil  
a la espalda como  
dominada por la situación)  
que ya el desengaño toca,  
2480

ved... no acude como vos  
al demonio.... Acude a Dios,  
ya con el credo en la boca.

MARGARITA

( ¡Me insulta! )

OLIVARES

¿Rezáis?

MARGARITA

no.... Pues al ver que en su abismo  
No rezo...  
2485

Dios no os confunde... ahora mismo  
a dudar de Dios empiezo.  
¡No, no, Dios mío, perdón!

OLIVARES

Deliráis... y no lo extraño:  
víctima de un desengaño...  
2490

MARGARITA

¿Os lo dice el corazón?  
Víctima será la infanta  
Margarita de Saboya;  
pero en su valor se apoya  
como una víctima santa.  
2495

OLIVARES

Víctima.

MARGARITA

Firme y enhiesta,  
capaz, porque a Dios le plugo,  
de humillar a su verdugo  
con una risa... ¡Oh, como ésta! (Risa violenta  
)

OLIVARES

¡Vive Dios!... El soberano  
2500  
va a partir... y yo me quedo....  
¡Ay de vos y de Quevedo!...

QUEVEDO

Puede que el rey parta en vano.

OLIVARES

¿Aun esperáis que el demonio  
lleve al rey aquel escrito?  
2505

QUEVEDO

Sí.

OLIVARES

Pues me alegro infinito,  
dadme después testimonio.

QUEVEDO

Puede que lo tenga ya.

OLIVARES

Pues, aunque al demonio encuentre,  
temo que el papel no entre.  
2510



QUEVEDO

Lo ofrecí yo, y entrará.

OLIVARES

¿Lo ofrecisteis?

QUEVEDO

Lo ofrecí.

OLIVARES

Cumplidlo.

QUEVEDO

Lo cumpliré.

OLIVARES

No, a fe, Quevedo.

QUEVEDO

Sí, a fe.

OLIVARES

No, por Dios.

QUEVEDO

¡Por Dios que sí!  
2515

OLIVARES

La esperanza es en los seres...

QUEVEDO

Todo; y cual decís en chanza,  
yo por tener esperanza,  
la prendí con alfileres.

OLIVARES

Pues la esperanza guardad,  
2520  
y el papel también... los dos....  
(Hace movimiento para retirarse)

MARGARITA (aparte a QUEVEDO)

¿Quién lleva el papel?

QUEVEDO

Y adiós.  
(OLIVARES se retira haciendo una cortesía irónica)

MARGARITA

¿Quién?

QUEVEDO

¡El demonio... mirad!  
(Señalando a OLIVARES que al volverse y subir la gradería, enseña el papel que QUEVEDO le ha prendido en la espalda. Entra OLIVARES)

ESCENA IX

QUEVEDO, MARGARITA

MARGARITA

¡Gran Dios!...

QUEVEDO

A muerte o a vida.  
Ya no quedaba otro medio.  
2525

MARGARITA

Nuestra suerte...

QUEVEDO

Sin remedio,  
ya está ganada o perdida.

MARGARITA

Si viese el papel...

QUEVEDO

Propicios  
serán los cielos...

MARGARITA

Mas él...

QUEVEDO

Lleva a la espalda el papel,  
2530  
como el saco de sus vicios.  
Desechad, señora, el miedo.

MARGARITA

¡Ay! Esto a nadie lo digo...  
sino a vos... que sois mi amigo:  
¡yo estoy temblando, Quevedo! (Pausa)  
2535

Y vos ¿no tembláis?

(Asiéndole de una mano como para cerciorarse)

QUEVEDO

Señora...

MARGARITA

Sereno... (ahora no...)

QUEVEDO

(¡Ay de mí!)

MARGARITA

Tembláis como yo....

QUEVEDO

Sí, sí....

Comienzo a temblar ahora...

MARGARITA

¡También!...

QUEVEDO

También... ya lo veis...

2540

tiemblo... mas no de terror,  
de...

MARGARITA

No lo digáis... (Alejándose)

QUEVEDO

(De amor.)

MARGARITA

¡No me habléis... ni me miréis!

QUEVEDO

(Tiene razón.)

(QUEVEDO queda a la izquierda; MARGARITA  
se ha apartado bastante hacia la derecha)

MARGARITA

(¡Estoy loca!)

(¿Qué hice yo?... Su mano ardía...

2545

tal vez la abrasó la mía...)

QUEVEDO

(Al fin me estrellé en la roca.)

MARGARITA

(No le quiero hablar ni aun ver.)

Pediré fuerzas al cielo.

QUEVEDO

(Corazón, si eres de hielo,

2550

¿cómo es que hoy te siento arder?

¡El amor! Cierto; así empieza...

y este afán, esta zozobra...

¡Ay! El corazón me sobra,

y me falta la cabeza.

2555

Amor... tú dices que sí...

tú has dicho siempre que no.

Cierto, yo tengo otro yo

que combate contra mí.

El corazón y la mente,  
2560  
el sentimiento y la idea...  
el espíritu que crea,  
y el espíritu que siente...  
si entrambos contrarios son,  
¿quién?... Según lo que aquí pienso,  
2565  
mal sujeta el pensamiento  
las alas del corazón.)  
Vos... (¡La tendiera mis brazos!)

MARGARITA

Vos...

OLIVARES (apareciendo en el fondo)

Mientras yo, como es ley,  
voy a despedir al rey...

2570  
id uniendo estos pedazos....  
(Arroja al pasar varios pedazos de papel y de  
saparece por  
la puerta secreta. MARGARITA da un grito de t  
error)

MARGARITA

¡Todo perdido!... Mirad...

QUEVEDO

Sí; por mi culpa. Y ahora  
¿no me aborrecéis, señora?

MARGARITA

¡Callad, Quevedo, callad!  
2575

QUEVEDO

Yo que soñé en mi delirio  
la palma del triunfo daros,  
y al fin logro coronaros  
con la palma del martirio.

MARGARITA

Común nos será esa palma.  
2580

QUEVEDO

Yo soy quien os pierde a vos;  
yo sí.... Confúndame Dios.

MARGARITA

Me estáis desgarrando el alma.

QUEVEDO

Maldecidme, y de ese modo...

MARGARITA

¡Nunca!

QUEVEDO

                  Mi tormento veis  
                                  2585  
pero no comprendéis...

MARGARITA

¡Todo, lo comprendo todo!

QUEVEDO

¡Ved mi dolor!

MARGARITA

¡Ved mi llanto!  
(Ya fuera un crimen callar.)

QUEVEDO

Causa tenéis para odiar  
2590  
al hombre... que os ama tanto.

MARGARITA

¡Odiaros!... Tenéis razón...  
y para saberlo bien,  
preguntadlo...

QUEVEDO

¿A quién, a quién?

MARGARITA

¡A mi pobre corazón!  
2595

QUEVEDO

Yo...

MARGARITA

Yo también, ¡ay de mí!  
yo que no tengo suspiros,  
yo... no sé cómo deciros...  
cómo expresaros... ¡oh, así!  
(Tendiendo una mano a QUEVEDO)  
¡No... no habléis... no, por piedad!  
2600

Ya perdidos, un deber  
santo nos resta: poner  
en salvo a su majestad.



Id, que esa prueba sangrienta  
guarde ella misma....

QUEVEDO

Sí, sí...

2605

pero ella viene hacia aquí.

ESCENA X

QUEVEDO, MARGARITA, LA REINA; después OLIVARES, MEN  
DAÑA, CASTILLA y  
GRANA por la puerta secreta

REINA

Ya partió el rey.

MARGARITA

La tormenta  
sobre nosotros avanza....  
Perdidos Quevedo y yo...

REINA

Todo se ha perdido...

MARGARITA

¡No!

2610

¡Todo menos tu esperanza!

QUEVEDO

Y pues sólo en vuestra mano  
estará sin riesgo ahora,  
vos... guardadla vos, señora....

REINA

¡Sangre! No... vos....

QUEVEDO

¿Y el tirano?

2615

Ved que estoy bajo su ley.

REINA (a MARGARITA)

Guárdala tú.

MARGARITA

¿Cómo, en dónde?

QUEVEDO

Tomad la carta del conde.

OLIVARES (Apareciendo por la puerta secreta con  
MENDANA, CASTILLA y GRANA)

Ésta primero.... Es del rey.

(LA REINA que iba ya a tomar la carta de QUEVEDO, toma la que le

ofrece OLIVARES. QUEVEDO guarda la suya con desespero)

Al entrar en la carroza,

2620

«Para la reina», me dijo.

REINA (después de leer un momento)

No estuvo el rey muy prolijo.

(¡Cuánto en mi dolor se goza!)

Órdenes son que en su ausencia  
el rey me encomienda a mí.

2625

OLIVARES

Señora, todos aquí  
os debemos obediencia.  
Con la puerta principal  
hice abrir hará un momento  
la que une vuestro aposento  
2630  
a la cámara real.

REINA

Cuanto al dejar su morada  
mandó el rey...

OLIVARES

En cierto modo  
fué para la reina todo.

REINA

(¡Y para la esposa nada!)  
2635

OLIVARES

Hoy, humildes servidores,  
al rey miramos en vos.

REINA

Basta, Olivares. Adiós. (Despidiéndose)

OLIVARES

Saludo... a mi rey. Señores,  
id.... Muy contentos y ufanos  
2640  
hoy con un rey de ese porte,  
pienso que le haréis la corte  
como buenos cortesanos.

(LA REINA entra en su cámara acompañada de MARGARITA  
y seguida de MENDANA, CASTILLA y GRANA)

ESCENA XI

QUEVEDO, OLIVARES

OLIVARES

Vos, ¿no vais?...

QUEVEDO

Porque me quedo.

OLIVARES (señalando los pedazos de papel)

Ved... trocitos de esperanza...

2645

¿no los unisteis, Quevedo?

(QUEVEDO se siente en un sillón)

¡Cómo! ¿Os sentáis? Yo no puedo  
permitir...

QUEVEDO

Parece chanza,  
y así estoy más descansado.

OLIVARES

Venzo al fin, y estáis perdido.

2650

QUEVEDO

Pues me perderé sentado.  
Mas si venzo, estoy ganado...

OLIVARES

¿Cómo vos ganaréis?

QUEVEDO

Tendido.

OLIVARES

¡Al respeto me faltáis!

QUEVEDO

Nada temo si perdéis;  
2655  
nada espero si ganáis;  
y en mí, ganéis o perdáis,  
ya no quitáis ni ponéis.

OLIVARES

Parece que estáis de humor.

QUEVEDO

¡Mucho!

OLIVARES

Os le quiero seguir.  
2660

QUEVEDO

¡Bravo!... Mejor que mejor,  
como en placer y en dolor  
suele Mendaña decir.

OLIVARES

La esperanza que os rasgué  
y ahí en trocitos está...

2665

la de la espalda...

QUEVEDO

Ya sé...

OLIVARES

Cayó en mis manos... a fe,  
que el cómo gracia os hará:  
el buen rey se paseaba,  
y yo en su mesa escribía;

2670

pero él, que a mi espalda estaba,  
muy curioso me miraba,  
y al fin con sorpresa mía,  
«¿Quién a mi buen favorito  
pone mazas sin respeto?»,

2675

dijo, y me dió el papelito.

QUEVEDO

¡Cómo! ¿El rey os dió el escrito?

OLIVARES

Sí.

QUEVEDO

Pues... anduvo discreto.

OLIVARES

¿Suponéis?...

QUEVEDO

Que lo leyó.

OLIVARES

Eso al pronto me temí;  
2680  
mas conmigo se rió  
de la gracia y... ví que no.

QUEVEDO

Pues luego veréis que sí.

OLIVARES

No; al partir muy lisonjero  
me habló el rey.... Besé su mano...  
2685

QUEVEDO

Pues así besa el cordero  
la mano del carnicero.

OLIVARES

Deliráis.... El soberano  
con su real mano después  
puso una carta en las mías  
2690  
para la reina...

QUEVEDO

Eso es...  
¿Y no os ha ocurrido, pues,  
que era la carta de Urías?

OLIVARES

¿Eso pensáis?

QUEVEDO

¡Sí, por Dios!  
Todo el rey lo sabe ya.

2695

Ya no sois uno los dos;  
ya el rey os execra a vos,  
y en su carta...

OLIVARES

Claro está:  
prevendrá el rey, Dios le guarde,  
a la reina con decoro,

2700

que ella misma en regio alarde  
a las cinco de esta tarde  
me ofrezca la copa de oro.

QUEVEDO

No.

OLIVARES

Las cinco van a dar.  
El rey a la reina ha escrito,

2705

y hoy la reina, a su pesar,  
debe al favorito honrar...

QUEVEDO

O perder al favorito.  
Ya no hay copa de oro... no.  
(Da la primera campanada de las cinco)

OLIVARES

Escuchad... llegó el momento.

2710

QUEVEDO



(Me asesina ese reloj.)                      (Pausa)  
Cinco campanadas...

OLIVARES

¡Oh!

QUEVEDO

¡No hay copa!

OLIVARES

(¡Estoy sin aliento!)

QUEVEDO

Dió la postrer campanada...  
mas no se abre aquella puerta...

2715

¡No... no se abre... nada... nada...  
Mirad... cerrada... cerrada!...                      (La puerta se abre)  
¡Oh!

OLIVARES

¡Mirad... abierta... abierta!...

ESCENA XII

Dichos, y al abrirse la hojas del fondo aparece MEN  
DAÑA trayendo en  
una bandeja una copa de oro con un billete cerrado  
en el fondo. Al  
lado de MENDAÑA salen GRANA y CASTILLA. Durante los  
versos que  
siguen el primero baja la gradería del centro segui  
do de un UJIER, y los  
otros dos por los ramales de derecha a izquierda, a  
briendo la marcha

a dos filas de caballeros, pajes, damas y meninas,  
que se colocan luego  
en semicírculo, dejando en el centro a MENDAÑA con  
un UJIER a la  
espalda. Al bajar la comitiva LA REINA aparece en l  
a galería entre  
MARGARITA y DOÑA INÉS

QUEVEDO

Siempre la loca fortuna  
mala fué para los buenos...

2720

El cielo... allí está la luna,  
y ésa no da luz ninguna  
cuando la noche es de truenos.

OLIVARES

Mato, al fin, vuestra esperanza.  
En San Marcos de León

2725

será horrible mi venganza....

QUEVEDO

Tenéis...

OLIVARES

Poder y privanza....

¡Mirad!...

UJIER

¡Silencio, atención!

REINA

Conde-duque, sentáos y cubríos.  
(¿Me querrá ver el rey más humillada?)

2730

Gozáis de tan cumplida preeminencia  
desde que el rey os concedió esa gracia.  
Hoy al partir el rey a San Lorenzo,  
para la reina os entregó una carta;  
me la disteis; en ella me previene

2735

el rey, bajo su firma soberana,  
que en honor vuestro y en servicio suyo,  
yo, que la reina soy de las Españas,  
solemnice también la ceremonia  
que él dejó a su partida preparada;

2740

y así, con mi presencia enalteciendo  
una regia merced que es ya tan alta,  
yo, la reina, a ofreceros he venido,  
porque el rey, mi señor, así lo manda,  
ese presente real, que sobre el trono,

2745

bajo el rico dosel, en la real cámara,  
dejó para este fin el soberano,  
que os acuerda merced tan señalada.  
Como todos los años en la copa  
un pliego para vos puso el monarca....

2750

Recibid esa copa y ese pliego,  
y Dios... os dé... (Pausa)

MARGARITA

¡Lo que de Dios os falta!

OLIVARES

Como súbdito fiel, cumplir me toca  
la voluntad del rey, siempre sagrada.  
Hoy me prescribe que su copa acepte;

2755

y la acepto a mi vez. Debo aceptarla.

(Toma la copa que MENDAÑA le presenta con una rodilla en tierra. El UJIER

toma también la bandeja y se retira, seguido de l

a gente palaciega, subiendo  
las escaleras laterales por detrás de LA REINA. E  
ntretanto MENDAÑA y los  
demás van pasando delante de OLIVARES para hacerl  
e un saludo de parabién;  
QUEVEDO pasa el último, y al llegar a su lado se  
vuelve a la meseta y saluda  
a LA REINA. Todo esto durante el tiempo que se ta  
rden en decir los versos  
que siguen)

MARGARITA (aparte a LA REINA)

¡Lloras... Reina, valor... ojos enjutos  
y frente real, desprecio y arrogancia!

REINA

¡Angustia, humillación!

MARGARITA

¡Orgullo, reina,  
que el orgullo engrandece la desgracia!  
2760

OLIVARES

Como siempre, en la copa viene un pliego,  
todo de puño real, con regias armas,  
en que recuerda los servicios míos,  
bien escasos, a fe, nuestro monarca.  
En este pliego, como siempre, ahora  
2765

el gran Felipe Cuarto, honor de España,  
frases de amor sincero me dirige,  
que yo, sábelo el rey, grabo en el alma.  
Según uso y costumbre, un caballero,  
el más ilustre y distinguido que haya  
2770

presente a la sazón, debe a su turno  
abrir el pliego real y en voz bien alta

delante de la corte repetirme  
su contexto, palabra por palabra....  
Si Quevedo se digna...

QUEVEDO

¡Yo!... Me digno.

2775

(Aparte a OLIVARES)  
Por respeto a esa reina desgraciada.

OLIVARES

Pues tomad el papel.  
(Aparte a QUEVEDO)  
Bravo soneto.

QUEVEDO (idem)

Sonetos hay, pardiez...

OLIVARES

Sin consonancia.  
Tales los hay a veces, y ése es uno,  
que al lector más robusto le atragantan.

2780

Señores, atención. Leed, Quevedo,  
en voz sonora y halagüeña y clara...

QUEVEDO

Sonora y halagüeña y clara, como  
el órgano y el céfiro y el agua.

MARGARITA

(Su amor consagra el rey a su enemigo.)

2785

REINA

(Y a su esposa infeliz ¿qué le consagra?)

MARGARITA

(¡No llores, por piedad!)

QUEVEDO

(Cariño imbécil,  
el de ese imbécil rey.) Dice la carta:

(Leyendo)

«A nuestro muy querido... el Conde-duque.»

OLIVARES

Proseguid, proseguid.

QUEVEDO (leyendo)

«Salud:» (¡Tercianas!)

2790

(OLIVARES se inclina)

OLIVARES

Sobrescrito feliz.... Romped la nema,  
pues lo más principal es lo que falta.  
Las lisonjas del rey... esos elogios  
que al nivel de su trono me levantan...  
Hoy el rey, mi señor, me hace dichoso.

2795

QUEVEDO

(¡Desgarrando a la reina las entrañas!)  
(Rompe el sello con cólera)

OLIVARES

Repetidme esas frases cariñosas.

REINA

(El corazón del pecho se me arranca.)

OLIVARES

Señores, atención. Leed, Quevedo,  
en voz sonora y halagüeña y clara.

2800

QUEVEDO (aparte a OLIVARES)

Conde-duque...

OLIVARES

Leed. (Mirad mis ojos  
radiantes de rencor y de venganza.)

QUEVEDO

(Os desprecio.) (A todos)  
Escuchad. (¡No, no hay justicia!)

MARGARITA (a LA REINA)

¡Valor, valor!

REINA

(Mi espíritu desmaya.)

OLIVARES

Ya veréis cuánto honor... Al punto...

QUEVEDO (preparándose a leer)

to!

2805

¡Al pun

REINA

(Ciegan mis ojos.)

QUEVEDO (a todos)

Escuchad. (¡Oh, rabia!)

(Leyendo)

«Mi buen Olivares: no he menester encarecerte mi gran cariño,  
que es superior, y tú lo sabes, a todo encarecimiento. Aunque  
públicas son en estos reinos las pruebas del amor con que te  
distingo, hoy he de darte una mayor que todas, y dártela quiero  
como amigo, que no como monarca. Muy luego daré a Madrid  
la vuelta, y como cumple a mis designios que tú conozcas antes  
esa prueba de mi buena amistad, no debo diferirla. Es un  
aviso cariñoso de mi corazón; ten en cuenta el aviso porque  
te importa mucho. Olivares... si estuvieses en mi alcázar  
a mi regreso el amigo te dará sus brazos... el rey.  
.. su  
verdugo.»

(Movimiento general de asombro)

OLIVARES

¡Ah!

REINA

¡Gran Dios!

MARGARITA



¡Silencio!

QUEVEDO (Poniendo a OLIVARES el papel delante de los ojos, pero con dignidad)

Ved.

OLIVARES

¡Mísero de mí!

(QUEVEDO se dirige a LA REINA; MENDAÑA y GRAN A, separándose de OLIVARES, le salen al encuentro. CASTILLA permanece cruzado de brazos cerca de QUEVEDO)

MENDAÑA (a QUEVEDO)

¡Qué asombro!

QUEVEDO

¿Y así le dejáis? ¡Volved!...

Si os dió arrimo un pared

2810

y se hunde... arrimadle un hombro.

Sombra y nido a vuestro gusto

os dió un árbol... ¡cayó allí!

Mas si al dejarle con susto,

buscáis otro más robusto,...

2815

no le encontraréis en mí...

nunca, no. Sobre cascajos,

tronco soy de rudas quiebras

que, creciendo entre espantajos,

ni ofrece nido a los grajos,

2820

ni da sombra a las culebras.

Ya en la cortesana grey

no hay reyezuelos.... Hay dos

reyes... la reina y el rey.

(Volviéndose a LA REINA)

Señora, cambió la ley.  
2825

REINA

¡Quevedo, que os oiga Dios!

QUEVEDO

Hoy que Dios en su bondad  
la luz del bien nos envía  
tras de tanta oscuridad,  
para vuesa Majestad,  
2830

grande señora, es el día.  
Hoy ante el solio español  
se dilata el horizonte,  
y entre nubes de arrebol,  
más claro amanece el sol,  
2835

porque se derrumba el monte.  
(A todos)

¡El rey... la reina después!

CASTILLA

Si hoy por fin de sus pesares  
ya la reina reina es,  
sirva de alfombra a sus pies  
2840

el sombrero de Olivares.

(Se lo arranca de la cabeza y lo arroja a los  
pies de LA REINA,  
que baja las gradas con MARGARITA y DOÑA INÉS  
)

PAJE (entrando)

Para la reina este pliego  
del rey, que en Atocha está.

(QUEVEDO lo presenta a LA REINA)

REINA (a QUEVEDO)

Yo en vuestras manos lo entrego.  
(QUEVEDO lo abre y lee)

MARGARITA (Acercándose a OLIVARES después de tomar el sombrero del suelo)

Conde-duque, a vos me llevo,  
2845

pero sin rencores ya.  
Contrarios fuimos los dos;  
pero aquí cesa mi encono.  
Matarme quisisteis vos...  
pues bien... que os perdone Dios,  
2850

lo mismo que yo os perdono.  
Y pensad en vuestra cuita,  
que si audaz un caballero  
hoy hasta el sombrero os quita,  
yo, la infanta Margarita,  
2855

hoy... os devuelvo el sombrero.  
(Da el sombrero a OLIVARES)

REINA (a QUEVEDO que ha leído ya el pliego)

¿Órdenes del rey serán?

QUEVEDO

Que se cumplan sin demora  
quiere el rey.

REINA

Se cumplirán.  
(QUEVEDO la ofrece el pliego)  
Bien en vuestra mano están.  
2860

Vos...

QUEVEDO

Obedezco, señora.

(A OLIVARES)

Y vos no os hagáis rehacio;  
por orden del rey, salid  
sin más término ni espacio  
ahora mismo de palacio,

2865

y mañana de Madrid.

(OLIVARES se dirige a la puerta como maquinal  
mente)

MENDAÑA (a QUEVEDO)

Bien, mejor.

QUEVEDO

Vos a su lado;  
como un perro, y más puntual,  
seguisteis siempre al privado...  
seguid, pues, al desterrado

2870

y seréis perro leal.

MENDAÑA

¡Para mí tanta dureza!

QUEVEDO

Comprended, si no sois perro,  
que uno acaba y otro empieza;  
os dió sombra en su grandeza...

2875

dadle sombra en su destierro.

MENDAÑA

¡Pero... hacerme desterrar!...

QUEVEDO

Eso según vuestro humor,  
es mejor.

MENDAÑA (con asombro)

¡Mejor!

QUEVEDO

Mejor  
que si os hiciesen ahorcar.

MENDAÑA

¡Mejor, mejor, por mi vida!

OLIVARES

¡Todo convertido en nada!

MENDAÑA (dando el brazo a OLIVARES)

Conde-duque, de partida.

OLIVARES

¿Dónde?

MENDAÑA

A buscar la salida,  
porque se cerró la entrada.

2885

(Los dos se dirigen a la puerta de la derecha  
)  
Si el verdugo ha de apretaros...

OLIVARES

¡Ay, Mendaña!

MENDAÑA

Ea, valor.

OLIVARES

¡Desterrarme!

MENDAÑA

¡Desterrarnos!

OLIVARES

¡Nos destierra!

MENDAÑA

¡Pudo ahorcarnos!

Conque mejor que mejor. (Vanse)  
2890

QUEVEDO

El rey anuncia además  
que no ha de haber favoritos  
ya en su palacio jamás... (Rumor lejano)  
Pero ese rumor... quizás  
llega ya el rey.

REINA

Esos gritos...  
2895

QUEVEDO

De gozo, señora, son:  
el pueblo con sus clamores  
celebra su redención...

GRANA

Pues que el rey llega...

REINA

Es razón;  
id a su encuentro, señores.  
2900

QUEVEDO (a CASTILLA)

Decid a Mendaña vos  
que si el destierro le es duro,  
vuelva a entrar del rey en pos.  
(Vanse CASTILLA y GRANA por la derecha)

MARGARITA

¿Dejará solo ¡gran Dios!  
a Olivares?

QUEVEDO

De seguro.  
2905

MARGARITA

¡Qué barbarie!

QUEVEDO

No, es piedad....  
El dolor, por el contrario,  
diz que ama la soledad...  
por eso la humanidad  
deja al dolor solitario.  
2910

ESCENA XIII

QUEVEDO, MARGARITA, LA REINA

QUEVEDO (a MARGARITA sacando la carta del conde)

Vos, señora...

MARGARITA

Dadme luego.

QUEVEDO

Al paso en cualquiera parte.

MARGARITA

Sepa el rey que estuvo ciego....  
(Dirígese a las gradas rápidamente)

REINA

¿Dónde vas?

MARGARITA

Voy a salvarte. (Entra)

QUEVEDO

Esa carta salvadora  
2915  
de vuestra virtud responde:  
la escribió con sangre el conde,  
y el rey va a leerla ahora.

REINA

Será inútil... Tantos días  
de olvido y separación...  
2920  
Ya del rey el corazón



entre torpes mancebías...

QUEVEDO

Ya su ángel malo en el cieno  
no podrá hundirle en el vicio.

REINA

Le dejó en el precipicio...  
2925

QUEVEDO

Que le salve su ángel bueno.  
Sedlo vos...

REINA

¿Y su desdén?  
Del bien le alejaron ya.

QUEVEDO

Vuestra mano bastará  
para conducirlo al bien.  
2930

Ya no hay quien siembre cizaña;  
amadle y que os ame a vos;  
y haced, unidos los dos,  
la felicidad de España.

REINA

Fuera en ello tan dichosa...  
2935

MARGARITA (apareciendo en el fondo)

El rey...

REINA

¿Quiere ver quizás  
a la reina?

MARGARITA

¡Mucho más!  
Quiere abrazar a la esposa.  
(LA REINA y QUEVEDO suben las gradas)

REINA

El rey...

MARGARITA (señalando al fondo por entre las hojas e  
ntreabiertas)

Mírale... hacia aquí  
con toda su corte avanza...  
2940

REINA

El temor y la esperanza...

MARGARITA

¡Ven a su encuentro!...

QUEVEDO

¡Sí, sí!

Y a la clara luz del sol  
al rey amando leal,  
dadle tan solo un rival...  
2945

(Gritos del pueblo)  
ese buen pueblo español.

(LA REINA, conducida por MARGARITA, entra y se  
dirige a la izquierda. Al  
abrirse las hojas, en el fondo aparecen caballe  
ros, y en primera MENDAÑA,

CASTILLA y GRANA; pajes y guardias que van desf  
ilando hacia la izquierda)

MARGARITA

Ven.

REINA (dentro)

¡Mi esposo!... ¡Dicha entera!  
¡Que mis brazos te reciban!

MENDAÑA

¡Vivan nuestros reyes!...

TODOS

¡Vivan!

MENDAÑA

¡Todos adentro!

QUEVEDO (saliendo y cerrando tras de sí las puertas  
)

Y yo fuera.  
2950

ESCENA XIV

QUEVEDO, luego MARGARITA

QUEVEDO

Todos se van; yo me quedo.  
Bien; importe que importe,  
si se restan con el dedo,  
debe la corte a Quevedo  
lo que Quevedo a la corte.

2955

Todos en tan fausto día  
van adonde el viento va  
en revuelta algarabía...  
Quevedo, en tanta alegría  
¿quién de ti se acuerda ya?

2960

(MARGARITA aparece, y al ver que QUEVEDO comienza a bajar

por la izquierda, baja por la derecha, mirándole con afán)

Con su ayer y sus historias,  
un recuerdo... está perdido  
siempre en el hoy de las glorias...  
que al fin siempre las memorias  
son merienda del olvido.

2965

Tu presencia en tal morada  
fuera un recuerdo importuno...  
y hoy al fin de la jornada,  
al pensar todos en nada,  
ya no piensa en ti ninguno.

2970

En ti, ni aun después de todo,  
si a buena luz lo escudriñas,  
pensarán... como el beodo  
piensa, al empinar el codo,  
en el que plantó las viñas.

2975

¿Quién se acuerda ya? Lo sé...

Ninguno, ninguno... (Viéndola) ¡Ah, sí!...  
En este momento, a fe,  
pensaba...

MARGARITA

Comprendo en qué...  
y errasteis pensando así.

2980

QUEVEDO

Perdonadme... En tal momento...

MARGARITA

¡Que así me ofendieseis vos!

QUEVEDO

Yo siento.

MARGARITA

También yo siento.

QUEVEDO

Dulce y común sentimiento  
que es el alma de los dos.

2985

MARGARITA (señalando el corazón)

¡Siempre aquí!

QUEVEDO (ídem)

¡También aquí!  
inmenso, ideal, profundo...

MARGARITA

Digno de vos y de mí.

QUEVEDO

¡Y eterno, eterno!

MARGARITA

Sí, sí...  
pero que lo ignore el mundo.

2990

QUEVEDO

A ser nacimos quizás  
siempre amantes...

MARGARITA

Siempre buenos...  
¡Ay... venturosos... jamás!

QUEVEDO

¿Por qué yo no nací más?

MARGARITA

¿Por qué yo no nací menos?

2995

Lo hizo Dios... y él nos lo advierte:  
un loco amor dió por fruto,  
no siendo común su suerte,  
a Villamediana muerte  
y a la reina llanto y luto....

3000

Tales son sus condiciones...  
mi sosiego y vuestra vida  
por fugaces ilusiones...  
¡Dense nuestros corazones  
su postrera despedida!

3005

QUEVEDO

¡Qué desventurado soy!

MARGARITA

Muerto fué Villamediana...  
y la reina...

QUEVEDO

Basta. Hoy  
misma a mi villa voy.

MARGARITA

Bien. Yo a un convento mañana.  
3010

QUEVEDO

Y allí con honda querella  
diré a mi suerte cruel:  
«¿Por qué me separas de ella?»  
Y vos...

MARGARITA

Yo diré a mi estrella:  
«¿Por qué me separas de él?»  
3015

QUEVEDO

Adiós.

MARGARITA

Adiós.

QUEVEDO

(En la orilla  
morir ahogado... ¡Oh tormento!)

MARGARITA

(¡Arde el llanto en mi mejilla!)

QUEVEDO

¡No os olvidéis de la villa!

MARGARITA

¡Pensad vos en el convento!

3020

ESCENA ÚLTIMA

Dichos y MENDAÑA, CASTILLA, GRANA con varios caballeros que en este momento aparecen abriendo las hojas del fondo, y bajan a la escena. Al verlos QUEVEDO, que ya iba a salir, se detiene notando un movimiento de terror en MARGARITA, que se esfuerza para ocultar su turbación y sus lágrimas

MENDAÑA

Su alteza...

QUEVEDO

Mirad... la infanta  
llora... de risa.

MARGARITA

Eso es...  
chistes de Quevedo...

QUEVEDO

Pues...

MENDAÑA

Mejor, ¡cuánta gracia, cuánta!



QUEVEDO

Pues hoy con gracioso porte  
3025

yo que mil gracias ensarto,  
al fin, de mis gracias hartó,  
dejo, por gracia, la corte.

MENDAÑA

Y aun muy gracioso al marchar...

QUEVEDO

Y chiste acerté a decir...

MENDAÑA

Que hizo a su alteza reír...

QUEVEDO

Pues, y de risa llorar;  
que, unidos en un engaste,  
por lo alegre y por lo triste  
una lágrima y un chiste  
3035

son... un chistoso contraste.

GRANA

¡Es verdad!

QUEVEDO

Si bien lo mira  
la excelente humanidad,  
todo en el mundo es verdad...

CASTILLA

¡Cómo!

QUEVEDO

Cuando no es mentira.  
3040

MENDAÑA

Ya que sin vuestra persona  
en la corte nos quedamos,  
¡qué de chistes aguardamos  
de esa musa juguetona!...  
Desde allá vos... ya lo sé:  
3045  
sois en el chiste muy ducho.

QUEVEDO

¡Mucho, mucho!  
(A MARGARITA)  
¡Mucho!  
(A todos)  
¡Mucho!

MENDAÑA

Escribid.

QUEVEDO

                Escribiré;  
que al surcar simples y mansos  
las cortesanos espumas,  
3050  
me han provisto ya de plumas  
muchos, muchísimos gansos.  
Y van dispuestos y prontos  
en mi alquitara mental...  
mil sonetos.

MENDAÑA

¡Mil! ¿Qué tal?  
3055

¿Sobre qué?

QUEVEDO

Sobre los tontos.  
Ya os tendré presente a vos....  
(A todos)  
¡La amistad!... entre los dientes....  
Yo os tendré a todos presentes...  
porque...

MARGARITA

¡Ay!  
(A QUEVEDO, despidiéndose en la  
meseta)  
¡Adiós!

QUEVEDO (íd. besándola la mano)

¡Adiós!  
(A todos)  
¡Adiós!

3060

(QUEVEDO atraviesa la escena, cálase el sombrero, se emboza y vase por la derecha; los cortesanos se miran unos a otros, y cae el telón)

Fin del Drama

NOTES

ACTO I, STAGE DIRECTION. =la de San Martín=: Sanz has associated the

Iglesia de San Martín with the Plazuela de San Martín. The square in front of the Iglesia de San Martín was in reality the Plazuela de las Descalzas. The present Plaza de Antón Martín, at the intersection of the Calle del León and the Calle de Atocha, is in quite another part of the city.

The church of San Martín was built in the seventeenth century. Its richness attracted the attention of the French soldiers in 1809, when it was sacked and destroyed by them.

=5-6.= In 1583 Philip II gave orders that no woman in all his kingdom, whatever her state, quality, or condition, should go about with her face covered (Nov. Recop., ley 8, t. 13, lib. vi). The same order went forth again in 1593, 1610, and 1693. The prohibition was obviously to prevent scandal and intrigue.

=32.= =mejoría=: Castilla early shows his scorn for the empty-headed sycophant Mendaña by thus punning on the word =mejoría=. Here, in addition to the meaning of 'advancement', it alludes to the exaggerated use by Mendaña of the exclamation =mejor=.

=47.= =Su excelencia=: the conde-duque de Olivares.

=52.= =mejoreo=: another jibe at Mendaña, cf. l. 32. The suffix =-eo= is generally used to form nouns only from verbs in =-ear=.

=66.= =no haya duelo ni quebranto=: 'let there be no dueling or damage done.'

=70.= =El de Guzmán=: Don Gaspar de Guzmán, conde-duque de Olivares.

=103.= =La infanta Margarita=: cf. Historical Introduction.

=110.= =Ocaña=: an old town in the northeast corner of the province of Toledo, not far from Aranjuez. During the Middle Ages it was a town of considerable importance. As late as the early years of the seventeenth century it was still a resort for the fashionables of Madrid.

=134.= =la duquesa de Mantua=: cf. Historical Introduction. Mantua is a province that formed part of ancient Lombardy. The succession to the duchy of Mantua caused a bitter war. The legitimate heir was Charles, duke of Nevers. His heritage was disputed by Ferdinand and Cæsar Gonzaga, dukes of Guastalla, and by the duke of Savoy. Charles caused Mantua to be occupied by his son contrary to the wishes of the Emperor Ferdinand II. France and Venice supported Charles and ousted the Savoyards and Spaniards who were besieging Casale (1629). In July, 1630, the city of Mantua was taken and sacked by the imperial troops. At the diet of Ratisbon the Emperor Ferdinand gave in, putting Charles in possession of his duchies. Spain at first refused to accept this decision, but later, by the treaty of Cherasco (163

1), recognized it.

=139.= =Saboya=: Emmanuel Philibert of Savoy married Marguerite of Valois, a sister of Henry II of France. The son of this marriage, Charles Emmanuel I, married the infanta Catalina, daughter of Philip II of Spain. The ambitions of Charles Emmanuel to extend his dominions westward were severely punished by Henry IV in the treaty of Lyons (1601). Savoy mingled in most of the wars of the early part of the century. Charles Emmanuel's shifting politics were always guided by his desires of aggrandizement.

=153.= =el conde-duque=: not a legal title. When Philip IV made him duke of San Lúcar, he should according to custom have dropped the lower title of count of Olivares; but he asked leave to keep the title which was already well known to the nation. Thenceforth he was popularly called "the count-duke."

=202.= =Villamediana=: cf. Historical Introduction.

=266.= =¿Conocéis?...=: i.e. =¿Conocéis ...?= In the Romance languages the suspensive points take the place, for many purposes, of the dash in English. The most authoritative usage is that when these points are used with an exclamation or interrogation point, as here, they (like the dash in English) are put before the exclamation or interrogation point if they mean that the sentence is broken off, but after

r it if they mean  
that there is a break between this and the next sentence. But it is  
commoner to put the exclamation or interrogation point invariably before  
the suspensive points, as the comma in English is always put before the  
dash, regardless of the sense. When this is done, it expresses the sense  
rightly in most places, but there will generally be a considerable  
minority of places where the punctuation must be understood as if  
transposed, i.e. as indicating an uncompleted sentence. Since Sanz, or  
his printer, followed this more mechanical rule, it is followed in this  
edition; but the student must take care not to be misled by it.

=303-306.= =Ya hace meses=, etc.: cf. Historical Introduction.

=336 ff.= Cf. Historical Introduction.

=434.= =cruz de Santiago=: a red cross to represent a sword with  
fleurs-de-lis at hilt and guard, on a field of white. The order of St.  
James was founded in the twelfth century as a combatant order to fight  
the Moors. Later membership in the order was purely honorary. It carried  
with it an =encomienda= or estate from which income was derived.

ACTO II, STAGE DIRECTION. =el palacio del Buen Retiro=: built by Olivares  
to flatter the whims of Philip IV. It stood beyond what were then the  
eastern limits of Madrid. Work on it was begun in 1621, and in 1632

Olivares presented the keys of the new palace to his sovereign amidst great rejoicing. During the French occupation of Madrid after 1808 it was used as a fortress by the troops of Napoleon. The palace and buildings were destroyed later by the French. What were the palace grounds now form the nucleus of the Parque del Retiro.

=627-634.= An allusion to Philip's suspicion of Doña Isabel's guilt in the affair with Villamediana. Cf. Historical Introduction.

=687.= =ese escrito=: cf. Historical Introduction.

=707.= =Y con su propia sangre=: cf. Historical Introduction.

=765.= =van ya muchos años=: Villamediana was murdered in 1622.

=782.= =el príncipe heredero=: Don Balthasar Carlos received a separate establishment in 1643. A boy of rare promise, his early death in 1646 was a serious blow to the hopes of Philip and of the Spanish people.

=793-800.= It was customary for members of the nobility to have lodgings in the palace, especially those who enjoyed honorary positions as personal servants to the sovereign. In this passage no particular significance attaches to the names mentioned other than that their hostility to Olivares was the cause of their removal. For this episode cf. Historical Introduction.



=926.= =letrilla=: a letrilla is usually divided in to strophes at the end of each of which the central thought of the whole composition is repeated as a refrain. This form was effectively used by Quevedo as a vehicle for satire.

=928.= =al buen entendedor=: the whole proverb is "Al buen entendedor, pocas palabras," or "A buen entendedor, breve hablador." The English equivalent is "A word to the wise is sufficient."

=944.= It should be recalled that Quevedo, Act I, Scene XIII, had picked up by mistake Medina's cloak instead of his own.

=1070.= Grana calls attention to the cross of St. James and congratulates Quevedo on receiving it.

=1277-1292.= As the stage direction explains, Sanz has cleverly taken eight lines from Quevedo's sonnet *\_A Una Nariz\_*, and introduced asides to Olivares. The sonnet continues:

Érase un espolón de una galera,  
érase un pirámide de Egipto,  
las doce tribus de narices era.  
Érase un naricísimo infinito,  
muchísima nariz, nariz tan fiera,  
que en la cara de Anás fuera delito.

=1281.= =una nariz sayón y escriba=: the two nouns =sayón= ('executioner') and =escriba= ('scribe,' 'notary') used as adjectives convey the idea that this nose was a sharp one, even a deadly one. The notary with his

affidavits was as much to be dreaded as the executioner himself.

=1291.= =Ovidio Nasón más narizado=: the allusion is to the Latin poet Publius Ovidius Naso; the pun is on the word =Nasón = (Naso); \_naso\_ in Latin = =narizado=.

=1445-1468.= Cf. Historical Introduction.

=1552.= =Esthin=: Hesdin, a fortified town near the English Channel, in Artois; taken by the French in 1639.--=Wiranzan=: probably Besançon in Franche-Comté.--=Dola=: Dôle, a fortified town, capital of Franche-Comté till 1648.

=1553.= =Islas Terceras=: the name given to the central group of the Azores; it may apply as well to the entire archipelago. Portuguese territory until 1582, it passed with Portugal to the control of Spain and was not restored to Portugal until the mother country regained her independence.

=1554.= =el Ducado de Borgoña=: an error; the \_duchy\_ of Burgundy, west of the river Saône, had not been a Spanish possession. It was the \_county\_ of Burgundy, east of the Saône, better known in English as Franche-Comté, that came to the Spanish crown from the house of Austria. It was largely occupied by the French about 1643, though it was restored to Spain at the end of the Thirty Years' War in 1648 and did not become permanently a part of France till thirty years later.

=1555.= =el Brasil=: Brazil was a Portuguese possession until 1822. In 1630-1644 the Dutch occupied the northern provinces almost down to the capital, Bahia.--=el Rosellón=: Roussillon, north of the eastern end of the Pyrenees, was formerly a dependency of the crown of Aragon. Louis XIII began its conquest in 1639 and concluded it in 1642.

=1556.= =Ormuz=: a Portuguese trading station on the East India route until 1622, when it was captured and destroyed by the Persians and English. It was on the strait of the same name, which connects the Persian Gulf and the Sea of Oman.--=Pernambuco=: a Brazilian state whose colonization dates from the second decade of the sixteenth century. The Dutch seized it in 1630 and held it till 1654.--=Hoa=: for Goa, a Portuguese trading station in India.

=1559.= =Braganza=: the house of Braganza was founded by John I of Portugal in the person of his illegitimate son Alfonso. The dukes of Braganza played important rôles in the history of Portugal during the fifteenth and sixteenth centuries. Tedosio II served Philip I faithfully as long as Portugal was a Spanish dependency. In 1630 his son John II succeeded him, and in 1640 was proclaimed king of Portugal as John IV.

=1560.= =Villaviciosa=: Villa Viçosa, a city of Portugal about twenty miles from Elvas. It is famous for its connection with th

e house of Braganza.

=1587.= =las Salinas=: I am unable to identify this place.

=1615-1616.= Mars and Bellona, the god and goddess of war in Latin mythology. Margarita and Quevedo are leading the attack on Olivares. While Quevedo is absent Margarita is idle.

=1685.= =Éranse etc.=: the stereotyped manner of beginning a story. It has the same touch of quaintness as the English "once upon a time there was," etc.

=1837.= =tarantela=: the tarantella is a Neapolitan dance, particularly animated and spirited. The sense of the passage is that Quevedo watches his fellow mortals rush feverishly hither and thither with great stir of activity, but accomplishing nothing of value.

=1838.= This name originally was applied to a German dancing mania. Sanz uses it in its modern sense of a disease whose most conspicuous symptom is interference with the control of the muscles.

=1882.= This line is faulty; two syllables are lacking.

=1908.= Quevedo is even more famous for his satirical =romances= (\_ballads\_) than for his letrillas and sonnets.

=1926-1929.= Margarita here probably alludes to Quevedo's \_Poesías Morales\_, "esto es que descubren y manifiestan las pasiones y costumbres

del hombre, procurándolas enmendar."

=1938-1941.= These lines are taken from the first s  
trophe of Quevedo's

"Elogio al Duque de Lerma, Canción Pindárica."

=1977.= Sicily was at this time still ruled by a Sp  
anish viceroy.

=1979.= Palermo, a city on the north coast of Sicil  
y, formerly the capital  
of the kingdom of Sicily and now the capital of the  
province of Palermo.

=1989-1990.= These lines are taken from one of Quev  
edo's cold and highly  
artificial love sonnets, "Musa" IV, VII.

=2030.= =ese altivo Girón=: cf. Historical Introduc  
tion.

=2036-2043.= Sanz quotes the two quatrains of Queve  
do's sonnet "Memoria  
inmortal de Don Pedro Girón, Duque de Osuna, muerto  
en la prisión." The  
concluding tercets are inferior to the quatrains.

=2048.= =los Guzmanes en Tarifa=: the allusion is t  
o Alonso Pérez de Guzmán,  
called =el Bueno= (1256-1309). In the reign of Sanc  
ho IV of Castile,  
Alonso Pérez was entrusted with the defense of Tari  
fa against the Moors.  
Tarifa was besieged by the traitorous infante Don J  
uan at the head of an  
army of Moors and adventurers. Assaults proving fru  
itless, Don Juan  
summoned Guzmán to a parley on the walls of the cit  
y, where he told him  
that if Tarifa were not immediately surrendered, th  
e son of the gallant  
defender would be put to death before his eyes. The

answer of Alonso

Pérez was to fling down the weapon with which his son should be murdered. Don Juan promptly dispatched the boy and cast his head within the walls.

=2153.= This line is faulty; one syllable is lacking.

=2173-2175.= Blue symbolizes perseverance, loyalty and recompense; while black, as the symbol of grief and mourning, would signify despair.

=2186.= =al Escorial=: the Real Sitio or Real Monasterio de San Lorenzo del Escorial lies thirty-one miles northwest of Madrid. It is traditionally believed that during the battle of St. Quentin on St. Lawrence's day (Aug. 10), 1557, Philip vowed that he would build a monastery and dedicate it to St. Lawrence in order to make amends for the destruction by Spanish artillery of a church that bore his name. However, as Emmanuel Philibert of Savoy won the battle and Philip himself was not present, we may suppose that the Escorial was built rather to fulfill Philip's promise to his father Charles V that he would build a suitable tomb as a final resting-place for the remains of the latter and of his wife. In modern times the Escorial has been little used as a palace by the kings of Spain. It is now a monastery in the care of Augustinian monks.

=2242.= Cf. Historical Introduction.

=2247.= Cf. Historical Introduction.

=2255.= =enmudecerá Talía=: Thalia is the muse of comedy; hence the passage would mean 'your laughing satirical tongue will be silenced.'

=2256-2257.= Cf. Historical Introduction.

=2315.= Mendaña gives the explanation in the following scene, cf. l. 2346 and note.

=2320.= Quevedo puns on the word =labores= 'embroidery' and the usual sense of 'labor, work.'

=2327.= =en Toledo=: an allusion to the hospital for the insane at Toledo, called =la Casa del Nuncio=.

=2340.= =el consejo de Castilla=: the Consejo de la Real Cámara or Cámara de Castilla was an outgrowth of the reorganized Consejo Real of Ferdinand and Isabella. It was established in 1588 by Philip II, who required that its members be persons chosen for their prudence, piety, and zeal. Its principal functions were to look after the royal revenues, to fill ecclesiastical benefices, and to administer justice in Castile, Navarre, and the Canary Islands.--For this action by the Consejo cf. Historical Introduction.

=2346.= =Fuenterrabía=: the siege by the French began in July, 1638. The town was supplied with provisions by sea from San Sebastián until a

fleet commanded by the archbishop of Bordeaux put an end to this source of supplies with heavy loss to the Spaniards. Meanwhile a force was being prepared to attack the French in their camp. The attack was successful and the rout of the French was complete.

=2395.= =del Corpus=: Corpus Christi, the day upon which the institution of the Holy Eucharist is commemorated. It is observed in Roman Catholic countries with great pomp and ceremony.

=2511.= =Lo=: not the paper, but, as line 2513 shows, the proposition that the paper should go in.

=2547.= =Al fin me estrellé en la roca=: 'at last I have met my fate.'  
Quevedo had always affected scorn for women. Sanz ignores the fact of Quevedo's marriage.

=2565.= =¿quién?...=: the full form of the question is 'which will prove the stronger?'

=2647.= It was a breach of etiquette for Quevedo to be seated without permission in the presence of Olivares.

=2658.= =ya no quitáis ni ponéis=: this is a reminiscence of Bertrand du Guesclin's "Ni quito ni pongo rey, pero ayudo a mi señor." Du Guesclin with his White Companies came to the aid of Enrique de Trastámara in the latter's rebellion against his half-brother Pedro el Cruel. Pedro, besieged in the castle of Montiel, tried to save hi



mself from Enrique by  
making terms with Du Guesclin, but he was betrayed  
into the presence of  
Enrique. In the struggle that necessarily ensued th  
e two brothers fell  
to the ground locked in each other's arms. Things w  
ere going badly for  
Enrique when Du Guesclin interfered to give Enrique  
a chance to dispatch  
Pedro with his dagger (1369).

=2693.= =la carta de Urías=: in order to have great  
er opportunity to indulge  
his passion for Bathsheba, King David sent her husb  
and Uriah to the  
siege of Rabbah, and at the same time sent a letter  
giving orders that  
Uriah be stationed in the place of greatest danger.  
Cf. II Samuel xii.

=2714.= =postrer=: we should expect =postrera= befo  
re a feminine noun, but the  
meter demands =postrer=.

=2731.= =Gozáis de tan cumplida preeminencia=: the  
right to cover the head  
in the presence of the king was the special ceremon  
ial distinction of  
the grandes of Spain.

THE KING'S LETTER, last line: if Quevedo had not ma  
de pauses in reading  
in order to hold his hearers in suspense, there wou  
ld have been a  
punctuation mark after =brazos= but not after =rey=  
.

=3009.= =mi villa=: la Villa de la Torre de Juan Ab  
ad, in the Campo de  
Montiel, about one hundred miles from Madrid.

## VOCABULARY

The sign ~ means a repetition of the word in black type at the beginning of the paragraph; thus, under =acordar=, "=~se=" means =acordarse=.

=a= to, at, on, by, with, in, according to, within;  
\_as sign of personal object  
is not to be translated\_  
=~ muerte= o =~ vida= it is life or death;  
=~ pesar de= in spite of;  
=~ qué= why;  
=~ no ser por= were it not for;  
=~ través de= across, through

=abajo= below, beneath

=abalanzarse sobre= rush impetuously at

=abandonar= abandon, forsake

=abierto, -a= (\_pp. of\_ =abrir=) open

=abismado, -a= (\_pp. of\_ =abismar=) buried in thought, dejected

=abismo= \_m.\_ abyss

=abonar= support, bear out

=aborrecer= \_irreg.\_ abhor, hate

=abortar= miscarry, fail

=abrasar= burn, fire; madden

=abrazar= embrace

=abrigar= shelter

=abrir= \_irreg.\_ open;  
=~ la marcha= go at the head, lead;  
=~ paso= clear the way

=abrumar= crush, weary

=absorto, -a= (\_pp. irreg. of\_ =absorber=) absorbed  
, amazed

=aburrido, -a= (\_pp. of\_ =aburrir=) bored

=aburrirse de= be bored with

=acá= here, hither

=acabar= finish, come to an end;  
=~ de= have just

=acaloradamente= heatedly, earnestly

=acaso= perhaps, perchance

=acatar= respect, observe

=acceso= \_m.\_ access, attack (of illness or emotion  
)

=acción= \_f.\_ action

=acento= \_m.\_ accent, tone, voice

=aceptar= accept

=acerbo, -a= bitter

=acercarse= approach

=acero= \_m.\_ steel; sword

=acertar= \_irreg.\_ hit by chance, guess rightly; ha

ppen to, succeed in

=acompañado, -a= (\_pp. of\_ =acompañar=) accompanied

=acompañar= accompany, escort

=acordar= \_irreg.\_ resolve, determine, grant (\_used  
of king when he determines  
something which he will later authorize with his  
official seal  
and signature\_);  
=~se= remember, recall;  
=~se de= remember

=acosado, -a= (\_pp. of\_ =acosar=) pursued closely

=acosar= harass, pursue, beset

=actitud= \_f.\_ attitude, position;  
=en ~ de marcharse= as if about to go away

=acto= \_m.\_ act

=actor= \_m.\_ actor;  
=primer ~= leading man

=actriz= \_f.\_ actress

=acudir a= go to, attend, repair to, have recourse  
to

=adalid= \_m.\_ chief, champion

=Adán= Adam

=adelantar= advance;  
=~se= advance, approach

=adelante= ahead, forward

=ademán= \_m.\_ look, appearance, expression, gesture

=además= besides, moreover  
=adentro= inside, within  
=adiós= good-bye  
=adivinar= guess, foretell  
=admirable= admirable  
=admirar= admire, wonder at  
=adornar= adorn  
=adulador= \_m.\_ flatterer  
=advertir= \_irreg.\_ observe; give notice, give warning, acquaint  
=afán= \_m.\_ anxiety, eagerness  
=afanoso, -a= anxious, eager  
=afectado, -a= (\_pp. of\_ =afectar=) affected  
=afectar= affect, feign  
=afectuoso, -a= affectionate  
=afición= \_f.\_ fondness, attachment  
=afirmar= declare, assert  
=afirmativo, -a= affirmative  
=aflicción= \_f.\_ affliction  
=afligirse= grieve, repine  
=afogonarse= miss fire

=afrentar= affront, insult, shame

=afuera= outside

=agitado, -a= (\_pp. of\_ =agitar=) agitated

=agitar= agitate, perturb; wave, shake;  
=~se= be busied

=agonía= \_f.\_ last moments, agony

=agotar= exhaust;  
=~se= become exhausted

=agua= \_f.\_ water;  
=hacer ~= leak

=aguardar= wait for, await (expectantly)

=agudo, -a= acute, shrewd

=ah= ah, oh

=ahí= there (near person addressed); here

=ahogado, -a= (\_pp. of\_ =ahogar=) stifled, drowned;  
=morir ~ en la orilla= \_cf.\_ =orilla=

=ahogar= stifle;  
=~se= be smothered, be suffocated, be drowned

=ahora= now;  
=por ~= for the time being, now

=ahorcar= hang

=aire= \_m.\_ air, expression, look, demeanor

=ajeno, -a= strange, foreign, belonging to another,  
of another

=al= = =a= + =el=

=ala= \_f.\_ wing

=alabarda= \_f.\_ halberd, pike

=alabardero= \_m.\_ halberdier, pikeman

=alambicar= distill; be unnecessarily particular

=alarde= \_m.\_ ostentation, boast, manifestation;  
=en regio ~= as if she were the sovereign himself  
, with royal show

=alargar= extend, hold out

=alborozo= \_m.\_ gayety, joy, rejoicing

=albur= \_m.\_ first draw at monte; chance, risk;  
=jugar un ~= take a risk, take a chance

=alcaide= \_m.\_ governor (of castle), warden, guardian

=alcalde= \_m.\_ mayor;  
=~ mayor de casa y corte= judge who with his fellows  
formed one fifth of chamber of Consejo de Castilla,  
\_see note, l. 2340\_

=alcanzar= overtake, grasp, obtain, attain

=alcázar= \_m.\_ castle, palace

=alcotán= \_m.\_ lanner (hawk)

=alegrarse de= rejoice in, be delighted at

=alegre= cheerful, gay, joyous

=alegría= \_f.\_ joy, gladness

=alejar= remove;  
=~se= move away, go away;  
=~ del bien= lead astray

=alerta= vigilantly, on the watch

=alfiler= \_m.\_ pin;  
=prender con ~es= pin up, pin on, pin together, \_  
fig.\_ put together flimsily

=alfombra= \_f.\_ carpet

=algarabía= \_f.\_ jargon, gabble, hubbub

=algo= something, anything, somewhat

=alguacil= \_m.\_ constable, bailiff

=alguien= some one

=algún= \_see\_ =alguno=

=alguno, -a= some, any, some one

=aliento= \_m.\_ breath

=alivio= \_m.\_ relief

=alma= \_f.\_ soul, heart;  
=del ~= beloved

=alojamiento= \_m.\_ lodgings

=alquitara= \_f.\_ still

=alquitarado= (\_pp. of\_ =alquitarar=) =-a= distille  
d,  
purified, put through a purifying process

=alrededor= around, round about;  
=~ de= about, around;



=a su ~= around her \_etc.\_  
=alternativamente= alternately  
=alteza= \_f.\_ highness  
=altivez= \_f.\_ arrogance, pride  
=altivo, -a= arrogant, proud, haughty  
=alto, -a= high, noble; deep  
=altura= \_f.\_ height, summit, heights  
=alumbrado, -a= (\_pp. of\_ =alumbrar=) lighted  
=alumbrador= \_m.\_ torch-bearer, light-bearer  
=alumbrar= illuminate, enlighten, light  
  
=alzar= raise;  
    =~se= rise;  
    rebel  
  
=allá= there, thither;  
    =por ~= in that direction  
  
=allí= there;  
    =por ~= that way, there  
  
=amanecer= \_irreg.\_ dawn  
=amante= loving  
=amante= \_m. or f.\_ lover  
=amar= love  
=amargo, -a= bitter  
=amargura= \_f.\_ bitterness

=amarillo, -a= yellow

=ambición= \_f.\_ ambition

=ambicionar= pursue as an ambition; covet

=ambos, -as= both

=amén= amen

=amenazante= threatening, menacing

=amigo, -a= friend

=amistad= \_f.\_ friendship

=amor= \_m.\_ love; \_pl.\_ love affair(s)

=amparo= \_m.\_ protection, refuge

=ancho, -a= broad

=andar= \_irreg.\_ go, walk, act, go about;

\_often equivalent to\_ =estar=;

=~ por las ramas= fix one's attention on  
the least important part of the question, beat ab  
out the bush

=ángel= \_m.\_ angel;

=~ malo= evil genius

=angustia= \_f.\_ anguish, suffering

=anhelar= long for, desire anxiously

=aniquilar= annihilate, destroy

=aniversario= anniversary

=anohecer= \_irreg.\_ become night, grow dark;

=al ~= at nightfall

=ansia= \_f.\_ anxiety, eagerness

=ansiedad= \_f.\_ anxiety;  
=con ~= anxiously

=ante= before, in front of

=antecámara= \_f.\_ antechamber

=anterior= preceding, former

=antes= formerly, before;  
=~ de= before

=anunciar= announce

=añadir= add

=año= \_m.\_ year;  
=al ~= yearly

=aparato= \_m.\_ pomp, ostentation, show

=aparecer= \_irreg.\_ appear

=aparentar= make a false show, feign, sham

=apartar= remove, put aside, part, withdraw;  
=~se= withdraw, move away, leave

=aparte= aside

=apasionadamente= passionately

=apelar= appeal

=aplaudir= applaud

=aplazar= postpone, delay

=aposento= \_m.\_ room, apartment

=apoyarse= lean, rely on

=apresuramiento= \_m.\_ hastiness, eagerness

=apretar= \_irreg.\_ compress, hold, clutch;  
distress, harass

=aproximarse= approach

=apuntar= aim

=apurar= consume, drain, exhaust;  
=~se= worry, fret

=apuro= \_m.\_ perplexity, difficulty, affliction, straits, want

=aquel, -lla= that, the former

=aquél, -lla= that one, the former

=aquí= here, now;  
=hacia ~= hither;  
=por ~= hither, this way

=árbol= \_m.\_ tree

=arcabuz= \_m.\_ harquebus

=arder= burn, glow

=ardid= \_m.\_ stratagem, cunning, trick

=arma= \_f.\_ arm, weapon;  
\_pl\_. troops;  
armorial bearings

=arrancar= pull, tear, force out

=arrastrar= drag, draw

=arrebol= \_m.\_ red sky

=arreglar= arrange, dispose

=arrepentido, -a= (\_pp. of\_ =arrepentirse=) repentant

=arrepentirse= \_irreg.\_ repent

=arriba= above;

=hasta ~= (\_l. 384\_) as far as the top (of the steps)

=arriesgado, -a= (\_pp. of\_ =arriesgar=) risky, hazardous

=arriesgar= risk, venture

=arrimar= approach, place near;  
=~ un hombro= lend aid

=arrimo= \_m.\_ protection, support

=arrodillarse= kneel

=arrogancia= \_f.\_ arrogance;  
=con ~= arrogantly

=arrojar= throw, fling, cast, hurl (away)

=arruinar= ruin

=artista= \_m. or f.\_ artist

=asaduras= \_f. pl.\_ entrails;  
=echar las ~= laugh one's head off

=asaltar= assail; occur suddenly

=asentimiento= \_m.\_ assent

=asesinar= assassinate, murder

=asesino= \_m.\_ murderer, assassin  
=así= thus, so, in this way  
=asir= \_irreg.\_ seize, take, grasp;  
    =~se de= clutch, lean upon;  
    take advantage of, have recourse to  
=asomarse= show one's self, appear  
=asombrar= surprise, astonish;  
    =~se de= be astonished at, be surprised at  
=asombro= \_m.\_ surprise, astonishment  
=aspecto= \_m.\_ aspect, look  
=aspirar= aspire  
=astucia= \_f.\_ astuteness, cunning  
=asunto= \_m.\_ subject, matter, affair  
=asustar= frighten  
=atado, -a= (\_pp. of\_ =atar=) bound  
=atajar= stop, interrupt  
=atar= bind  
=atención= \_f.\_ attention  
=atender= \_irreg.\_ attend, pay attention;  
    =atendiendo a= out of respect for  
=atentamente= intently  
=aterrado, -a= (\_pp. of\_ =aterrar=) terrified  
=atesorar= treasure up, possess

=Atocha= formerly a suburb southeast of Madrid  
=atragantar= choke  
=atrás= back, backward  
=atravesar= \_irreg.\_ cross, traverse  
=atreverse a= dare to  
=atrio= \_m.\_ porch, portico  
=audacia= \_f.\_ audacity, boldness  
=audaz= (\_pl.\_ =audaces=) bold  
=audiencia= \_f.\_ audience  
=aun= \_or\_ =aún= yet, still, notwithstanding, even;  
    =ni ~= not even  
=aunque= although  
=aura= \_f.\_ air  
=aurora= \_f.\_ dawn  
=ausencia= \_f.\_ absence  
=autor= \_m.\_ author  
=auxiliar= help, aid  
=avanzar= advance  
=avisar= advise, warn, give notice of  
=aviso= \_m.\_ warning, notice  
=ay= ah, alas;  
    =~ de vos= \_etc.\_ alas for you \_etc.\_

=ayer= yesterday;  
=su ~= his past

=ayuda= \_f.\_ help

=ayudar= help

=azar= \_m.\_ accident, disappointment, hazard

=azorado, -a= (\_pp. of\_ =azorar=) terrified, confused

=azul= blue

=báculo= \_m.\_ staff

=bailar= dance

=baile= \_m.\_ dance

=bajada= \_f.\_ descent

=bajar= lower, descend

=bajo, -a= low

=bajo= under, beneath, subject to

=bala= \_f.\_ bullet

=balcón= \_m.\_ balcony

=bandeja= \_f.\_ tray, salver

=barato, -a= cheap, cheaply

=barbado, -a= bearded;  
=muy ~= with a very long chin

=barbarie= \_f.\_ barbarousness, cruelty



=bárbaro, -a= barbarous, cruel

=bastante= enough;  
considerably, sufficiently, quite

=bastar= be enough, suffice

=bastardo, -a= bastard, illegitimate

=batalla= \_f.\_ battle

=batiente= \_see\_ =mandíbula=

=beldad= \_f.\_ beauty

=Belona= Bellona, goddess of war, sister or wife of  
Mars

=bello, -a= beautiful

=bendito, -a= blessed

=beneficiado, -a= (\_pp. of\_ =beneficiario=) object of  
benefit,  
person for whom a benefit performance is given

=beneficiario= benefit

=beneficio= \_m.\_ benefit;  
=a ~ de= for the benefit of

=beodo, -a= drunk, intoxicated

=besamanos= \_m.\_ act of kissing the hand, salute

=besar= kiss

=bicho= \_m.\_ small insect;  
cockroach

=bien= well;

very;  
all right;  
=~ que= although;  
=ahora ~= now then;  
this being so;  
=más ~= rather

=bien= \_m.\_ good;  
=nunca para el ~ fué tarde= it is never too late  
to mend

=billete= \_m.\_ note

=bisoño, -a= inexperienced

=bisoño= \_m.\_ raw recruit, novice

=blanco, -a= white

=blasón= \_m.\_ armorial bearings, blazon;  
glory

=boca= \_f.\_ mouth;  
=~ arriba= face upward, flat on one's back

=boda(s)= \_f.\_ wedding

=bolsillo= \_m.\_ pocket

=bondad= \_f.\_ goodness, kindness, clemency

=Borgoña= \_f.\_ Burgundy (\_see note\_)

=Borja= \_proper name\_

=borrar= blot, erase

=Braganza= \_see note\_

=bravo, -a= brave, excellent, fine;  
bravo!

=brazo= \_m.\_ arm

=breve= brief, short;  
=en ~= in short, in a few words

=brillar= shine, gleam

=brindar= drink a health, toast;  
offer

=brotar= bud, spring up;  
appear

=brusco, -a= brusque, gruff

=bueno, -a= good, faithful, noble, clear

=bulto= \_m.\_ object not clearly seen, form

=bulla= \_f.\_ crowd;  
noise, shouting (of crowd);  
=de ~= in high good humor

=buque= \_m.\_ ship

=burlar= joke, make sport of, fool

=busca= \_f.\_ search;  
=en ~ de= in search of, after

=buscar= seek, look for, try to get

=caballero= \_m.\_ knight;  
gentleman

=caber= \_irreg.\_ be contained in, fit, find room, have the right of admission;  
=qué duda cabe= what doubt can there be

=cabeza=, \_f.\_ head;  
=con la ~ baja= with bowed head

=cabo= \_m.\_ end;  
=al ~= finally;  
=al fin y al ~= after all is said and done

=cacumen= \_m.\_ top, head; understanding

=cada= each;  
=~ cual= each one

=cadáver= \_m.\_ dead body, corpse

=caer= \_irreg.\_ fall; be situated

=calar= penetrate;  
=~ el sombrero= press one's hat down tight

=calavera= \_f.\_ skull

=calcular= calculate, reckon

=Caliope= the muse of eloquence and heroic poetry and chief of the muses

=calma= \_f.\_ calm, peace

=calmar= calm, soothe

=calor= \_m.\_ heat, warmth

=calumniar= calumniate, slander

=callar= be silent;  
=~se= be silent

=calle= \_f.\_ street

=cámara= \_f.\_ chamber

=cambiar (de)= change, exchange

=cambio= \_m.\_ change, exchange

=camino= \_m.\_ way, road

=campanada= \_f.\_ stroke (of bell)

=campaña= \_f.\_ campaign

=cancel= \_m.\_ glass screen in a  
church or chapel behind which is the royal seat;  
extreme limit or boundary

=candelabro= \_m.\_ candelabrum

=candelerero= \_m.\_ candlestick

=cansado, -a= (\_pp. of\_ =cansar=) tired, weary

=cansar= tire, weary;  
=~se= grow tired

=canto= \_m.\_ song, singing

=cañón= \_m.\_ cannon;  
=~ de metralla= long-barreled piece of artillery  
used  
formerly for firing grape-shot

=capa= \_f.\_ cloak

=capaz= (\_pl.\_ =capaces=) capable, able

=capilla= \_f.\_ chapel

=capitán= \_m.\_ captain

=capricho= \_m.\_ whim

=cara= \_f.\_ face

=caracol= \_m.\_ snail; winding staircase

=carácter= \_m.\_ character, condition

=caracterizar= characterize, act (a part), interpret (a part)

=carcajada= \_f.\_ burst of laughter

=cárcel= \_f.\_ prison

=cariño= \_m.\_ affection

=cariñoso, -a= affectionate

=carnicero= \_m.\_ butcher

=caro, -a= dear;

=venderse caro= be sold at a high price

=carroza= \_f.\_ state coach

=carta= \_f.\_ letter

=casa= \_f.\_ house

=casado, -a= (\_pp. of\_ =casar=) married

=casar= marry, give in marriage;

=~se con= marry

=cascabel= \_m.\_ bell

=cascajo= \_m.\_ gravel; rubbish

=casi= almost

=caso= \_m.\_ case;

=hacer ~= pay attention;

=es el ~ que= the fact is that

=castigar= punish

=castigo= \_m.\_ punishment

=Castilla= \_proper name\_

=Castilla= \_f.\_ Castile

=casualidad= \_f.\_ chance, accident, coincidence

=catorce= fourteen

=causa= \_f.\_ cause, reason;  
=por ~ de= because of

=causar= cause

=cautelosamente= stealthily, cautiously; guilefully

=cauteloso, -a= cautious, wary; stealthy, guileful

=cazar= hunt, obtain by exercise of particular skill,  
catch

=ceder= cede, grant, relinquish, give in

=céfiro= \_m.\_ zephyr

=cegar= \_irreg.\_ grow blind, be blinded

=celebrar= celebrate, applaud

=celestial= celestial, heavenly

=celo= \_m.\_ ardor, zeal;  
=~s= jealousy

=celoso, -a= jealous

=centro= \_m.\_ center

=ceñir= \_irreg.\_ gird, crown

=ceñudo, -a= frowning, ominous

=cerciorar= assure, affirm;  
  =~se de= make sure, ascertain

=cerebro= \_m.\_ brain, mind;  
  =trastornar el ~= turn one's head

=ceremonia= \_f.\_ ceremony

=cerrado, -a= (\_pp. of\_ =cerrar=) closed, inclosed

=cerrar= close;  
  =~ el paso a= stand in the way of, prevent

=certero, -a= well aimed, unerring

=cesar= cease;  
  =sin ~= incessantly

=cetro= \_m.\_ scepter

=ciego, -a= blind

=cielo= \_m.\_ heaven, heavens, sky;  
  =¡~s!= great heavens!

=cien= one hundred

=cieno= \_m.\_ filth, mud, mire

=ciertamente= certainly, surely

=cierto, -a= certain; certainly;  
  =por ~= to be sure;  
  =de ~= certainly

=cinco= five;  
  =las ~= five o'clock

=cisne= \_m.\_ swan; singer, poet, bard

=cita= \_f.\_ appointment, rendezvous, tryst



=citar= summon, make an appointment with

=ciudad= \_f.\_ city

=cizaña= \_f.\_ darnel;  
=sembrar ~= sow tares, sow discord

=clamor= \_m.\_ clamor, uproar

=clarito, -a= (\_dimin. of\_ =claro=);  
=pronto y clarito= \_see\_ =pronto=

=claro, -a= clear;  
=claro está= it is evident

=claustro= \_m.\_ cloister

=clavar= fix, nail, fasten, transfix

=cobarde= cowardly;  
=nunca pequé de ~= I was never guilty of cowardice

=cobarde= \_m.\_ coward

=cobrar= gain, draw (pay); collect (debt)

=coche= \_m.\_ coach, carriage

=codo= \_m.\_ elbow;  
=por cogote y ~s= \_see\_ =cogote=

=cogote= \_m.\_ back of neck;  
=discurro hasta por ~ y codos= I am racking my brains with a club

=cólera= \_f.\_ anger

=colérico, -a= choleric, angry

=colmar (de, con)= heap upon, bestow liberally, fill, lavish upon

=colocado, -a= (\_pp. of\_ =colocar=) placed  
=colocar= place  
=color= \_m.\_ color;  
=~es= color  
=colorar= paint, tinge, color;  
=~se= blush, redden  
=columbrar= spy, discern at a distance, descry  
=columna= \_f.\_ column, pillar  
=combatir= combat, fight  
=comenzar= \_irreg.\_ commence, begin  
=comer= eat;  
=~se= \_adds a little energy to the verb\_  
=comitiva= \_f.\_ suite, retinue  
=como= as, as if, like, if only, provided that;  
=~ puedo= as best I can;  
=~ si= as if  
=cómo= how, why, what, is it possible;  
=el ~= the way of it  
=compaña= \_f.\_ company, escort  
=compañía= \_f.\_ company  
=compasión= \_f.\_ compassion, pity;  
=por ~= for pity's sake  
=competir= \_irreg.\_ compete, rival  
=complacencia= \_f.\_ complacency

=completar= to complete

=completo, -a= complete

=componer= \_irreg.\_ compose

=comprado, -a= (\_pp. of\_ =comprar=) bought

=comprar= buy

=comprender= understand, grasp

=comprensión= \_f.\_ comprehension

=común= common

=comuni6n= \_f.\_ communion, fellowship, association

=con= with, by, among; on account of;

=~ todo= after all, nevertheless

=conceder= concede, grant

=concentrado, -a= (\_pp. of\_ =concentrar=) concentra  
ted, tense

=conciliar= conciliate, compose, bring into agreeeme  
nt; arrange

=concluir= \_irreg.\_ conclude, finish

=conde= \_m.\_ count

=condenado, -a= (\_pp. of\_ =condenar=) condemned

=condici6n= \_f.\_ condition, rank, class; stipulatio  
n, circumstance;

=~ oscura= obscure origin, low birth

=conducido, -a= (\_pp. of\_ =conducir=) led, conducte  
d

=conducir= \_irreg.\_ conduct, convoy, lead  
=confesar= \_irreg.\_ confess  
=confesión= \_f.\_ confession  
=confianza= \_f.\_ confidence  
=confiar= trust, hope, have confidence  
=conforme= alike, corresponding to, as;  
    =~ a= consistent with;  
    =según y ~= \_see\_ =según=  
=confundir= confuse, confound;  
    =mezquino entre los hombres me confundo= I am worthless as men  
go;  
    =~se= be bewildered, be perplexed, be puzzled  
=confusión= \_f.\_ confusion  
=confuso, -a= (\_pp. irreg. of\_ =confundir=) confuse  
d, in confusion  
=conjetura= \_f.\_ conjecture, guess  
=conjurar= conjure; implore; avert  
=conjuro= \_m.\_ incantation, charm; entreaty  
=conmigo= with me, on my side  
=conocer= \_irreg.\_ know, be acquainted with, recognize  
=conocido, -a= (\_pp. of\_ =conocer=) known, recognized, well known  
=conque= so then  
=conquista= \_f.\_ conquest

=conquistar= win

=consagrado, -a= (\_pp. of\_ =consagrar=) consecrated

=consagrar= consecrate, devote; direct

=conseguir= \_irreg.\_ obtain, attain, succeed

=consejo= \_m.\_ council; advice, counsel

=conservar= keep

=consignar= consign, devote; state in writing

=consigo= with \_or\_ by himself \_etc.\_

=consonancia= \_f.\_ consonance, rime

=consonante= \_m.\_ a rime

=conspirar= conspire, plot

=constar= \_impers.\_ be clear, be evident, be recorded

=consuelo= \_m.\_ consolation, comfort

=consultar= consult; advise; determine (of administrative body)

=consumir= consume

=contacto= \_m.\_ contact, touch

=contado, -a= (\_pp. of\_ =contar=) counted, told;  
=por de ~= of course

=contar= \_irreg.\_ count, tell, relate;  
=~ con= count upon, reckon with

=contemplar= contemplate, regard, watch

=contener= \_irreg.\_ contain

=contentamiento= \_m.\_ contentment, satisfaction

=contentar= content, please

=contento, -a= content, satisfied, happy, pleased

=contento= \_m.\_ contentment

=contexto= \_m.\_ context, contents

=contigo= with you

=continuación= \_f.\_ continuation;  
=a ~= below

=contra= against;  
=en mi ~= against me, to my disadvantage

=contrario, -a= opposed, contrary;  
=por el ~= on the contrary

=contrario= \_m.\_ opponent, antagonist, adversary

=contraste= \_m.\_ contrast

=convencer= convince

=conveniencia= \_f.\_ convention, convenience

=conveniente= suitable, convenient

=convenir= \_irreg.\_ suit, become, be advantageous

=convento= \_m.\_ convent

=conversación= \_f.\_ conversation; subject of conversation

=convertido, -a= (\_pp. of\_ =convertir=) converted, changed

=convertir= \_irreg.\_ convert

=convicción= \_f.\_ conviction, firm belief

=convulsión= \_f.\_ convulsion

=convulsivamente= convulsively

=convulsivo, -a= convulsive

=copa= \_f.\_ cup, goblet, vase

=copiar= copy

=corazón= \_m.\_ heart; courage

=corchete= \_m.\_ bailiff

=cordero= \_m.\_ lamb

=corona= \_f.\_ crown, diadem

=coronar= crown

=Corpus= \_see note\_

=corredor= \_m.\_ corridor

=correr= run, circulate

=corro= \_m.\_ group, circle

=cortado, -a= (\_pp. of\_ =cortar=) cut; broken (of phrase)

=cortar= cut, cut off, cut out

=corte= \_f.\_ court; capital

=cortesano, -a= pertaining to the court, courtier

=cortesano= \_m.\_ courtier

=cortesía= \_f.\_ courtesy, compliment, attention, bow

=corto, -a= short;

=~ de vista= near-sighted

=cosa= \_f.\_ thing, matter, affair;

=~s de Quevedo son= it is some folly of Quevedo's

' it is some prank of Quevedo's;

=~ es clara= it is clear enough

=costa= \_f.\_ cost;

=a ~ de= at the cost of

=costumbre= \_f.\_ custom;

=es ~= it is customary

=costurera= \_f.\_ seamstress, dress-maker

=cota= \_f.\_ coat of mail; armor

=creador, -a= creator

=crear= create

=crecer= \_irreg.\_ grow

=credencial= lending credit, lending authority

=credencial= \_f.\_ credential

=credo= \_m.\_ creed;

=con el ~ en la boca= facing death or danger

=creer= believe, think

=criba= \_f.\_ crib



=crimen= \_m.\_ crime, guilt  
=crispado, -a= (\_pp. of\_ =crispar=) clenched  
=cristiano, -a= Christian  
=Cristo= Christ;  
=por ~= \_an emphatic oath\_, by heavens!  
=cruel= cruel  
=crujir= crackle, creak  
=cruz= \_f.\_ cross  
=cruzado, -a= (\_pp. of\_ =cruzar=);  
=~ de brazos, con los brazos cruzados=, with fold  
ed arms  
=cruzar= cross, traverse  
=cuadrar= suit, be appropriate  
=cual= like, as;  
=~ nunca= as never before;  
=cada ~= each one  
=cuál= which, which one  
=cualquier= \_see\_ =cualquiera=  
=cualquiera= whatever, whoever, anybody, any;  
=ser un ~= be of no account, be a nobody  
=cuando= when, as, since  
=cuándo= when?  
=cuanto, -a= how much (\_pl.\_ how many), as much, as  
much as,  
all that, what, how;

=~ más... más= the more... the more;  
=~ menos... menos= the less... the less

=cuánto, -a= how much, how; \_pl.\_ how many, how much, how!

=cuarteto= \_m.\_ quatrain

=cuarto, -a= fourth

=cuatro= four

=cubierto, -a= (\_pp. of\_ =cubrir=) covered

=cubrir= \_irreg.\_ cover;  
=~se= cover one's head

=cuchillada= \_f.\_ knife-cut, slash with a knife; quarrel

=cuchillo= \_m.\_ knife

=cuenta= \_f.\_ account;  
=eso de mi ~ corre= that is my affair;  
=tener en ~ = take into account, remember

=cuento= \_m.\_ story, tale;  
=~ de alabarda= ferrule, end of halberd

=cuerdo, -a= sensible, wise

=cuerpo= \_m.\_ body, substance;  
=tomar más ~ = grow firmer

=cuestión= \_f.\_ question, subject, matter under consideration

=cuidado= \_m.\_ care, pains

=cuidar= take care

=cuita= \_f.\_ affliction, trouble

=culebra= \_f.\_ serpent, snake

=culpa= \_f.\_ blame, fault, guilt

=cumplido, -a= (\_pp. of\_ =cumplir=) large, full, ample;

=cumplida merced= signal favor

=cumplir= fulfill, carry out, execute; be fit, be convenient

=curiosidad= \_f.\_ curiosity

=curioso, -a= curious, inquiring

=chacota= \_f.\_ uproarious mirth

=chancero, -a= jocose, merry

=chanza= \_f.\_ joke, jest;

=estar de ~= be joking, be in a joking mood

=chato, -a= flat, flat-nosed;

=chata razón= stunted intellect

=chist= ssh, hush

=chiste= \_m.\_ joke

=chistoso, -a= cheerful, funny

=dado, -a= (\_pp. of\_ =dar=) given to, devoted to

=dama= \_f.\_ lady

=dar= \_irreg.\_ give, cause;

=~ con= find, come upon;

=~ en= strike, touch, happen, come to;

=~ fin= end, come to an end;

=~ muerte= kill;  
=~ muestras= show signs;  
=~ un paso= take a step;  
=~ principio= begin;  
=~ la vuelta= return;  
=~ la hora= strike the hour;  
=un soneto da catorce= a sonnet makes fourteen

=de= of, from, for, through, at, in, by, with, than  
;  
=~ cierto= certainly;  
=~ imprevisto= unexpectedly;  
=~ nuevo= again, anew;  
=~ seguro= surely, undoubtedly

=deber= owe, ought, must, be to

=deber= \_m.\_ duty

=debido, -a= (\_pp. of\_ =deber=) due

=débil= weak, fragile, feeble

=decir= \_irreg.\_ say;  
=es ~= that is

=declarar= declare

=decoración= \_f.\_ setting

=decoro= \_m.\_ respect, reverence due a person

=dedicar= dedicate, devote

=dedo= \_m.\_ finger

=defender= \_irreg.\_ defend

=defensa= \_f.\_ defense

=deferencia= \_f.\_ deference, condescension

=dejar= leave, leave off, cease, let, permit;  
  =~ de= (\_infin.\_) cease \_etc.\_;  
  =~ caer= drop;  
  =~ paso= give way before, let pass

=del= = de= + =el=

=delante= in front, before;  
  =~ de= before, in front of

=delirar= be delirious, rave; talk nonsense

=delirio= \_m.\_ delirium

=delito= \_m.\_ crime

=demanda= \_f.\_ demand, petition, request

=demás= further, besides, in addition;  
  =lo ~= the rest;  
  =los ~= the rest, the others;  
  \_with a pl. without art.\_ other

=demasiado, -a= too much, too many

=demonio= \_m.\_ devil; the devil! the deuce!

=demora= \_f.\_ delay

=dentro= within, inside;  
  =~ de= within, inside of

=derecho, -a= straight; right (\_opposed to\_ =izquierdo=)

=derecho= straight, direct, directly

=derechura= \_f.\_: =en ~= directly, straight

=derrocar= overthrow, demolish

=derrumbarse= fall headlong; crumble away

=desafuero= \_m.\_ injustice, outrage  
=desaliento= \_m.\_ dismay, dejection  
=desamparo= \_m.\_ abandonment, helplessness  
=desaparecer= \_irreg.\_ disappear  
=desatarse= break loose, break out  
=desatinado, -a= (\_pp. of\_ =desatinar=) wild, incoherent, foolish  
=desatino= \_m.\_ foolish act, folly, error  
=desazón= \_f.\_ displeasure, annoyance, offense  
=descansado, -a= (\_pp. of\_ =descansar=) easy, quiet; comfortable, at ease  
=descansar= rest  
=descanso= \_m.\_ rest  
=descolorido, -a= discolored, pale  
=desconcertar= \_irreg.\_ disconcert, disturb, confuse  
=descubierto, -a= (\_pp. of\_ =descubrir=) uncovered, bare  
=descubrir= \_irreg.\_ reveal, discover, uncover  
=desde= from, since;  
    =~ luego= at once;  
    =~ que= since, that  
=desdén= \_m.\_ disdain, scorn  
=desdeñosamente= disdainfully

=desdeñoso, -a= disdainful, scornful

=desdichado, -a= unhappy, unfortunate

=desdoblar= unfold

=desear= desire, wish

=desechar= reject, put aside

=desembarazarse= uncover one's self, disembarass one's self;  
    =~ de= relieve one's self of

=desengaño= \_m.\_ discovery of an error, disillusionment, disappointment

=desentonado, -a= (\_pp. of\_ =desentonar=) out of tune, gruff

=desenvainar= unsheathe, draw

=desesperación= \_f.\_ desperation, despair; passion

=desfallecimiento= \_m.\_ weakness, dejection

=desfilar= defile, march by files, pass in review

=desgarrar= rend, tear

=desgracia= \_f.\_ misfortune;  
    =por ~= unfortunately

=desgraciado, -a= unfortunate, object of misfortune

=deshacerse de= \_irreg.\_ get rid of

=deshonrar= dishonor

=designio= \_m.\_ design, plan, intention

=desigual= unequal

=desleírse= \_irreg.\_ dilute, weaken, dissolve, melt

=desmán= \_m.\_ excess in words or action, insulting breach of etiquette, affront

=desmayado, -a= (\_pp. of\_ =desmayar=) fainting, in a faint

=desmayar= be dispirited; dismay, discourage;  
=~se= faint, grow faint

=desnudo, -a= naked, bare, drawn

=desollar= \_irreg.\_ flay, skin

=desorden= \_m.\_ disorder, confusion, turmoil

=despacio= slow, slowly, at leisure

=despacito= (\_dimin. of\_ =despacio=) at leisure

=despacho= \_m.\_ dispatch, official communication

=despecho= \_m.\_ spite, malevolence

=despedida= \_f.\_ good-by, farewell;  
=hacer ~= take leave of

=despedirse de= \_irreg.\_ say good-by to, take leave of

=despreciado, -a= (\_pp. of\_ =despreciar=) scorned

=despreciar= scorn, despise

=despreciativo, -a= scornful

=desprecio= \_m.\_ scorn



=después= after, then, later, afterward;  
  =~ de= after

=desterrado, -a= (\_pp. of\_ =desterrar=) banished

=desterrar= \_irreg.\_ banish

=destierro= \_m.\_ banishment, exile

=destino= \_m.\_ destiny, fate

=destruir= \_irreg.\_ destroy

=desvanecer= \_irreg.\_ vanish

=desvarío= \_m.\_ extravagant action, delirium;  
  =con ~= distractedly, wildly

=desventura= \_f.\_ ill fortune, calamity, misery, unhappiness

=desventurado, -a= unhappy, luckless

=desviar= turn aside, ward off, thrust aside;  
  =~se= turn aside, turn away, take the wrong road

=detener= \_irreg.\_ detain, stop;  
  =~se= stop

=determinar= determine, decide

=detrás= back, behind;  
  =~ de= after, in pursuit of;  
  =por ~= behind, from behind

=deuda= \_f.\_ debt

=devoción= \_f.\_ devotion;  
  \_pl.\_ devotions (religious)

=devolver= \_irreg.\_ return, restore

=día= \_m.\_ day, light of day;  
=algún ~= some day, once;  
=todo el ~= all day

=diablo= \_m.\_ devil;  
=qué ~s= what the deuce

=dicha= \_f.\_ happiness

=dicho, -a= (\_pp. irreg. of\_ =decir=) said, (the) a  
foresaid, same

=dicho= \_m.\_ saying

=dichoso, -a= happy, prosperous, fortunate

=diente= \_m.\_ tooth

=diestro, -a= skillful, expert, prudent, cunning

=diez= ten;  
=para las ~= for ten o'clock

=diferente= different

=diferir= \_irreg.\_ defer, delay, postpone

=difícil= difficult

=dignarse= deign, condescend

=dignidad= \_f.\_ dignity

=digno, -a= worthy

=dilación= \_f.\_ delay

=dilatarse= broaden, grow broad

=dinero= \_m.\_ money, funds

=dios= \_m.\_ god, God;  
=vive ~= \_see\_ =vivir=;  
=gran ~= great heavens!  
=~ mío= heavens!

=dirección= \_f.\_ direction

=director= \_m.\_ director;  
=~ de escena= stage-manager

=dirigir= direct, address;  
=~se= go, turn (toward), make one's way (toward)

=discreción= \_f.\_ discretion, judgment, prudence

=discreto, -a= discreet; witty

=discurrir= reflect, reason; plan, scheme

=disgusto= \_m.\_ disgust, annoyance, unpleasantness

=disiparse= fade away

=disparar= shoot, fire off

=disparo= \_m.\_ discharge, shot (of firearm)

=dispensar= dispense, grant, excuse

=disponer= \_irreg.\_ arrange, dispose, order, direct

=dispuesto, -a= (\_pp. of\_ =disponer=) prepared, ready

=disputar= dispute, debate, argue, quarrel

=distancia= \_f.\_ distance

=distinción= \_f.\_ distinction

=distinguido, -a= (\_pp. of\_ =distinguir=) distinguished

shed, eminent

=distinguir= \_irreg.\_ distinguish, single out

=distinto, -a= distinct, different

=distracción= \_f.\_ distraction, absent-mindedness

=diversión= \_f.\_ diversion, amusement

=divertido, -a= (\_pp. of\_ =divertir=) amusing

=divertir= \_irreg.\_ divert, turn away; amuse

=diz= it is said, people say

=doblar= double, bend

=doblez= (\_pl.\_ =dobleces=) fold, crease;

=en tres dobleces= thrice folded

=dogal= \_m.\_ halter, noose, hangman's rope

=dolor= \_m.\_ grief, sorrow, pain

=dominado, -a= (\_pp. of\_ =dominar=) dominated;

=~ por la situación= overwhelmed by the situation

=dominador, -a= dominating

=dominador= \_m.\_ dominator

=dominar= dominate

=dominio= \_m.\_ dominion

=dominión= \_f.\_ dominion

=don, doña=, \_title of courtesy given to gentleman or lady, now equivalent

to\_ Mr. \_etc., but used only before given names\_

=donaire= \_m.\_ witticism, joke, humor

=donde= where, in which;

=en ~= in which;

=a ~= whither

=dónde= where?

=a ~= whither?

=en ~= where?

=doquier= anywhere, wherever, everywhere

=dormir= \_irreg.\_ sleep;

=~se= fall asleep

=dos= two;

=los (las) ~= both

=dosel= \_m.\_ canopy, dais

=drama= \_m.\_ drama, play

=ducado= \_m.\_ duchy

=ducho, -a= skillful, experienced

=duda= \_f.\_ doubt

=dudar= doubt, hesitate;

=~ de= doubt

=duelo= \_m.\_ duel, combat; sorrow;

=duelo ni quebranto= \_see note\_

=dueña= \_f.\_ duenna, lady-in-waiting

=dulce= sweet, gentle

=dulzura= \_f.\_ sweetness, gentleness;

=con ~= graciously, gently

=duque= \_m.\_ duke

=duquesa= \_f.\_ duchess

=durante= during

=dureza= \_f.\_ rigor, severity

=duro, -a= hard, cruel; thankless, costly

=e= and

=ea= come!

=eco= \_m.\_ echo

=echado, -a= (\_pp. of\_ =echar=):  
=con el velo echado= with her veil drawn, with her veil let down

=echar= throw, cast;  
=~ el aliento= blow;  
=~ abajo= pull down, draw down;  
=~ a reír= burst out laughing

=edad= \_f.\_ age

=el, la, lo=, \_pl.\_ =los, las=, the

=él=, \_pl.\_ =ellos=, he, him, it

=elefante= \_m.\_ elephant

=elegir= \_irreg.\_ choose

=elogio= \_m.\_ eulogy, praise

=ella= she, her

=ello= it;  
=~ es que= the fact is that;

=~ por ~= a fair exchange

=embajador= \_m.\_ ambassador

=embargo=: =sin ~= nevertheless

=emboscada= \_f.\_ ambushcade, surprise

=embozado, -a= \_pp. of\_ =embozar=

=embozarse= muffle one's self, fasten upper part (=embozo=) of cloak about  
neck and throat

=embozo= \_m.\_ muffler, fold of cloak that covers lower part of face; disguise

=eminente= eminent, signal, distinguished

=emoción= \_f.\_ emotion

=empeñarse en= persist, endeavor, insist upon

=empezar= \_irreg.\_ begin

=empinar= raise;  
=~ el codo= raise the glass, crook one's elbow

=empresa= \_f.\_ undertaking, enterprise

=en= in, on, upon, at, into, to;  
=~ mi contra= against me, to my disadvantage;  
=~ cuanto= as soon as;  
=~ pos de= after, behind;  
=~ torno de= about, around

=enaltecer= \_irreg.\_ raise aloft, exalt;  
heighten

=enamorar= enamor, inspire love;  
charm;  
=~se de=, =~se con=, fall in love with

=encaminar= guide, direct;  
=~se= go toward, start

=encanto= \_m.\_ charms, attractions

=encarado, -a= (\_pp. of\_ =encarar=):  
=mal ~= ill-featured, badly adjusted

=encarar= face, point;  
=~se con= face, confront

=encarecer= \_irreg.\_ extol, exaggerate, emphasize

=encarecimiento= \_m.\_ exaggeration

=encargar= recommend, charge, commend;  
=~se de= take charge of, take upon one's self

=encender= \_irreg.\_ kindle

=encerrar= \_irreg.\_ inclose, contain

=encoger= contract; discourage;  
=~se de hombros= shrug one's shoulders

=encomendar= \_irreg.\_ commend, commit, entrust

=encomio= \_m.\_ encomium, eulogy, praise

=encono= \_m.\_ malevolence, ill will

=encontrar= \_irreg.\_ find, encounter; see;  
=~se= be

=encrespase= grow rough, grow choppy (of sea)

=encubierto, -a= (\_pp. irreg. of\_ =encubrir=) hidden, masked

=encuentro= \_m.\_ encounter, meeting;  
=salir al ~ de= come out to meet



=endulzar= sweeten, soften, lighten

=enemigo, -a= hostile

=enemigo= \_m.\_ enemy

=énfasis= \_m.\_ emphasis

=enfermo, -a= ill, sick, suffering

=engañar= deceive;

=~se= make a mistake, be mistaken

=engaste= \_m.\_ setting (of jewels)

=engolfado, -a= (\_pp. of\_ =engolfar=) engulfed, absorbed

=engrandecer= \_irreg.\_ aggrandize, ennoble, exalt

=enhiesto, -a= upright, erect

=enjaulado, -a= (\_pp. of\_ =enjaular=) caged, confined

=enjuto, -a= dry

=enmudecer= \_irreg.\_ become mute, become silent

=enojar= annoy, trouble, vex, offend;

=~se= be annoyed, become angry

=enojo= \_m.\_ annoyance, offense;

=si no lo habéis por ~= if it be not offensive to you

=enredijo= \_m.\_ tangle

=enredo= \_m.\_ tangle, entanglement; mischief

=ensangrentado, -a= blood-stained

=ensangrentar= \_irreg.\_ stain with blood

=ensartar= string together, link together;  
=~ mil gracias= be full of jokes

=ensayo= \_m.\_ assay, trial, experiment

=enseñar= show

=ensimismado, -a= (\_pp. of\_ =ensimismarse=) absorbed in thought

=entendedor= \_m.\_:  
=a buen ~= (\_the full form of the proverb is\_ =a buen entendedor,  
breve hablador=, \_or\_ =al buen entendedor, pocas palabras=)  
a word to the wise is sufficient

=entender= \_irreg.\_ understand

=entendido, -a= (\_pp. of\_ =entender=) understood

=enterar= inform;  
=~se de= find out about

=enternecer= \_irreg.\_ move to pity, soften, affect;  
=~se= soften, be affected

=entero, -a= complete, entire

=entonces= then

=entrada= \_f.\_ entrance; admission, admittance

=entrambos, -as= both

=entrañas= \_f.\_ inmost feelings

=entrar= enter, bring in;

=entra= (\_in stage directions\_) exit

=entre= between, in the midst of, in, among

=entreabierto, -a= (\_pp. irreg. of\_ =entreabrir=) half opened

=entregado, -a= (\_pp. of\_ =entregar=) surrendered

=entregar= deliver, hand over, surrender, entrust

=entretanto= in the meantime

=entretenido, -a= (\_pp. of\_ =entretener=) amusing, interesting

=envainar= sheathe

=enviado, -a= (\_pp. of\_ =enviar=) sent, envoy

=enviar= send

=envidia= \_f.\_ envy

=envilecer= \_irreg.\_ vilify, debase, degrade

=epitafio= \_m.\_ epitaph

=época= \_f.\_ epoch, period

=equivocación= \_f.\_ mistake, misunderstanding

=equivocarse= be mistaken

=erguido, -a= (\_pp. of\_ =erguir=) erect, straight

=errar= \_irreg.\_ err, wander, be mistaken

=error= \_m.\_ error, mistake

=escalera= \_f.\_ staircase

=escalón= \_m.\_ step  
=escándalo= \_m.\_ scandal; astonishment  
=escapar(se)= escape  
=escaso, -a= scanty, trifling  
=escena= \_f.\_ scene, stage  
=esclavo= \_m.\_ slave  
=escoger= choose  
=escolta= \_f.\_ escort  
=escoltar= escort  
=esconder= hide  
=escondido, -a= (\_pp. of\_ =esconder=) hidden  
=Escorial= \_m.\_ the Escorial, \_see note\_  
=escorpión= \_m.\_ scorpion  
=escriba= \_m.\_ scribe  
=escribir= \_irreg.\_ write  
=escrito, -a= (\_pp. irreg. of\_ =escribir=) written  
=escrito= \_m.\_ writing, manuscript; paper  
=escuchar= listen, hearken to, hear  
=escudriñar= scrutinize, examine  
=escupir= spit  
=ese, -a=, \_pl.\_ =esos, -as=, that (near person addressed); those

=ése, -a=, \_pl.\_ =ésos, -as=, that one, those  
=esencia= \_f.\_ essence  
=esforzarse= \_irreg.\_ make efforts, struggle  
=esfuerzo= \_m.\_ effort  
=eso= that;  
    =~ es= that is right;  
    =por ~= for that reason, that is why  
=espacio= \_m.\_ space, place; interval of time;  
    =en breve ~= quickly  
=espada= \_f.\_ sword  
=espalda= \_f.\_ back, shoulders;  
    =a ~s de= back of, behind;  
    =a la ~= at the back, in the rear, up stage;  
    =llevar a la ~= carry, wear on one's back  
=espantajo= \_m.\_ scarecrow  
=espantar= terrify, frighten  
=espanto= \_m.\_ consternation, fright, wonder  
=España= \_f.\_ Spain  
=español, -a= Spanish  
=español= \_m.\_ Spaniard  
=espectro= \_m.\_ specter, shade  
=espejo= \_m.\_ mirror  
=esperanza= \_f.\_ hope  
=esperar= await, expect, hope

=espía= \_m. f.\_ spy

=espíritu= \_m.\_ spirit

=esposa= \_f.\_ wife

=esposo= \_m.\_ husband

=espuma= \_f.\_ foam;  
=~s= waves, seas

=esquina= \_f.\_ corner

=esquivar= shun, avoid, evade

=estado= \_m.\_ state, nation

=estallar= burst

=estar= \_irreg.\_ be; suit, become;  
=está bien= all right;  
=~ para= be about to;  
=no está= he is not here

=este, -a=, \_pl.\_ =estos, -as=, this, these

=éste, -a=, \_pl.\_ =éstos, -as=, this one, these; the latter

=estimar= esteem;  
=~ en mucho= value highly

=esto= this

=estorbar= molest, prevent, interfere with, block

=estorbo= \_m.\_ obstacle, hindrance

=estrago= \_m.\_ damage

=estrambote= \_m.\_ verses added to a sonnet or other

metrical combination for the sake of greater emphasis or humor; envoy

=estrella= *\_f.\_* star; destiny;  
=con mala ~= ill-starred

=estrellarse= be dashed to pieces, be shivered, be shattered

=estremecerse= *\_irreg.\_* shudder

=estrenarse= be presented for the first time (of a drama)

=estrujar= press, crush, crumple

=estudio= *\_m.\_* study

=estupendo, -a= stupendous

=eternidad= *\_f.\_* eternity

=eterno, -a= eternal

=Europa= *\_f.\_* Europe

=evitar= avoid, shun, save

=exagerado, -a= (*\_pp. of\_* =exagerar=) exaggerated

=exaltación= *\_f.\_* exaltation, passion

=examinar= examine, investigate

=excelencia= *\_f.\_* excellence; Excellency (*\_usual title given to persons high in office or of distinction\_*)

=excelente= excellent

=excelso, -a= high, sublime

=excusado, -a= (\_pp. of\_ =excusar=) excused, reserved;

=calle ~= unfrequented street

=excusar= excuse, omit

=execrar= execrate, abominate

=exhortar= exhort, admonish

=exigir= demand

=existencia= \_f.\_ existence

=existir= exist

=expedito, -a= free, open

=experiencia= \_f.\_ experience

=expirar= expire

=explicar= explain

=expresar= express

=expresión= \_f.\_ expression

=exquisito, -a= exquisite

=exterior= exterior, outside

=extinguido, -a= (\_pp. of\_ =extinguir=) extinguished, extinct

=extinguir= extinguish

=extranjero, -a= foreign, strange

=extranjero= \_m.\_ foreigner, stranger



=extrañar= marvel at, astonish;  
=~se de= marvel at

=extrañeza= \_f.\_ strangeness; surprise, wonderment

=extraño, -a= strange, singular, extravagant, foreign

=extraordinario, -a= extraordinary

=extravío= \_m.\_ deviation; disorder  
=con ~= incoherently

=extremo, -a= extreme;  
=en ~= extremely

=fácil= easy

=fachada= \_f.\_ façade

=falsificar= falsify, forge

=falso, -a= false

=faltar= be lacking, fail;  
=lo que de Dios os falta= what God has in store for you

=fama= \_f.\_ fame, reputation

=familia= \_f.\_ family

=famoso, -a= famous; great, excellent

=farol= \_m.\_ lantern

=farolillo= \_m.\_ (\_dimin. of\_ =farol=) little lantern

=fascinar= fascinate

=fastidio= \_m.\_ annoyance

=fatal= fatal, ominous

=fausto, -a= happy, prosperous

=favor= \_m.\_ favor

=favorito= \_m.\_ favorite

=faz= \_f.\_ face

=fe= \_f.\_ faith;  
  =a ~= in truth, in good earnest;  
  =por mi ~ de caballero= on my sacred honor, on my  
  word as a gentleman

=febrero= \_m.\_ February

=felicidad= \_f.\_ happiness

=Felipe= Philip

=feliz= (\_pl.\_ =felices=) happy, that brings happiness

=ferocidad= \_f.\_ ferocity

=feroz= (\_pl.\_ =feroces=) ferocious, wild, savage,  
rebellious

=festejo= \_m.\_ feast, entertainment

=fiel= faithful, trustworthy

=fijamente= fixedly

=fijarse en= fix eyes \_or\_ attention on

=fijo, -a= fixed

=fila= \_f.\_ rank, row, file

=filosofía= \_f.\_ philosophy

=fin= \_m. and f.\_ end, conclusion; purpose;

=al ~ y al cabo= after all is said and done, finally;

=dar ~= finish;

=en ~= finally, after all, in short;

=a ~ de que= in order that;

=por ~= finally

=final= \_m.\_ conclusion

=fineza= \_f.\_ delicacy, favor

=firma= \_f.\_ signature

=firmar= sign

=firme= firm, steady

=Flandes= \_m.\_ Flanders

=flor= \_f.\_ flower

=fondo= \_m.\_ background (center), bottom, back (of stage)

=forma= \_f.\_ form

=formar= form

=fortuna= \_f.\_ fortune, chance;

=por ~= perchance

=forzado, -a= (\_pp. of\_ =forzar=) forced

=frágil= fragile, frail, weak

=Francisco= \_proper name\_

=frase= \_f.\_ phrase, sentence

=frenesí= \_m.\_ frenzy

=frente= \_f.\_ forehead, brow;

=en ~ de= in front of, opposite;

=al ~ de= in front of, at the beginning of;

=~ a ~= face to face

=frescura= \_f.\_ coolness, tranquillity

=frialdad= \_f.\_ coldness;

=con ~= coldly

=frío, -a= cold

=friolera= \_f.\_ trifle

=frotar= rub

=fruto= \_m.\_ fruit

=fuego= \_m.\_ fire

=Fuenterrabía= \_see note\_

=fuera= outside;

=~ de= outside of, beyond, away from, besides;

=~ de sí= beside himself

=fuerte= strong, powerful; bitter

=fuerza= \_f.\_ force, strength, violence;

=es ~= it is necessary

=fuga= \_f.\_ flight, escape

=fugaz= (\_pl.\_ =fugaces=) fleeting

=funesto, -a= sinister, fatal

=furibundo, -a= furious

=furioso, -a= furious

=furor= \_m.\_ fury

=futuro, -a= future

=gala= \_f.\_ parade, present, honor

=galán= gallant

=galán= \_m.\_ gallant

=galería= \_f.\_ gallery

=gana= \_f.\_ desire;  
=de mala ~= unwillingly, reluctantly

=ganado, -a= (\_pp. of\_ =ganar=) won; winner

=ganar= gain, conquer, win

=ganso= \_m.\_ goose

=Gaspar= \_proper name\_

=gastar= spend, waste; wear, use  
(habitually); act, behave (e.g. ~= mal humor= be  
ill-humored)

=gemido= \_m.\_ groan, moan

=gemir= \_irreg.\_ groan; suffer

=general= general

=general= \_m.\_ general

=generoso, -a= generous, noble

=genio= \_m.\_ genius, character, temper, humor; embodiment

=gente= \_f.\_ people, men

=gesto= \_m.\_ face, expression

=Girón= \_proper name\_

=gloria= \_f.\_ glory;

=ni en la ~= not even in heaven itself, what could be better?

=glorioso, -a= glorious

=gobernador, -a= governor

=gobernar= \_irreg.\_ govern, rule

=gobierno= \_m.\_ government

=golpe= \_m.\_ blow, wound, shock, thrust

=gota= \_f.\_ drop

=gozar en=, =de=, \_or\_ =con= rejoice in, enjoy, revel in

=gozo= \_m.\_ joy, rejoicing, keen pleasure

=grabar= engrave

=gracia= \_f.\_ grace, wit, joke; favor;

=~s= thanks;

=~s a Dios= thank heaven;

=por ~= for a joke;

=hacer ~ a= please, amuse;

=tener ~= be witty, be funny

=gracioso, -a= free, graceful, easy;

=gracioso porte= easy carriage

=grada= \_f.\_ step, stair;

=~s perron=

=gradería= \_f.\_ steps  
=grajo= \_m.\_ jackdaw  
=gran= \_see\_ =grande=  
=grande= great, large  
=grandeza= \_f.\_ greatness, eminence  
=gratitud= \_f.\_ gratitude  
=grey= \_f.\_ flock  
=grillos= \_m. pl.\_ fetters, irons  
=grito= \_m.\_ shout, cry  
=grotesco, -a= grotesque  
=grupo= \_m.\_ group  
=guardar= guard, protect, keep, watch over;  
  =guárdeos Dios= farewell;  
  =~ silencio= remain silent  
=guardarropa= \_f.\_ wardrobe, clothes-press  
=guardarropía= \_f.\_ wardrobe (\_theatrical\_)  
=guardia= \_f.\_ guard, policeman;  
  =ponerse en ~= put one's self on one's guard  
=guerra= \_f.\_ war  
=guiar= guide, lead  
=gusto= \_m.\_ pleasure;  
  =a vuestro ~= to your liking;  
  =de ~= with pleasure

=Guzmán= \_family name\_;  
=el de ~= =el Conde-Duque de Olivares=  
  
=haber= \_irreg.\_ have;  
=~ de= have to, be to, must;  
=hay, había,= \_etc.\_ there is, there are, \_etc.\_;  
  
=~ menester= have need of;  
=hay= (\_etc.\_) =que= it is necessary, one must;  
=qué ha habido= what has happened;  
=no ha mucho= not long ago  
  
=hábil= capable, clever, cunning  
  
=habilidad= \_f.\_ ability, cunning  
  
=habitación= \_f.\_ room, apartment, suite of rooms  
  
=hábito= \_m.\_ habit, custom; dress; insignia, order  
  
=hablar= speak, talk, discuss;  
=qué hablará consigo mismo= what can he be muttering to himself;  
=~ para si= talk to one's self  
  
=hacer= \_irreg.\_ do, make, act, cause, have;  
=~se= become;  
=se hace tarde= it is getting late;  
=hace= (\_in impers. expr. of time\_) ago;  
=~ agua= leak;  
=~ compañía= accompany;  
=~ la corte a= do honor to, pay court to;  
=~ cruces= cross one's self;  
=~ gracia= please, amuse;  
=~ presente= present, state, bring to one's attention;  
=~ voto= vow;  
=~ una salva= fire a salute  
  
=hacia= toward;



=~ aquí= in this direction

=halagüeño, -a= attractive, alluring, flattering

=hallar= find;  
=~se= be (=estar=)

=hambre= \_f.\_ hunger

=harto, -a= satiated

=harto= enough

=hasta= as far as, until, towards, even to, even;  
=~ que= until

=hazaña= \_f.\_ deed

=hecho= (\_pp. irreg. of\_ =hacer=)

=hecho= \_m.\_ deed, fact, action

=helado, -a= (\_pp. of\_ =helar=) frozen, chilled

=heredar= inherit

=heredero= \_m.\_ heir;  
=príncipe ~= crown prince

=herir= \_irreg.\_ wound, strike

=hermana= \_f.\_ sister;  
=prima ~= first cousin

=hermano= \_m.\_ brother

=hermoso, -a= beautiful

=heroico, -a= heroic

=heroísmo= \_m.\_ heroism

=hidalgo= \_m.\_ nobleman  
=hiel= \_f.\_ bitterness, gall  
=hielo= \_m.\_ ice  
=hierba= \_f.\_ grass  
=hierro= \_m.\_ iron, steel; sword  
=hijo= \_m.\_ son, child  
=hipocresía= hypocrisy, dissimulation  
=hipócrita= \_m.\_ hypocritical  
=historia= \_f.\_ history, story, fable, tale, yarn;  
rot!  
=hoja= \_f.\_ leaf;  
    =~s= leaves of (folding or sliding) door  
=hola= hello, ho  
=holgarse de= \_irreg.\_ take pleasure in  
=hombre= \_m.\_ man  
=hombro= \_m.\_ shoulder  
=hondo, -a= deep, dark;  
    =honda querella= bitter complaint  
=honor= \_m.\_ honor  
=honra= \_f.\_ honor  
=honrar= honor  
=honroso, -a= honorable, creditable  
=hora= \_f.\_ hour, appointed time;

=es ~ de que= it is time that;  
=a estas ~s= now, at this moment

=horca= \_f.\_ gallows

=horizonte= \_m.\_ horizon

=horrendo, -a= dreadful, hideous

=horrible= horrible

=horror= \_m.\_ horror;  
=qué ~= how horrible

=hostilidad= \_f.\_ hostility

=hoy= to-day;  
=~ mismo= this very day;  
=de ~ en más= from now on, henceforth

=huirse= \_irreg.\_ flee, escape

=humanidad= \_f.\_ humanity

=humano, -a= human

=humedecer= \_irreg.\_ moisten; grow wet, grow moist

=húmedo, -a= damp, wet

=humilde= humble

=humillación= \_f.\_ humiliation, abjectness

=humillado, -a= (\_pp. of\_ =humillar=) humiliated, humbled

=humillar= humble, crush, degrade

=humo= \_m.\_ smoke

=humor= \_m.\_ humor;

=de mal ~= ill-humoredly;  
=estar de ~= be in good humor

=hundir= plunge, crush;  
=~se= crumble, collapse

=idea= \_f.\_ idea

=ideal= ideal

=ídem= idem, the same

=ignorar= be ignorant of, be in ignorance

=igual= equal, similar, fair

=ijar= \_m.\_ flank, side

=iluminado, -a= (\_pp. of\_ =iluminar=) illuminated

=iluminar= illuminate

=ilusión= \_f.\_ illusion

=ilustre= illustrious, glorious

=imagen= \_f.\_ image

=imaginar= imagine

=imaginario, -a= imaginary

=imbécil= imbecile, mad

=imbécil= \_m.\_ imbecile, ass

=imitar= imitate

=impaciencia= \_f.\_ impatience

=impacientarse= grow impatient

=impaciente= impatient

=impasible= impassible, motionless

=imperial= imperial

=imperio= \_m.\_ empire, command, imperiousness;  
=con ~= arrogantly, in commanding tone

=imperioso, -a= imperious, commanding

=impío, -a= impious, wicked

=imponer= \_irreg.\_ impose

=importar= be of importance, matter, concern;  
=importe que importe= matter what it may, at any rate

=importuno, -a= unseasonable, annoying

=imposible= impossible

=impostor= \_m.\_ impostor

=improviso, -a= unexpected, unforeseen;  
=de ~= suddenly, unexpectedly

=impuro, -a= impure, unfaithful

=incapaz= (\_pl.\_ =-ces=) incapable

=incauto, -a= incautious, rash

=incertidumbre= \_f.\_ uncertainty

=incisivo, -a= incisive

=inclinación= \_f.\_ inclination, bow

=inclinarse= bow

=íncrito, -a= renowned, illustrious  
=incorporarse= join, mingle with  
=indagar= investigate, inquire  
=independiente= independent  
=indiferencia= \_f.\_ indifference  
=indignado, -a= (\_pp. of\_ =indignar=) indignant, an  
gry  
=indispuesto, -a= indisposed, unwell  
=inérito, -a= unpublished  
=Inés= \_proper name\_  
=inevitable= inevitable  
=infame= infamous, abominable  
=infamia= \_f.\_ infamy  
=infante, -a= infante, infanta (legitimate child of  
Spanish royal blood)  
=infeliz= unhappy, wretched  
=inferir= \_irreg.\_ infer  
=infernado= infernal, hellish  
=infierno= \_m.\_ hell  
=infinito, -a= infinite;  
\_as adv.\_ immeasurably  
=influir= \_irreg.\_ influence, exercise influence

=infructuoso, -a= fruitless, vain  
=infundir= imbue with, inspire  
=ingenio= \_m.\_ talent, cleverness, brilliancy  
=iniquidad= \_f.\_ iniquity, wickedness  
=injusto, -a= unjust  
=inmediatamente= immediately, instantly  
=inmenso, -a= immense, unbounded, infinite  
=inmóvil= motionless  
=inocencia= \_f.\_ innocence  
=inocente= innocent  
=inquieta= \_f.\_ disquietude;  
=con ~ = restlessly  
=inquirir= \_irreg.\_ inquire into, investigate  
=insistir (en)= insist (upon)  
=instantáneo, -a= instantaneous  
=instante= \_m.\_ instant  
=insulso, -a= stupid, insipid  
=insultar= insult  
=insulto= \_m.\_ insult  
=intacto, -a= intact, untouched  
=inteligencia= \_f.\_ intelligence  
=intención= \_f.\_ intention, meaning

=intentar= try, intend, mean  
=intento= \_m.\_ intent, purpose, design  
=intercalado, -a= (\_pp. of\_ =intercalar=) interpolated  
=intercalar= interpolate, insert  
=interceptar= intercept  
=interés= \_m.\_ interest, advantage  
=interior= interior, inside  
=interior= \_m.\_ interior  
=interpretar= interpret  
=interrumpir= interrupt  
=introducir= \_irreg.\_ introduce, lead in  
=inundar= inundate, flood  
=inútil= useless;  
    =me era ~= I had no occasion for  
=invención= \_f.\_ invention, fabrication  
=invocar= invoke  
=ir= \_irreg.\_ go; be (\_with pres. part.\_);  
    =~se= go away;  
    =vase= exit;  
    =vamos= come, why;  
    =vaya= come, well, indeed;  
    =vaya un= what a;  
    =~ a= (\_infin.\_) start to;  
    =vamos a otra cosa= let's talk of something else;



=van ya muchos años que= it is many years now since;

=todo va bien= everything is all right;

=muy bien os va con= you are making fine progress with;

=id con Dios= God be with you, good-bye;

=va de tatur a tatur= it is gambler against gambler;

=va que se le lleva el aire= he goes as if he were walking on air;

=se nos fué de entre las manos= slipped from our grasp

=ironía= \_f.\_ irony

=irónicamente= ironically

=irónico, -a= ironical

=irresistible= irresistible

=irritar= irritate;

=~se= be stirred, be provoked, be aroused

=isla= \_f.\_ island

=ítem= also, moreover;

=con el ~= with the additional circumstance

=izquierdo, -a= left (\_opp. of\_ derecho)

=ja= ha

=jamás= never, ever

=jardín= \_m.\_ garden

=jaspeado, -a= (\_pp. of\_ =jaspear=) spotted, mottled

=Jesucristo= Jesus Christ; good God!

=Jesús= Jesus; Lord!

=jornada= \_f.\_ journey, expedition; occasion;  
=nuestra es la ~= the day is ours;  
=al fin de la ~= the day's work done

=joven= young

=jovial= jovial

=joya= \_f.\_ jewel

=joyel= \_m.\_ jewel

=Juan= John

=júbilo= \_m.\_ jubilation, joy

=Judás= Judas (Iscairiot)

=jueves= \_m.\_ Thursday;  
=~ santo= Maundy Thursday

=jugar= \_irreg.\_ play

=juglar= \_m.\_ buffoon

=juguetón, -a= playful, sportive

=juicio= \_m.\_ judgment, opinion; good sense, prudence;  
=perder el ~= lose one's head, go mad

=junto, -a= near, close, beside;  
=~s= together, side by side;  
=~ a= beside, near, at the side of

=jurar= swear

=juro= \_m.\_ right of perpetual property;  
=~ de heredad= hereditary and perpetual property

=justicia= \_f.\_ justice

=justo, -a= just, right, proper

=juzgar= judge, consider

=la= the; her, it; to her, to it

=labio= \_m.\_ lip

=labor= \_f.\_ labor, undertaking;  
    =~ de mujer= embroidery, needlework

=labrador= \_m.\_ laborer, workman

=lacio, -a= faded, flaccid, languid

=lado= \_m.\_ side

=La Grana= \_proper name\_

=lágrima= \_f.\_ tear

=lance= \_m.\_ incident, situation, affair, quarrel

=lanzar= hurl;  
    =~se= rush, dart

=lanzón= \_m.\_ (augm. of\_ =lanza=) great lance

=largo, -a= long;  
    =a paso ~= quickly, hurriedly

=largueza= \_f.\_ largess, generosity

=lástima= \_f.\_ pity;  
    =~ que= what a pity that;  
    =es ~= it is a pity

=lastimarse= grieve, complain

=lateral= lateral

=latido= \_m.\_ beat, beating (of heart)

=laurel= \_m.\_ laurel

=lazo= \_m.\_ bond

=le= him, it; to him, to her, to it

=leal= loyal, true

=lealtad= \_f.\_ loyalty

=lector= \_m.\_ reader

=lectura= \_f.\_ reading

=leer= read

=lejano, -a= distant

=lengua= \_f.\_ tongue

=lentamente= slowly

=lentitud= \_f.\_ slowness, deliberation

=León= \_m.\_ city in northwestern part of Spain

=letra= \_f.\_ letter

=letrilla= \_f.\_ rondelet; usually humorous or satirical. It is divided into strophes, at the end of each of which the general thought of the composition is briefly repeated after the manner of a refrain

=levantado, -a= (\_pp. of\_ =levantar=) raised

=levantar= raise;  
    =~se= rise

=leve= slight

=ley= \_f.\_ law;  
    =de ~= by law, by right;  
    =sin dios y sin ~= godless and lawless

=librar= free

=libre= free, unoccupied

=libro= \_m.\_ book

=lid= \_f.\_ contest, fight

=lidiar= fight

=ligero, -a= light, hasty, thoughtless

=limpio, -a= clean, neat;  
    =sacar en ~= find out definitely, come to a conclusion

=línea= \_f.\_ line

=linterna= \_f.\_ lantern

=Lisboa= \_f.\_ Lisbon

=liso, -a= smooth

=lisonja= \_f.\_ flattery, compliment

=lisonjero, -a= flattering, complimentary, agreeable

=litera= \_f.\_ litter, stretcher

=liviano, -a= light, fickle, frivolous

=lo= it, him; the  
=loco, -a= mad, crazy  
=lograr= obtain, succeed in, attain  
=Lucifer= Lucifer  
=lucha= \_f.\_ struggle  
=luchar= struggle, fight, contend  
=luego= soon, then, presently, at once;  
    =~ que= as soon as, when;  
    =hasta ~= good-bye (implies only a short separation)  
=lúgubre= sad, mournful, gloomy  
=luna= \_f.\_ moon  
=luto= \_m.\_ mourning  
=luz= \_f.\_ light;  
    =luces= knowledge, enlightenment  
  
=llamar= call, summon;  
    =~se= be called, named  
  
=llanamente= frankly  
=llano, -a= clear, evident  
=llanto= \_m.\_ weeping, tears  
=llave= \_f.\_ key  
  
=llegar= arrive, approach, reach;  
    =~se= approach;  
    =~ a= (\_infin.\_) come to, succeed in

=lleno, -a= full

=llevar= carry, bear, wear;

=~se= take, carry off;

=~ un golpe= receive a blow;

=lleve tu palabra el diablo= to the devil with wh  
at you've got to say

=llorar= weep, lament

=madre= \_f.\_ mother

=Madrid= \_m.\_ Madrid

=maestro= \_m.\_ teacher, tutor

=magín= \_m.\_ fancy, imagination

=majestad= \_f.\_ majesty

=mal= badly, ill;

=~ seguro, -a= unsafe, insecure

=mal= \_m.\_ evil, harm, ill;

=por mi ~= to my injury, to my misfortune, to my  
sorrow

=maldad= \_f.\_ wickedness

=maldecir= \_irreg.\_ curse

=maldito, -a= (\_pp. irreg. of\_ =maldecir=) cursed,  
accursed

=maliciosamente= maliciously, mischievously

=malicioso, -a= malicious, mischievous, sly

=mal(o), -a= bad, poor, ill, wicked

=malvado, -a= wicked, unscrupulous

=malla= \_f.\_ coat of mail  
=mancebía= \_f.\_ brothel  
=mandar= command, order  
=mandato= \_m.\_ order, command  
=mandíbula= \_f.\_ jaw;  
    =reírse a ~s batientes= laugh loud and long  
=mando= \_m.\_ command, bidding  
=manera= \_f.\_ manner  
=manifestar= \_irreg.\_ manifest  
=maniobra= \_f.\_ maneuver  
=mano= \_f.\_ hand  
=mansión= \_f.\_ mansion  
=manso, -a= tame, meek, placid  
=mantener= \_irreg.\_ maintain, keep;  
    =~se= continue  
=manto= \_m.\_ mantle, cloak  
=Mantua= \_f.\_ Mantua  
=maña= \_f.\_ skill, cunning  
=mañana= to-morrow  
=mañana= \_f.\_ morning;  
    =~ será otro día= to-morrow things will be different  
=maquinación= \_f.\_ machination



=maquinalmente= mechanically

=mar= \_m.\_ sea;  
\_pl.\_ seas, waters

=marcado, -a= (\_pp. of\_ =marcar=) marked

=marcha= \_f.\_ march, departure;  
=en ~= march

=marchar= march;  
=~se= go away

=Margarita= \_proper name\_

=marido= \_m.\_ husband

=marqués= \_m.\_ marquis

=Marte= Mars, god of war

=mártir= \_m. and f.\_ martyr

=martirio= \_m.\_ martyrdom

=mas= but

=más= more, most, further; of higher rank;  
=~ bien= rather;  
=a ~= further, besides;  
=de hoy en ~= from now on, henceforth;  
=mientras ~... ~= the more... the more;  
=por ~ que= however much

=matador= \_m. and adj.\_ killer, murderer; murderous  
ly inclined

=matar= kill; put out, extinguish

=materno, -a= maternal

=matrimonio= \_m.\_ matrimony, marriage

=mayor= (\_comp. of\_ =grande=) greater, greatest

=maza= \_f.\_ object fastened to a person's clothing  
in order to make sport of him; something noisy tied to dog's tail

=me= me, to me

=Medina= \_proper name\_

=medio, -a= half, middle

=medio= \_m.\_ middle, means, resort;  
=en ~ de= in the middle of

=meditar= meditate

=mejilla= \_f.\_ cheek

=mejor= (\_comp. of\_ bueno) better, best; all the better; fine!  
=~ que ~= better than ever! great!

=mejoreo= \_m.\_ advantage; constant use of the word  
=mejor=

=mejoría= \_f.\_ betterment, advantage; improvement, superiority

=memoria= \_f.\_ memory

=memorial= \_m.\_ petition

=Mendaña= \_proper name\_

=mendigar= beg

=menester= necessary

=mengua= \_f.\_ diminution, wane; disgrace, shame

=menina= \_f.\_ little girl-in-waiting

=menor= (\_comp. of\_ =pequeño=) smaller, less, least

=menos= (\_comp. of\_ =poco=) less, least; of lower rank;

=por ~= at least;

=al ~= at least;

=lo ~= at least;

=no es para ~ la cosa= the situation well warrants it

=menos= except

=mental= mental

=mente= \_f.\_ mind, understanding, intelligence

=mentir= \_irreg.\_ lie, misrepresent, attribute falsely

=mentira= \_f.\_ lie, untruth; lies

=meollo= \_m.\_ brain, marrow; understanding;

=tener seco el ~= have lost one's wits, have gone crazy

=merced= \_f.\_ favor, grace

=merecer= \_irreg.\_ deserve; receive a favor at the hands of

=merienda= \_f.\_ lunch; food;

=siempre las memorias son ~ del olvido= memories were ever food for forgetfulness

=mes= \_m.\_ month

=mesa= \_f.\_ table, desk

=meseta= \_f.\_ landing (of stairs)

=metralla= \_f.\_ grape-shot

=mezquino, -a= wretched

=mi= my

=mí= me

=miedo= \_m.\_ fear;  
=tener ~= be afraid

=mientras= while; during;  
=~ que= while;  
=~ más (menos)... más (menos)= the more (less)...  
the more (less)

=mil= thousand, a thousand

=militar= military, martial

=millón= \_m.\_ million, a million

=mina= \_f.\_ mine

=ministro= \_m.\_ minister;  
=~ de Estado= Secretary of State

=minuto= \_m.\_ minute

=mío, -a= my;  
=el mío, la mía,= mine

=mirada= \_f.\_ glance, gaze, look

=mirar= look at, regard, gaze upon, see;  
=mira que= consider that, remember that

=misa= \_f.\_ mass

=misericordia= \_f.\_ mercy

=mísero, -a= miserable, wretched;  
=~ de= alas for

=mismísimo, -a= selfsame;  
=el ~ diablo= the very devil himself

=mismo, -a= self, same, very

=misterio= \_m.\_ mystery, mysteriousness, secrecy

=mitad= \_f.\_ half; middle, midst

=modelo= \_m.\_ model

=modo= \_m.\_ way, manner;  
=de cualquier ~= in any way possible;  
=en cierto ~= in a certain sense;  
=de ~ que= so that, in such a way that;  
=con discretos ~s= cleverly

=mofa= \_f.\_ mockery, ridicule

=momento= \_m.\_ moment, instant;  
=al ~= instantly, at once

=monarca= \_m.\_ monarch

=monta= \_f.\_ importance, moment

=monte= \_m.\_ mountain

=montón= \_m.\_ heap;  
=a ~es= in great abundance

=monumento= \_m.\_ monument

=morada= \_f.\_ abode, dwelling

=morar= live, dwell

=mordaza= \_f.\_ gag

=moribundo, -a= moribund, at point of death

=morir= \_irreg.\_ die;  
=~se= die

=mortal= mortal; near death

=mostrar= \_irreg.\_ show

=movimiento= \_m.\_ movement, motion

=mucho, -a= much;  
\_pl.\_ many

=mucho= much, very, greatly

=mudar= change;  
=~ de= change one's

=mudo, -a= mute, silent

=mueble= \_m.\_ piece of furniture

=muerte= \_f.\_ death;  
=a ~ o a vida= life or death! a forlorn hope

=muerto, -a= (\_pp. irreg. of\_ =morir= \_or\_ =matar=)  
dead, killed; exhausted

=muestra= \_f.\_ sample; sign, indication

=mujer= \_f.\_ woman

=mundo= \_m.\_ world

=muralla= \_f.\_ wall (of town)

=musa= \_f.\_ muse, inspiration

=mustio, -a= sad; languid

=muy= very, very much

=nacer= \_irreg.\_ be born

=nación= \_f.\_ nation

=nada= nothing, anything; enough

=nadie= no one, nobody, anybody, somebody

=nariz= \_f.\_ nose

=narizado, -a= big-nosed

=narración= \_f.\_ narration, narrative, account

=Nasón= Publius Ovidius Naso, Latin poet, born 48 B.C., died 18 A.D.

=natural= natural

=naturalidad= \_f.\_ naturalness

=navío= \_m.\_ ship

=necesario, -a= necessary

=necesitar= need

=necio, -a= foolish, ignorant, stupid

=necio= \_m.\_ fool

=nefando, -a= abominable

=negar= \_irreg.\_ deny

=negocio= \_m.\_ business, affair, occupation

=negro, -a= black, dark, gloomy, wretched;

=negro afán= dire anxiety

=nema= \_f.\_ seal

=nequáquam= by no means, not a bit of it

=ni= nor, neither, not even;  
=~ aun= not even

=nicho= \_m.\_ niche

=nido= \_m.\_ nest; berth

=nieta= \_f.\_ granddaughter

=nieto= \_m.\_ grandson

=niña= \_f.\_ child, girl

=niño= \_m.\_ child, boy

=nivel= \_m.\_ level

=no= no, not

=noble= noble, illustrious

=noche= \_f.\_ night;  
=de ~= at night;  
=esta ~= to-night;  
=buenas ~s= good night;  
=~ de truenos= stormy night, black night

=nombrar= name, appoint

=nombre= \_m.\_ name, fame, reputation;  
=en su ~= for him;  
=juro a mi ~= upon my honor

=nos= us, to us

=nosotros, -as= we, us



=notar= note

=noto= \_m.\_ south wind

=notorio, -a= notorious;  
=público y ~= \_see\_ =público=

=nube= \_f.\_ cloud;  
=~s de arrebol= brilliant sky

=nuestro, -a= our, ours;  
=el nuestro, la nuestra,= our, ours

=nuevo, -a= new, fresh;  
=qué hay de ~= what is the news;  
=de ~= again, anew

=numen= \_m.\_ divinity, muse; inspiration

=nunca= never

=nuncio= \_m.\_ messenger, harbinger

=nupcial= nuptial

=o= or;  
=~... ~= either... or

=obedecer= \_irreg.\_ obey

=obediencia= \_f.\_ obedience

=obediente= obedient

=obligación= \_f.\_ obligation

=obligar= oblige, force

=obra= \_f.\_ act;  
\_pl.\_ behavior, actions

=obrar= operate, act  
=observación= \_f.\_ observation, remark  
=observar= observe  
=obtener= \_irreg.\_ obtain  
=Ocaña= \_f.\_ \_see note\_  
=ocasión= \_f.\_ occasion;  
=a ~ dichosa= at just the right moment  
=ocioso, -a= idle  
=ocultar= hide  
=oculto, -a= hidden  
=ocupar= occupy;  
=~se de= occupy one's self in, concern one's self  
about  
=ocurrencia= \_f.\_ occurrence; witty sally, idea  
=ocurrir= occur  
=ocho= eight  
=odiar= hate  
=odio= \_m.\_ hatred;  
\_pl.\_ hatred  
=oficio= \_m.\_ business, office, occupation  
=ofrecer= \_irreg.\_ offer, volunteer  
=oh= oh  
=oído, -a= (\_pp. of\_ =oír=) heard

=oído= \_m.\_ hearing, ear  
=oír= \_irreg.\_ hear, listen  
=ojo= \_m.\_ eye  
=ola= \_f.\_ wave  
=Olivares= \_proper name\_  
=olvidado, -a= (\_pp. of\_ =olvidar=) forgotten; forgetful  
=olvidar= forget;  
  =~se de= forget  
=olvido= \_m.\_ forgetfulness; oblivion  
=opinión= \_f.\_ opinion  
=oponer(se)= \_irreg.\_ oppose  
=opuesto, -a= (\_pp. of\_ =oponer=) opposite  
=oración= \_f.\_ speech; sentence; prayer  
=orar= pray  
=órden= \_f.\_ order, command, direction  
=órgano= \_m.\_ organ  
=orgullo= \_m.\_ pride  
=origen= \_m.\_ origin  
=orilla= \_f.\_ shore;  
  =morir ahogado en la ~= fail with success within one's grasp  
=Ormuz= \_m.\_ Ormuz, \_cf. note\_

=oro= \_m.\_ gold

=os= you, to you

=osado, -a= (\_pp. of\_ =osar=) daring, presumptuous

=osar= dare

=oscuridad= \_f.\_ obscurity, darkness

=oscuro, -a= obscure, dark;  
=a oscuras= in the dark

=Osorio= \_proper name\_

=ostentoso, -a= ostentatious

=Osuna= Osuna, \_cf. Hist. Introd.\_

=otro, -a= other, another

=Ovidio= \_cf.\_ Nasón

=Pablo= \_proper name\_

=pábulo= \_m.\_ food

=padecer= \_irreg.\_ suffer

=padecimiento= \_m.\_ suffering

=padre= \_m.\_ father

=padrón= \_m.\_ pattern, model; column, post with inscription;  
=~ de infamia= mark of infamy

=paga= \_f.\_ pay, reward

=pagar= pay, pay for

=pago= \_m.\_ pay, payment; fee

=paje= \_m.\_ page

=pajuela= \_m.\_ sulphur match; piece of wicking dipped in sulphur

=palabra= \_f.\_ word

=palaciego, -a= of the palace

=palacio= \_m.\_ palace

=Palermo= \_m.\_ Palermo, \_see note\_

=pálido, -a= pallid, pale

=palma= \_f.\_ palm

=palpar= feel

=pan= \_m.\_ bread

=papel= \_m.\_ paper

=papelito= \_m.\_ (\_dimin. of\_ =papel=) slip of paper

=par= \_m.\_ pair, equal, peer;

=sin ~= unequaled, matchless;

=a ~= together

=para= for, to, in order to;

=estar ~= be about to;

=~ que= in order to, in order that

=parabién= \_m.\_ congratulations

=parar= stop, put a stop to;

=~se= stop, pause

=pardiez= by Jove

=parecer= \_irreg.\_ seem;  
=me parece= I think;  
=al ~= apparently;  
=~se a= resemble

=pared= \_f.\_ wall

=pareja= \_f.\_ pair, couple

=parentela= \_f.\_ kindred, relations

=párpado= \_m.\_ eyelid

=parte= \_f.\_ part, place, spot;  
=en cualquier ~= anywhere

=particular= particular, special; personal, private

=partida= \_f.\_ departure;  
=¡de ~=! on our way!

=partir= part, divide; depart, start; share

=pasar= pass, happen; pierce; pass out;  
=qué pasa por mí= what is happening to me, what i  
s wrong with me

=pasearse= walk about

=pasión= \_f.\_ passion

=paso= \_m.\_ step, passage, way;  
=al ~= immediately;  
=a ~ largo= hurriedly, quickly;  
=abrir ~= make way for;  
=cerrar el ~= prevent, interfere;  
=dar un ~= take a step, move;  
=dar ~= make way;  
=dejar ~= let pass, make way for

=patria= \_f.\_ country, fatherland  
=pausa= \_f.\_ pause  
=paz= \_f.\_ peace;  
    =venir de ~= a friend (\_answer to challenge of se  
ntry\_)  
=pecar= sin, err  
=pecho= \_m.\_ breast, chest; heart  
=pedazo= \_m.\_ piece, fragment  
=pedir= \_irreg.\_ ask, ask for, demand  
=pedrisco= \_m.\_ hailstorm; shower of stones  
=pegado, -a= (\_pp. of\_ =pegar=) fastened, joined  
=peje= \_m.\_ fish;  
    =~ espada= swordfish  
=peligro= \_m.\_ danger  
=peligroso, -a= dangerous  
=pena= \_f.\_ pain, trouble, affliction, penalty  
=pendiente= pending, hanging in air; unfinished  
=pensamiento= \_m.\_ mind, thought  
=pensar= \_irreg.\_ think, intend  
=pensativo, -a= pensive  
=pensión= \_f.\_ pension, toil  
=peor= (\_comp. of\_ =malo=) worse, worst

=pequeño, -a= small

=percance= \_m.\_ mischance, misfortune

=percibir= perceive, feel; collect

=perder= \_irreg.\_ lose, ruin;  
    =~se= be ruined, be lost

=perdido, -a= (\_pp. of\_ =perder=) lost, undone

=perdón= \_m.\_ pardon

=perdonar= pardon

=peregrino, -a= strange

=perfección= \_f.\_ perfection

=perfectamente= perfectly; all right, well and good

=permanecer= \_irreg.\_ remain

=permitido, -a= (\_pp. of\_ =permitir=) permitted

=permitir= permit

=Pernambuco= \_cf. note\_

=pero= but

=perpetuo, -a= perpetual

=perro= \_m.\_ dog

=perseguir= \_irreg.\_ pursue, beset, persecute

=persona= \_f.\_ person

=personaje= \_m.\_ personage; character (in theater)



=persuasión= \_f.\_ persuasion

=pesado, -a= heavy, stupid, serious

=pesar= weigh, cause regret, trouble

=pesar= \_m.\_ regret, sorrow;

=a ~ de= in spite of;

=a su ~= in spite of herself

=peso= \_m.\_ weight

=pesquisa= \_f.\_ search, inquiry

=petición= \_f.\_ petition, appeal

=picante= piquant, keen, stinging, hot

=pie= \_m.\_ foot;

=al ~ de= at the foot of, beside;

=al ~ de la letra= literally

=piedad= \_f.\_ mercy;

=por ~= for pity's sake

=piloto= \_m.\_ pilot

=pinta= \_f.\_ edge line on card denoting suit; outward appearance

=pintado, -a= (\_pp. of\_ =pintar=) painted;

=os está que ni ~= nothing could be more becoming to you

=pintar= color, paint

=pío, -a= pious, devout

=piropo= \_m.\_ compliment

=pista= \_f.\_ trail, track, clue

=pistola= \_f.\_ pistol

=placer= \_irreg.\_ please, content;  
=plega a Dios= God grant

=placer= \_m.\_ pleasure;  
=ser de ~= be agreeable, be enjoyable

=plan= \_m.\_ plan

=plantar= plant;  
=~se el sombrero= put on one's hat

=plaza= \_f.\_ city square

=plazo= \_m.\_ space of time, term

=plazuela= \_f.\_ (\_dimin. of\_ =plaza=) little square

=plegaria= \_f.\_ prayer, petition

=pleito= \_m.\_ lawsuit;  
=estar en ~= be in the courts, be in doubt

=pliego= \_m.\_ sheet of paper, folded paper

=pliegue= \_m.\_ fold

=plomo= \_m.\_ lead

=plugo= \_pret. of\_ =placer=

=pluma= \_f.\_ feather, quill, pen

=pobre= poor, wretched

=poco, -a= little, \_pl.\_ few, a few, some;  
=un poco= a little;  
=poco a poco= little by little

=poder= \_irreg.\_ can, be able, be able to do, be po

werful;  
=~lo todo= be all-powerful;  
=no puedo más= I have reached the end of my resources;  
=puede que= it is possible that;  
=~se= be possible

=poder= \_m.\_ power

=poderoso, -a= powerful

=podrido, -a= (\_pp. of\_ =podrir=) rotten, decayed

=podrir= \_irreg.\_ decay

=poeta= \_m.\_ poet

=Polimnia= the muse of pantomime

=polvo= \_m.\_ dust

=pólvora= \_f.\_ powder;  
=gastar la ~ en salvas= waste one's strength

=pompa= \_f.\_ pomp

=poner= \_irreg.\_ place, put, put on;  
=~se= become;  
=~ en claro= clear up, explain;  
=~ en salvo= save;  
=~ en escena= stage;  
=me ha puesto descolorido el semblante= has made me turn pale;  
=~ preso= put under arrest

=por= by, for, in order to, from, for the sake of, through, over, on, in, about, around;  
=~ debajo= beneath;  
=~ decirlo así= so to speak;  
=~ eso= that is why;  
=~ fin= finally;

=poner ~ obra= execute;  
=~ este lado= on this side;  
=~ el contrario= on the contrary;  
=~ cierto= certainly, be sure;  
=~ qué= why

=porque= because, for, in order that

=portal= \_m.\_ portal, entrance, vestibule

=porte= \_m.\_ nobility; size, quality, nature; bearing

=Portugal= \_m.\_ Portugal

=portugués, -a= Portuguese

=porvenir= \_m.\_ future

=pos=:  
  =en ~= afterward, behind;  
  =en ~ de= after

=posada= \_f.\_ inn, lodging

=postrer= \_see\_ =postrero=

=postrero, -a= last, final

=póstumo, -a= posthumous

=practicable= practicable, usable

=precio= \_m.\_ price

=precipicio= \_m.\_ precipice; brink

=precipitación= \_f.\_ precipitation

=precipitarse= rush

=preciso, -a= necessary, essential

=preeminencia= \_f.\_ preëminence  
=preferencia= \_f.\_ preference  
=preferir= \_irreg.\_ prefer  
=pregunta= \_f.\_ question  
=preguntar= ask (question)  
=premio= \_m.\_ reward, prize  
=prenda= \_f.\_ pledge, noble characteristic  
=prender= \_irreg.\_ arrest; fasten  
=preñado, -a= (\_pp. of\_ =preñar=) pregnant, charged with  
=preocupación= \_f.\_ preoccupation  
=preocupado, -a= (\_pp. of\_ =preocupar=) preoccupied  
=preparado, -a= (\_pp. of\_ =preparar=) prepared  
=preparar= prepare  
=prescribir= \_irreg.\_ prescribe  
=presencia= \_f.\_ presence  
=presenciar= witness, be present at  
=presentar= present, bring forward  
=presente= present;  
    =hacerse ~= make one's presence felt;  
    =tener ~= bear in mind  
=presente= \_m.\_ present, gift

=preso, -a= (\_pp. irreg. of\_ prender) imprisoned, prisoner, in custody

=prestar= lend, furnish

=presunción= \_f.\_ assumption

=pretender= pretend, claim, solicit

=prevención= \_f.\_ warning, prejudice

=prevenido, -a= (\_pp of.\_ =prevenir=) prepared, arranged

=prevenir= \_irreg.\_ prepare, provide; warn, notify

=prima= \_f.\_ cousin;  
    =~ hermana= first cousin

=primer= \_see\_ =primero=

=primero, -a= first, best

=primero= first, before

=primo= \_m.\_ cousin

=principal= principal, of high rank, of high importance

=príncipe= \_m.\_ prince

=principio= \_m.\_ beginning

=prisión= \_f.\_ prison, arrest

=privado= favorite

=privanza= \_f.\_ favor at court; administration  
    (of arbitrarily appointed official)

=privar= enjoy privileges of favorite

=pro=:

=en ~ de= in behalf of

=probar= \_irreg.\_ prove

=proceder= proceed

=proceder= \_m.\_ procedure, conduct

=procesión= \_f.\_ procession

=producir= \_irreg.\_ produce, cause

=profundo, -a= profound, deep

=prohibición= \_f.\_ prohibition, interdict

=prole= \_f.\_ offspring; race, children

=prolijo, -a= prolix, long-winded

=promesa= \_f.\_ promise

=prometer= promise

=prontitud= \_f.\_ promptness

=pronto, -a= ready, swift, prompt;

=al pronto= at first

=pronto= soon, quickly, promptly;

=~ y clarito= straight out, frankly

=pronunciar= pronounce

=propicio, -a= propitious

=propio, -a= own, same, self; natural; particular;  
becoming, proper;

=amor propio= self-respect, conceit

=proseguir= \_irreg.\_ pursue, continue  
=proteger= protect  
=proveer= \_irreg.\_ provide  
=provincia= \_f.\_ province, dependency  
=provocar= provoke, stir, arouse  
=próximo, -a= nearest, next  
=prudencia= \_f.\_ prudence, moderation  
=prudente= prudent  
=prueba= \_f.\_ proof  
=público, -a= public;  
  =~ y notorio= generally known  
=pueblo= \_m.\_ people, populace  
=puerta= \_f.\_ door, gate  
=puerto= \_m.\_ port, haven;  
  =salir a ~ seguro= reach a safe port, come out all right  
=pues= since, because, then, as; well, why;  
  =~ que= since  
=puesto, -a= (\_pp. irreg. of\_ =poner=) placed;  
  =~ en alto= raised, raised on high;  
  =ya ~ la tiene= he is wearing it already  
=puesto= \_m.\_ place  
=pulla= \_f.\_ witty saying, jest; dig  
=punta= \_f.\_ point



=punto= \_m.\_ point, moment, matter, object;  
=a ~= on the spot;  
=al ~= immediately

=puntual= punctual, prompt

=puñal= \_m.\_ dagger

=puñalada= \_f.\_ dagger-blow

=puño= \_m.\_ fist, hand;  
=de ~ propio= in his own handwriting

=puro, -a= pure, mere, sheer; chaste

=que= who, which, that;  
=el ~= he who, who, which;  
=la ~= she who, who, which;  
=lo ~= that which, what

=que= for, because, that, since; as, than

=¿qué?= which, what;  
=por ~= why;  
=~ de= what

=¡qué!= what, why, what a;  
=~ tan= what a, what

=quebranto= \_m.\_ breaking, grief; damage

=quedar= remain, stay, be left; be;  
=~se= remain, be

=quedo, -a= quiet, still, gentle

=quedo= slowly

=quemar= burn

=quemarropa=:  
  =a ~= point-blank

=querella= \_f.\_ complaint

=querer= \_irreg.\_ wish, want, be willing, like, try  
;  
  =~ a= love;  
  =~ decir= mean

=querido, -a= (\_pp. of\_ =querer=) beloved, loved

=Quevedo= \_proper name\_

=quiebra= \_f.\_ crack, fissure, fracture

=quien= who, whom; the one who, he who \_etc.\_;  
  =por ~ soy= on my honor

=quién= who?  
  =~ otro pudiera= would it were another;  
  =~ para ~= man to man, on equal footing

=quieto, -a= quiet, still

=quimera= \_f.\_ an impossibility which suggests  
  itself to the mind as possible, chimera, futile id  
ea, dream

=quince= fifteen

=quitar= take away, take off, ward off;  
  =ya no quitáis ni ponéis= you can neither ruin me  
  nor make me now

=quizás= perhaps

=rabia= \_f.\_ rage, anger

=rabiarse= rage, suffer great pain

=radiante= radiant, brilliant

=raíz= \_f.\_ root

=rama= \_f.\_ branch;  
=andar por las ~s= beat about the bush

=ramal= \_m.\_ branch, division

=rápidamente= rapidly, quickly

=rapidez= \_f.\_ rapidity

=raquítico, -a= rickety, feeble

=raro, -a= rare, strange;  
=¡cosa más rara!= how strange!

=rasgar= tear up

=rastrojo= \_m.\_ stubble

=rato= \_m.\_ while, short space of time

=ratón= \_m.\_ mouse

=rayo= \_m.\_ ray; thunderbolt

=raza= \_f.\_ race, family

=razón= \_f.\_ reason, intellect, argument,  
explanation; right, justice; way, method;  
=es ~= it is right

=real= real; royal

=rebozado, -a= \_(pp. of \_=rebozar=) muffled; disguis  
ed

=rebozar= muffle; disguise

=recado= \_m.\_ message, errand, outfit;

=~ de escribir= writing materials  
=recalcar= emphasize  
=recaudo= \_m.\_:  
    =a buen ~= well guarded, in safe keeping  
=recelo= \_m.\_ misgiving, fear, suspicion  
=recibir= receive, admit  
=recio,-a= strong, stout; severe, hard  
=recitar= recite  
=recobrar= recover  
=recoger= pick up, gather  
=recompensa= \_f.\_ recompense, reward  
=reconcentrar= concentrate  
=reconciliar= reconcile  
=recordar= \_irreg.\_ remember, recall  
=recuerdo= \_m.\_ memory, remembrance  
=rechazar= repel, repulse, reject  
=redención= \_f.\_ redemption  
=reflejo= \_m.\_ reflection  
=reflexión= \_f.\_ reflection  
=regazo= \_m.\_ lap; care  
=regio,-a= regal, kingly  
=registrar= search

=registro= \_m.\_ search; register, organ stop  
=regla= \_f.\_ rule  
=regreso= \_m.\_ return  
=rehacio,-a= stubborn, reluctant, obstinate  
=reina= \_f.\_ queen  
=reinar= reign  
=reino= \_m.\_ kingdom  
=reír= \_irreg.\_ laugh;  
    =~se= laugh  
=reloj= \_m.\_ watch, clock;  
    =~ de sol= sun-dial  
=remedio= \_m.\_ remedy, help  
=remojado,-a= (\_pp. of\_ =remojar=) steeped, soaked  
=remordimiento= \_m.\_ remorse, regret  
=rencor= \_m.\_ rancor  
=rendir= \_irreg.\_ render, surrender;  
    =~ vasallaje= do homage  
=renglón= \_m.\_ line  
=reparar en= notice  
=repasar= review, peruse  
=repentinamente= suddenly  
=repetir= \_irreg.\_ repeat

=reposar= repose, rest

=representación= \_f.\_ representation, performance

=representar= represent, perform, act (of drama)

=reprimir= repress, check

=reprochar= reproach

=repugnancia= \_f.\_ repugnance, disgust

=repugnar= inspire with repugnance, inspire with loathing

=rescatar= rescue

=resignación= \_f.\_ resignation

=resolver= \_irreg.\_ resolve, determine, decide

=resonar= \_irreg.\_ resound, sound

=respetar= respect, revere, honor

=respeto= \_m.\_ respect

=respirar= breathe

=responder= answer; =~ de= answer for, be responsible for, acknowledge

=restar= subtract, remain;  
=~ con el dedo= subtract on one's fingers

=resuelto, -a= (\_pp. irreg. of\_ =resolver=) determined, ready;  
=~ a todo= ready for anything, stopping at nothing

=retablo= \_m.\_ series of figures that represent some historical

occurrence, scene, picture  
=retintín= \_m.\_ tinkle, jingle  
=retirada= \_f.\_ retreat  
=retirar(se)= retire, withdraw  
=retiro= \_m.\_ retirement, seclusion  
=retroceder= retreat, give ground  
=reventar= \_irreg.\_ burst  
=reverencia= \_f.\_ reverence, courtly bow  
=reverenciar= reverence, revere  
=revuelto,-a= (\_pp. irreg. of\_ =revolver=) confused  
  
=rey= \_m.\_ king  
=reyezuelo= (\_dim. of\_ =rey=) petty king  
=rezar= pray  
=rico, -a= rich  
=ridículo, -a= ridiculous, absurd  
=riesgo= \_m.\_ risk, peril  
=rigor= \_m.\_ severity  
=Ripalda= \_proper name\_  
=risa= \_f.\_ laugh, laughter  
=risotada= \_f.\_ loud laugh, burst of laughter  
=risueño, -a= smiling, pleasing

=rival= \_m.\_ rival

=robusto, -a= robust, strong, stout

=roca= \_f.\_ rock, stone

=rodeado, -a= (\_pp. of\_ =rodear=) surrounded

=rodear= surround

=rodilla= \_f.\_ knee;  
=~ en tierra= kneeling on one knee

=rodrión= \_m.\_ elderly servant who accompanies ladies

=rogar= \_irreg.\_ pray, beseech

=rojo, -a= red

=romance= \_m.\_ ballad

=romper= break

=rompimiento= \_m.\_ glimpse

=ronco, -a= hoarse

=ronda= \_f.\_ night patrol of police

=rondar= patrol, walk about streets at night; prowl

=ropa= \_f.\_ wearing apparel, clothes

=Rosellón= \_m.\_ Roussillon, \_cf. note\_

=rostro= \_m.\_ face

=roto, -a= (\_pp. irreg. of\_ =romper=) broken;  
=hostilidades rotas= hostilities begun



=rudo, -a= rude, coarse, rough

=ruido= \_m.\_ noise

=ruin= low, base, miserable, wretched, mean

=ruina= \_f.\_ ruin, downfall

=rumor= \_m.\_ rumor, sound, noise

=sabedor, -a= aware of, knowing

=saber= \_irreg.\_ know, find out, hear, know how;

=qué sé yo= how do I know;

=no sé qué= something or other

=sabio, -a= wise, sage, cunning

=Saboya= \_f.\_ Savoy

=sacar= take out, draw out, draw;

=~ la espada a= draw on;

=~ en limpio= find out, come to a conclusion

=saciar= sate, satiate

=saco= \_m.\_ bag, sack; garment of rough cloth;

=como el ~ de sus vicios= like the burden of his  
sins

=sacrificio= \_m.\_ sacrifice

=sagrado, -a= sacred, holy

=sala= \_f.\_ hall, room

=salida= \_f.\_ departure; exit

=salina= \_f.\_ salt-works

=salir= \_irreg.\_ come out, go out; enter;  
=~ al encuentro= come to meet

=saliva= \_f.\_ saliva

=salón= \_m.\_ drawing-room, hall

=salud= \_f.\_ health; greeting

=saludar= salute, greet, bow

=saludo= \_m.\_ salute, bow, greeting

=salva= \_f.\_ salute;  
=hacer una ~= fire a salute

=salvación= \_f.\_ salvation

=salvador, -a= saving

=salvador= \_m.\_ savior

=salvar= save

=salvo, -a= safe;  
=poner en ~= save

=san= \_see\_ =santo=

=sandez= \_f.\_ foolishness, stupidity

=sangrar(se)= bleed

=sangre= \_f.\_ blood; stock

=sangriento, -a= blood-stained;  
=tono ~= bitter tone, mordant tone

=San Lorenzo= St. Lawrence (\_l. 2733\_, el Escorial)

=San Marcos= St. Mark, \_cf. note\_

=San Martín= St. Martin, church of St. Martin

=Santiago= \_m.\_ St. James

=santiagués= of the order of St. James

=santo, -a= saint; saintly, holy

=San Vito= \_m.\_ St. Vitus, \_see note\_

=saña= \_f.\_ rage, fury

=sarcasmo= \_m.\_ sarcasm; bit of irony, bit of sarcasm

=Satanás= \_m.\_ Satan

=sátira= \_f.\_ satire

=sayón= \_m.\_ executioner

=sazón: a la ~= at the time

=se= himself, herself, itself; to himself \_etc.\_;  
themselves, to themselves; each other, to each other

=se= (=lo, la,= \_etc.\_) to him \_etc.\_

=sé= \_see\_ =saber=

=seco, -a= dry

=secreto, -a= secret

=secreto= \_m.\_ secret

=seguida=:  
=en ~= at once, immediately

=seguido, -a= (\_pp. of\_ =seguir=) followed

=seguir= \_irreg.\_ follow, continue;  
=os le quiero ~= I would follow your example there

=según= according to, as, judging from;  
=~ y conforme= it depends;  
=~ dicen= according to what they say, so they say

=segundo, -a= second

=seguridad= \_f.\_ security

=seguro, -a= secure, infallible, reliable, certain, unfaltering, sure, safe;  
=de ~= surely, undoubtedly

=seis= six

=sellado, -a= (\_pp. of\_ =sellar=) sealed

=sellar= seal

=sello= \_m.\_ seal, stamp, mark

=semblante= \_m.\_ face, countenance

=sembrar= \_irreg.\_ sow, scatter

=semicírculo= \_m.\_ semicircle

=sentado, -a= (\_pp. of\_ =sentar=) seated

=sentarse= \_irreg.\_ sit down, be seated

=sentencia= \_f.\_ sentence, decision, maxim

=sentimiento= \_m.\_ emotion, grief, concern

=sentir= \_irreg.\_ feel, perceive, hear; regret, be

sorry for

=seña= \_f.\_ sign, signal

=señal= \_f.\_ sign, indication;  
=en ~ de= as a sign of

=señalado, -a= (\_pp. of\_ =señalar=) marked, signal

=señalar= point out, point to

=señor= \_m.\_ gentleman, lord, master; sir

=señora= \_f.\_ lady; my lady (\_in direct address\_)

=separación= \_f.\_ separation

=separado, -a= (\_pp. of\_ =separar=) separated, removed

=separar= separate, remove

=sepultura= \_f.\_ sepulcher, tomb, grave, burial

=ser= \_irreg.\_ be;  
=a no ~ por= if it were not for;  
=es que= the fact is that, the reason is that;  
=érase= once upon a time there was, \_see note, l. 1685\_;  
=sea... sea...= whether... or

=ser= \_m.\_ being, life

=sereno, -a= serene, calm, quiet

=serio, -a= serious, grave

=servicio= \_m.\_ service, benefit

=servidor= \_m.\_ servant, servitor, retainer

=servidumbre= \_f.\_ attendance; household servants a

nd dependents, suite

=servir= \_irreg.\_ serve, be of service, wait upon,  
act as escort;

=~ de= serve as, serve for;

=pues a ~me= then do my bidding

=severo, -a= severe, stern

=si= if; indeed;

=~ bien= although

=sí= yes, indeed

=sí= himself \_etc.\_

=sicario= \_m.\_ (paid) assassin

=Sicilia= \_f.\_ Sicily

=siempre= always, ever;

=~ que= whenever

=sien= \_f.\_ temple

=silencio= \_m.\_ silence

=silla= \_f.\_ chair

=sillón= \_m.\_ armchair, easy chair

=simple= silly, idiotic; artless, ingenuous

=sin= without;

=~ embargo= however, nevertheless;

=~ que= without, except that

=sinapismo= \_m.\_ sinapism, mustard plaster

=sincero, -a= sincere

=singular= singular, strange, special, particular

=siniestro, -a= sinister, unlucky, threatening, ominous

=sino= but, except;  
=~ que= but rather; without

=siquiera= even, at least;  
=ni tan ~= not even

=situación= \_f.\_ situation, plight

=soberano, -a= sovereign, ruling

=soberano= \_m.\_ sovereign, ruler

=sobrar= be more than enough, be in excess, be left over;  
=me sobra...= I have plenty, I have more than enough

=sobre= over, on, about, to;  
=~ todo= above all

=sobrescrito= \_m.\_ address, superscription; preliminaries (of letter)

=sociedad= \_f.\_ society

=socorrer= succor, help; send reinforcements; relieve

=socorro= \_m.\_ help, reinforcements, relief

=sol= \_m.\_ sun

=solamente= only

=soldado= \_m.\_ soldier

=soledad= \_f.\_ solitude

=solemne= solemn, impressive

=solemnidad= \_f.\_ solemnity

=solemnizar= solemnize, celebrate; hold (of ceremony)

=soler= \_irreg.\_ be customary, be accustomed to

=solicitar= solicit, beg

=solicitud= \_f.\_ solicitude

=solio= \_m.\_ canopied throne, throne

=solitario, -a= lonely, solitary, secluded

=solo, -a= alone, solitary, sole, single, empty;  
=a solas= alone

=sólo= only, solely

=soltar= \_irreg.\_ let go, let out, let loose; relinquish, release

=soltero, -a= single, unmarried

=soltero= \_m.\_ bachelor

=sombra= \_f.\_ shadow, darkness; shade, protection

=sombrero= \_m.\_ hat

=sombrio, -a= gloomy, dark

=son= \_m.\_ sound

=sonar= \_irreg.\_ sound

=soneto= \_m.\_ sonnet

=sonoro, -a= sonorous



=sonreír= \_irreg.\_ smile  
=sonrisa= \_f.\_ smile  
=sonrojarse= blush  
=sonrojo= \_m.\_ blush, affront  
=soñar= (\_irreg.\_ =con=) dream  
=soplar= blow, blow out, breathe upon; inspire  
=soportar= endure, suffer  
=sordo, -a= deaf; silent, stealthy  
=sorna= \_f.\_ slowness, deliberation  
=sorprender= surprise, take unawares  
=sorpresa= \_f.\_ surprise  
=sosiego= \_m.\_ tranquillity, calm; peace of mind  
=sospecha= \_f.\_ suspicion  
=sospechar= suspect  
=su= his, her, its, their  
=súbdito= \_m.\_ subject  
=subir= ascend, rise; bring up  
=sublime= sublime, heroic, grand  
=subrayado, -a= (\_pp. of\_ =subrayar=) underlined, italicized  
=suceder= happen, succeed

=sucesor= \_m.\_ successor, heir  
=sudar= sweat, toil  
=suelo= \_m.\_ ground, soil  
=sueño= \_m.\_ dream, fancy  
=suerte= \_f.\_ chance, fortune, destiny  
=sufrimiento= \_m.\_ suffering  
=sufrir= suffer  
=sujetar= subdue, hold fast, catch, restrain  
=superior= superior, above  
=superlativo, -a= superlative  
=supersticioso, -a= superstitious  
=súplica= \_f.\_ supplication, petition, request  
=suplicante= supplicating  
=suplicar= supplicate, beseech  
=suponer= \_irreg.\_ suppose  
=surcar= plow, furrow  
=suspenso, -a= (\_pp. irreg. of\_ =suspender=)  
surprised, astonished, distraught  
=suspiro= \_m.\_ sigh  
=sustento= \_m.\_ sustenance, food, maintenance  
=susto= \_m.\_ shock, surprise, astonishment  
=suyo, -a= his, her, their

=tahur= \_m.\_ gambler

=tal= such, such a, the aforesaid, this; so;  
=qué ~= how goes it, how about it;  
=sí ~= surely, by all means

=talento= \_m.\_ talent, genius

=Talía= Thalia, muse of comedy (\_see note\_)

=también= also

=tamboril= \_m.\_ timbrel

=tan= so, such, so, as, such a;  
=~ sólo= only;  
=~... como= as... as;  
=~... que= as... as

=tanto, -a= so, so much, as much;  
\_pl.\_ so many, as many;  
=en ~= meanwhile;  
=en ~ que= while

=tapado, -a= (\_pp. of\_ =tapar=) covered (\_see note,  
ll. 5-6\_)

=tapa-enredijos= \_m.\_ tangle-screener

=tapar= cover

=tapia= \_f.\_ wall (of yard or garden)

=tarantela= \_f.\_ tarantella

=tardanza= \_f.\_ delay, tardiness

=tardar= delay, be late, be long

=tarde= late, too late

=tarde= \_f.\_ afternoon  
=Tarifa= \_f.\_ Tarifa, \_cf. note\_  
=te= you, to you  
=teatral= theatrical  
=teatro= \_m.\_ theater  
=tedio= \_m.\_ tedium, weariness  
=telón= \_m.\_ curtain  
=temblar= \_irreg.\_ tremble  
=temblor= \_m.\_ trembling, agitation  
=temer= fear, be afraid;  
    =~se= fear, be afraid  
=temerario, -a= daring, rash, imprudent  
=temor= \_m.\_ fear  
=templanza= \_f.\_ moderation  
=temple= \_m.\_ temper  
=templo= \_m.\_ temple, church  
=tenaz= (\_pl.\_ =~ces=) tenacious, obstinate  
=tender= \_irreg.\_ stretch forth, hold out  
=tendido, -a= (\_pp. of\_ =tender=) stretched out, lying prone  
=tener= \_irreg.\_ have, hold, keep;  
    =~ hambre= be hungry;  
    =~ gracia= be funny, be witty;

=~ razón= be right;  
=~ miedo= be afraid;  
=~ presente= bear in mind;  
=~ que= must;  
=~ de= must;  
=~ a bien= regard as advisable;  
=~ para sí= have an opinion;  
=tengo para mí= my own opinion is;  
=~ en cuenta= take into consideration;  
=ya te tengo bien seguro= now I have you where I  
want you;  
=téngame Dios de su mano= may heaven restrain me;  
  
=qué tiene= what is the matter with him  
  
=tercero, -a= third;  
=Islas Terceras= Azores, \_cf. note\_  
  
=terciana= \_f.\_ tertian fever, chills and fever  
  
=terminante= definite, final  
  
=término= \_m.\_ term, end;  
=primer ~ = foreground (side);  
=segundo ~ = background (side);  
=sin más ~ ni espacio= without a moment of grace  
  
=ternura= \_f.\_ tenderness  
  
=terrible= terrible  
  
=terror= \_m.\_ terror  
  
=tesoro= \_m.\_ treasure, treasury  
  
=testigo= \_m.\_ witness  
  
=testimonio= \_m.\_ testimony;  
=falso ~ = false accusation  
  
=ti= you

=tiempo= \_m.\_ time;  
=a ~= on time, at the right time;  
=a ~ de= while, as;  
=al ~ que= at the same time as;  
=a su ~= at the proper time;  
=algún ~= some day, once;  
=en otro ~= once, formerly

=tierra= \_f.\_ earth, world, ground

=timidez= \_f.\_ timidity

=tinieblas= \_f.\_ total darkness; Tenebræ (morning prayers of the last three days of Holy Week; these prayers are recited not on the mornings to which they belong, but on the evenings of the preceding days)

=tinta= \_f.\_ ink, tint, color

=tirano, -a= tyrannical

=tirano= \_m.\_ tyrant

=tirar= throw, fling, hurl; fire (a gun)

=tiro= \_m.\_ shot

=tocar= touch, belong to, behoove, be a duty, find out; play  
(of musical instrument);  
=el desengaño toca= is discovering her mistake;  
=bien tocáis vuestros registros= you pull your stops well, you play your cards well

=todo, -a= all, whole, every, everything;  
=con todo= nevertheless;  
=del todo= entirely, completely;  
=toda una Infanta de España= no less a personage

than an infanta of  
Spain

=Toledo= \_m. or f.\_ Toledo, \_see note\_

=tomar= take;  
=~ más cuerpo= increase

=tono= \_m.\_ tone

=tonto, -a= foolish

=tonto= \_m.\_ fool

=torbellino= \_m.\_ whirlwind

=tormenta= \_f.\_ storm

=tormento= \_m.\_ torment, torture, anguish

=tornar= return

=torno= \_m.\_ turn;  
=en ~= round, about

=torpe= infamous; dull, rude, clumsy

=torpeza= \_f.\_ clumsiness, stupidity

=traer= \_irreg.\_ bring, draw, carry

=tragar= swallow

=tragedia= \_f.\_ tragedy

=traición= \_f.\_ treachery;  
=a ~= treacherously

=traidor= \_m.\_ traitor

=traje= \_m.\_ clothes, suit

=trama= \_f.\_ deceit, plot, machination  
=tramar= weave, plot  
=trance= \_m.\_ peril, extremity  
=tranquilo, -a= tranquil, quiet  
=tras (de)= after, behind  
=trastornar= upset, disorder, confuse  
=tratar= treat, handle;  
    =~ de= try to  
=trazar= plan, arrange; plot  
=treinta= thirty  
=trémulo, -a= tremulous, trembling  
=tres= three  
=trescientos, -as= three hundred  
=triaca= \_f.\_ antidote  
=tributo= \_m.\_ tribute  
=triste= sad, gloomy, dejected  
=tristeza= \_f.\_ sadness, sorrow, affliction  
=triunfante= triumphant  
=triunfar= triumph;  
    =~ de= triumph over  
=triunfo= \_m.\_ triumph;  
    =la palma del ~= the palm of victory  
=trocar= \_irreg.\_ exchange



=trocito= \_m.\_ (\_dim. of\_ =trozo=) small fragment,  
bit

=tronco= \_m.\_ trunk (of tree etc.)

=trono= \_m.\_ throne

=tropa= \_f.\_ troops

=tropezar= \_irreg.\_ stumble

=trueno= \_m.\_. thunderclap, thunder;  
=noche de ~s= dark and threatening night

=trueque= \_m.\_ exchange

=tu= your, thy

=tú= you, thou

=tumba= \_f.\_ tomb, grave

=turbación= \_f.\_ perturbation, confusion

=turbado, -a= (\_pp. of\_ =turbar=) perturbed, confus  
ed

=turbar= disturb, trouble, alarm

=tuyo, -a= your, thy;  
=el tuyo, la tuya= yours, thine

=u= or

=ufano, -a= proud; cheerful, content

=ujier= \_m.\_ usher, doorkeeper

=último, -a= last

=ultraje= \_m.\_ outrage, insult  
=umbral= \_m.\_ threshold  
=un= \_see\_ =uno=  
=único, -a= only, sole, unique  
=unido, -a= (\_pp. of\_ =unir=) united  
=unir= unite, join, connect  
=uno, -a= one;  
    \_pl.\_ some;  
    =unas... otras= some... others  
=un(o), -a= a, an  
=Urías= Uriah, \_see note\_  
=uso= \_m.\_ use  
  
=vacilar= vacillate, waver, reel, hesitate  
=vago, -a= vague  
=valedor= \_m.\_ protector, defender  
=valer= \_irreg.\_ be of value, be worth  
=valía= \_f.\_ credit, price, influence  
=valor= \_m.\_ valor, courage, value  
=vano, -a= vain, in vain, fruitless  
=vario, -a= various, several  
=varón= \_m.\_ male, man  
=varonil= manly, spirited, courageous

=vasallaje= \_m.\_ vassalage, servitude, homage  
=vasallo= \_m.\_ vassal, subject  
=vehemencia= \_f.\_ vehemence  
=veinticinco= twenty-five  
=velar= watch, be vigilant, keep vigil;  
    =~ por= watch over  
=velo= \_m.\_ veil  
=vena= \_f.\_ vein  
=venático, -a= erratic  
=vencer= conquer, win  
=vender= sell  
=veneno= \_m.\_ poison  
=venganza= \_f.\_ revenge  
=vengativo, -a= revengeful, vindictive  
=venida= \_f.\_ coming, arrival  
=venidero, -a= future  
=venir= \_irreg.\_ come, occur; be (=estar=)  
=ventaja= \_f.\_ advantage  
=ventura= \_f.\_ chance, fortune, happiness;  
    =por ~= by chance, perchance  
=venturoso, -a= happy, fortunate  
=ver= \_irreg.\_ see;

=~se= be;  
=ved= remember, bear in mind, see;  
=a ~= let's see

=verdad= \_f.\_ truth;  
=es ~= it is true, that is so;  
=a la ~= truly, to tell the truth

=verdadero, -a= true

=verde= green

=verdugo= \_m.\_ executioner

=verso= \_m.\_ verse;  
\_pl.\_ lines, poems

=verter= \_irreg.\_ shed

=vez= \_f.\_ time, turn;  
=otra ~= again;  
=tal ~= perhaps;  
=a su ~= in his turn;  
=a veces= at times

=viaje= \_m.\_ journey

=viceversa= vice versa

=viceversa= \_m.\_ contrast

=vicio= \_m.\_ vice

=víctima= \_f.\_ victim

=victoria= \_f.\_ victory

=vida= \_f.\_ life;  
=en mi ~= never in my life, never;  
=por ~= by Jove

=viento= \_m.\_ wind

=vil= vile, base

=villa= \_f.\_ town, country estate

=Villamediana= \_proper name\_ (\_cf. Hist. Introd.\_)

=Villaviciosa= \_f.\_ \_cf. note\_

=viña= \_f.\_ vineyard

=violencia= \_f.\_ violence, force, intensity;  
=con ~= forcing the words

=violento, -a= violent, strained

=Virgen= \_f.\_ the Virgin

=virreina= \_f.\_ vicereine

=virtud= \_f.\_ virtue, chastity

=visible= visible

=vista= \_f.\_ sight, gaze;  
=corto de ~= near-sighted

=visto, -a= (\_pp. irreg. of\_ =ver=) seen;  
=por lo visto= apparently

=viuda= \_f.\_ widow

=viudez= \_f.\_ widowhood, widowerhood

=viudo= \_m.\_ widower

=viveza= \_f.\_ vivacity, spirit

=vivir= to live;  
=vive Dios= by heaven;  
=vivan nuestros reyes= long live our king and que  
en

=vivo, -a= living, alive, lively, keen  
=volcar= \_irreg.\_ overturn, upset  
=voluntad= \_f.\_ will, purpose  
=volver= \_irreg.\_ turn, return, restore;  
    =~se= turn around, return;  
    =~ a...= (\_infin.\_) to... again;  
    =~ sobre sí= come to one's senses, collect one's  
self  
=vos= you  
=vosotros, -as= you  
=votar= vow, vote, swear;  
    =voto a= I swear by;  
    =voto a veinticinco santos= I vow by all the saints  
=voto= \_m.\_ vow  
=voz= \_f.\_ voice; rumor, report;  
    =en ~ alta= aloud;  
    =en ~ baja= in an undertone  
=vuecencia= your excellency  
=vuelta= \_f.\_ return  
=vuesa= \_archaic for\_ =vuestra=  
=vuestro, -a= your;  
    =el vuestro, la vuestra,= yours  
=Wiranzan= \_m.\_ Besançon, \_cf. note\_  
=y= and

=ya= already, now, by now, by this time;  
=~ que= now that, since

=yacer= \_irreg.\_ lie

=yo= I

=yugo= \_m.\_ yoke

=zaguán= \_m.\_ entrance, vestibule

=zozobra= \_f.\_ anxiety, care, unrest

=zumbón, -a= waggish, jesting

End of the Project Gutenberg EBook of Don Francisco  
de Quevedo, by  
Eulogio Florentino Sanz

\*\*\* END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK DON FRANCIS  
CO DE QUEVEDO \*\*\*

\*\*\*\*\* This file should be named 19847-8.txt or 1984  
7-8.zip \*\*\*\*\*

This and all associated files of various formats wi  
ll be found in:

<http://www.gutenberg.org/1/9/8/4/19847/>

Produced by Chuck Greif, Stan Goodman and the Onlin  
e  
Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net>

Updated editions will replace the previous one--the  
old editions

will be renamed.

Creating the works from public domain print editions means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties.

Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg-tm electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for the eBooks, unless you receive specific permission. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the rules is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. They may be modified and printed and given away--you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

\*\*\* START: FULL LICENSE \*\*\*

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK



To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.org/license>).

## Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who

agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project

Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included

with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site ([www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org)), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided

that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation."
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3,

a full refund of any  
money paid for a work or a replacement copy, if  
a defect in the  
electronic work is discovered and reported to  
you within 90 days  
of receipt of the work.

- You comply with all other terms of this agreement  
for free  
distribution of Project Gutenberg-tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a  
Project Gutenberg-tm  
electronic work or group of works on different terms  
than are set  
forth in this agreement, you must obtain permission  
in writing from  
both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation  
and Michael  
Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark.  
Contact the  
Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees  
expend considerable  
effort to identify, do copyright research on, transcribe  
and proofread  
public domain works in creating the Project Gutenberg-  
tm  
collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-  
tm electronic  
works, and the medium on which they may be stored,  
may contain  
"Defects," such as, but not limited to, incomplete,  
inaccurate or  
corrupt data, transcription errors, a copyright or  
other intellectual  
property infringement, a defective or damaged disk  
or other medium, a  
computer virus, or computer codes that damage or ca

cannot be read by  
your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement



nt copy in lieu of a  
refund. If you received the work electronically, t  
he person or entity  
providing it to you may choose to give you a second  
opportunity to  
receive the work electronically in lieu of a refund  
. If the second copy  
is also defective, you may demand a refund in writi  
ng without further  
opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement  
or refund set forth  
in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'A  
S-IS' WITH NO OTHER  
WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDI  
NG BUT NOT LIMITED TO  
WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PU  
RPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of cer  
tain implied  
warranties or the exclusion or limitation of certai  
n types of damages.  
If any disclaimer or limitation set forth in this a  
greement violates the  
law of the state applicable to this agreement, the  
agreement shall be  
interpreted to make the maximum disclaimer or limit  
ation permitted by  
the applicable state law. The invalidity or unenfo  
rceability of any  
provision of this agreement shall not void the rema  
ining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold  
the Foundation, the  
trademark owner, any agent or employee of the Found  
ation, anyone  
providing copies of Project Gutenberg-tm electronic  
works in accordance  
with this agreement, and any volunteers associated

with the production,  
promotion and distribution of Project Gutenberg-tm  
electronic works,  
harmless from all liability, costs and expenses, in-  
cluding legal fees,  
that arise directly or indirectly from any of the fol-  
lowing which you do  
or cause to occur: (a) distribution of this or any  
Project Gutenberg-tm  
work, (b) alteration, modification, or additions or  
deletions to any  
Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

## Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of  
electronic works in formats readable by the widest  
variety of computers  
including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists  
because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from  
people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the  
assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's  
goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will  
remain freely available for generations to come. In 2001, the Project  
Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure  
and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations.  
To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pglaaf.org>.

### Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 455 7 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email [business@pglaaf.org](mailto:business@pglaaf.org). Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at <http://pglaaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby  
Chief Executive and Director  
gbnewby@pglaf.org

#### Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know

of no prohibition  
against accepting unsolicited donations from donors  
in such states who  
approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make  
any statements concerning tax treatment of donations received from  
outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation  
methods and addresses. Donations are accepted in a number of other  
ways including checks, online payments and credit card donations.  
To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic  
works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm  
concept of a library of electronic works that could be freely shared  
with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project  
Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed  
editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S.  
unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily  
keep eBooks in compliance with any particular paper

edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.org>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.